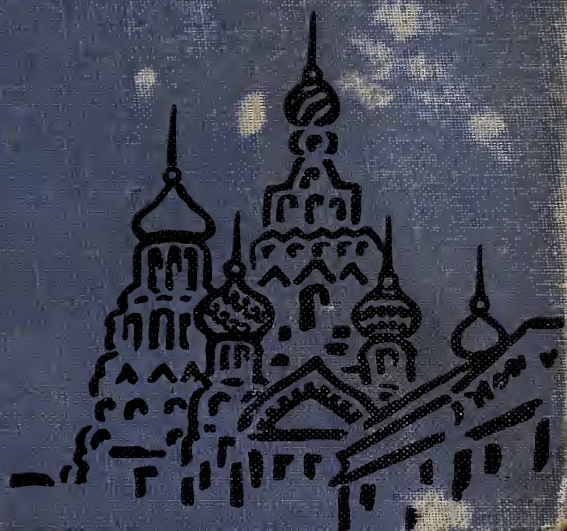


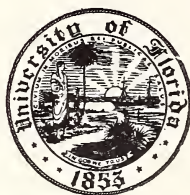
BEGINNER'S RUSSIAN READER

Начальная книга
для чтения и
разговора

491.786
P22962



UNIVERSITY
OF FLORIDA
LIBRARIES





Digitized by the Internet Archive
in 2013

BEGINNER'S RUSSIAN READER

Начáльная кни́га для чтéния и разговóра

Соста́вила

ЛИЛЯ ПАРГМЕНТ

завéдующая рúским отдéлом
Мишигáнского университéта



КНИГОИЗДА́ТЕЛЬСТВО ПИ́ТМАН
НЬЮ-ИО́РК ЛО́НДОН

**BEGINNER'S
RUSSIAN READER**

WITH CONVERSATIONAL EXERCISES

SECOND EDITION

by

LILA PARGMENT

*Assistant Professor of Russian
University of Michigan*

PITMAN PUBLISHING CORPORATION
NEW YORK **LONDON**

COPYRIGHT, 1948, 1957
BY
PITMAN PUBLISHING CORPORATION

All rights reserved. No part of this book
may be reproduced in any form without
the written permission of the publisher.

2.1

Associated Companies
SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.
London Melbourne Johannesburg Geneva
SIR ISAAC PITMAN & SONS (CANADA), LTD.
Toronto

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

THIS READER HAS BEEN DESIGNED with the following threefold aim in view: to provide material for guided and controlled oral practice as a basis for developing conversational ability, to serve as a step on the road toward the acquisition of an adequate recognition vocabulary and idiom, and to develop in the student a sense of direct reading power. The importance of oral practice as a basis for fluent and accurate silent reading has now been generally recognized.

The text and teaching material of this book fall into four categories:

1. Common expressions.

2. Reading selections.

Texts of a general character.

Texts dealing with life in the Soviet Union.

Biographical sketches of some Russian writers.

Historic and geographic sketches.

A play (Chekhov's *The Bear*).

3. Poetry and songs.

4. Exercises based on the reading material.

In so far as possible, care has been taken to choose material that is likely to satisfy the mentality of an adult. The reading selections have been graded according to the difficulties presented by new vocabulary, sentence structure,

and use of tense and mood. They have been restricted in length so that each unit may be absorbed without undue demand on the student's time or capacity. Nearly all of the texts have been simplified, modified, and rewritten to keep them within a predetermined linguistic framework. The editor is confident, however, that they have preserved a true Russian ring.

While the use of high-frequency vocabulary to the entire exclusion of less common words was not possible, an earnest effort in this direction has been made. The words included are unquestionably among the most commonly used. They will thus constitute a most useful working vocabulary on the one hand, and a sound basis for further study on the other. Except for a small number of service words with which all students must be at least passively familiar before any connected text can be attacked, the vocabulary at the conclusion of this reader is complete, with inflected forms.

An attempt has been made to devise exercises which will lead to direct assimilation through usage. With this in view the material has been presented in colloquial style which calls for student responses of the same nature. Such simplification is designed to safeguard the student from blunders and contribute to the formation of correct speech habits.

Oral exercises are, by their very nature, flexible and adaptable. While the number of exercises incorporated in this book is ample for a foundation, it should not be difficult for the instructor to introduce more or different ones to fit the needs of his class. Other features of the book which may prove useful as oral exercise material are the

list of common expressions, selected poems, and songs with their music.

The editor is of the opinion that room should be given to the kind of work provided by this reader before much formal study of grammar is attempted. If the study of grammar is to be fruitful, it should be preceded by a period of practical usage which will spontaneously and directly familiarize the student with the internal mechanism of the new language. This procedure applies especially to the Russian language, which is so far removed from English in practically every respect.

When used concurrently with the first-year grammar, this reader will enlarge the student's capacity to learn. Instead of trying to master the language with his eye and hand alone, he will also be using his ear and tongue, the two organs most active in the acquisition of language. In addition to reasoning, calculation, and conscious memory, he will have the benefit of his powers of sensation and spontaneous absorption through actual usage. The additional interest which comes with the sense of oral mastery will provide him with those richer linguistic opportunities and experiences without which all language study is unnatural, lifeless and difficult.

The editor hopes that this reader will fill a need long felt by those who realize the importance of the direct oral approach to the study of the Russian language.

LILA PARGMENT.

ACKNOWLEDGMENT

LEEDS MUSIC CORPORATION has cordially agreed to the use in this book of the Russian songs for which it is the publisher and distributor in the United States and the entire Western Hemisphere.

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>СТР.</i>
PREFACE	v
ОБЫДЕННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ	3
ТЕКСТЫ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА	7
Монолóg	7
Ош́бка	7
Кто прав?	7
На пожа́ре	7
Аппетит	8
Не в деньга́х сча́стье	8
Бесцеремо́нный гость	8
Уро́к ве́жливости	9
Два го́стя	9
Хоро́ший муж	10
Два дру́га	10
Обману́л	10
Скворе́ц	11
Со́кол и пету́х	11
До́брое се́рдце	12
Уро́к му́зыки	12
Следы́	13
Де́душка	13
Умный судья́	14
По́мощь	14
Ещё́ раз	15
Гу́си (по Крыло́ву)	16
Стрекоза́ и мураве́й (по Крыло́ву)	16
Ва́нька (по Че́хову)	19
Пти́чка (по Турге́неву)	21

	<i>СТР.</i>
Пари́ (по Чéхову)	22
Дóрого сто́ит (Толсто́й, по Мопаса́ну).....	25
Орден (по Чéхову)	28
ТЕКСТЫ ИЗ ЖИЗНИ СССР	33
Москва́	33
Кани́кулы в Москвѣ	34
Моско́вское метрó	36
Расска́з красноарме́йца (Фортуна́това).....	40
Среди́ льдов (Фортуна́това).....	41
Как я пры́гала с самолёта (Воспоми́нания ру́сской лётчицы)	41
Ра́дио	42
Челю́скинцы (Пале́й и Энтина).....	43
Кро́вные ро́дственники (из сове́тской сво́дки)	47
КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ НЕКОТОРЫХ ПИСАТЕЛЕЙ	49
Пу́шкин	49
Ле́рмонтов	50
Крыло́в	53
Толсто́й	54
Турге́нев	57
Досто́евский	58
Чéхов	59
Короле́нко	60
Го́рький	61
Шóлохов	63
КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ПО ГЕОГРАФИИ И ИСТОРИИ СССР	64
Геогра́фия	64

	<i>СТР.</i>
Татáрское нашéствие	69
Алекса́ндр Не́вский	70
Пе́тр Вели́кий	70
Наполео́н в Москвѣ (Бра́гин).....	74
Ле́нин	77
МЕДВЕДЬ (Чѣхов)	81
ПОЭЗИЯ И ПЕСНИ	95
Пти́чка бо́жия не зна́ет (Пу́шкин)	95
Зи́мняя доро́га (Пу́шкин)	95
Па́рус (Ле́рмонтов)	96
Ангел (Ле́рмонтов)	96
Го́рные верши́ны (Ле́рмонтов, по Ге́те)....	97
Казáчья колыбѣльная пѣсня (Ле́рмонтов)..	97
Утѣс (Ле́рмонтов)	99
Внимáя у́жасам войнѣ (Некрасо́в).....	99
Катю́ша	100
Вече́рний звон	101
Мете́лица	103
Одино́кая гармо́нь	104
Сибѣ́рский ве́чер	106
Размечта́лся солда́т молодóй	109
УПРАЖНЕНИЯ	111
РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ.....	175
ОГЛАВЛЕНИЕ	207

BEGINNER'S RUSSIAN READER

ОБЫДЕННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Здрáвствуйте.	How do you do?
Дóброе úтро.	Good morning.
Дóбрый вéчер.	Good evening.
Садíтесь, пожáлуйста.	Be seated, please.
Как (вы) поживáете?	How are you?
Хорошó, спасибо, а вы?	I am well, thank you, and you?
Не óчень хорошó.	Not very well.
Что с вáми?	What is the trouble?
Я бóлен (больнá).	I am ill.
Я простúжен(а).	I have a cold.
У меня болíт головá.	I have a headache.
У меня болíт гóрло.	I have a sore throat.
У меня нáсморк.	I have a cold (in the head).
Очень жаль. } Какáя досáда! }	{ I am so sorry! How unfortunate! What a pity!
Мóжно войтí?	May I come in?
Войдíte!	Come in!
Очень рад(а) вас вíдеть.	I am very glad to see you.
Знакóмьтесь, } Познакóмьтесь, } мой друг ... }	Meet my friend ...

Позвольте вам предста- вить господина (госпожу) Н.	Allow me to introduce to you Mr. (Mrs.) N.
Очень приятно познаком- иться.	I am very glad to meet you.
Какóй вы национально- сти?	What is your nationality?
Вы рúсский? (рúсская?)	Are you Russian?
Нет, я америкáнец. (америкáнка).	No, I am American.
Вы говорíte по-рúсски? Немнóго.	Do you speak Russian? A little.
Вы понимáете, что я го- ворю?	Do you understand what I say?
Да, я всё понимáю.	Yes, I understand every- thing.
Понимáю, но не всё. Говорíte мéдленно, пожáлуйста.	I do, but not everything. Speak slowly, please.
Повторíte, пожáлуйста.	Repeat, please.
Как вас зовúт?	} What is your name? (first)
Как вáше íмя?	
Как вáша фамíлия?	
Скóлько вам лет?	How old are you?
Откúда вы?	Where do you come from?
Из Нью-Иóрка.	From New York.
Вы давнó здесь?	How long have you been here?
Нет, недáвно.	Not very long.
Когдá вы приéхали?	When did you come?

Два (три, четы́ре) дня тому́ назáд.	Two (three, four) days ago.
Где вы остано́вились?	Where do you stay?
В гостíнице.	In a hotel.
У друзéй.	With friends.
Вы кúрите?	Do you smoke?
Нет (да), спасíбо.	No (yes), thank you.
Хотíte есть?	Are you hungry?
Нет, спасíбо, я хочú пить.	No, thank you, I am thirsty.
Хотíte ча́ю?	} Will you take a cup of tea?
Вы́пьёте ча́шку ча́ю?	
С удовóльствием.	With pleasure.
Бúдьте добры́ (любéзны).	Be so kind.
Подáйте мне папирóсы.	Pass me the cigarettes.
Спасíбо.	} Thank you.
Благодарю́ вас.	
Не сто́ит.	} Don't mention it.
Нé за что.	
Скажíte, пожа́луйста.	Would you please tell me.
Котóрый час?	What time is it?
Два (три, четы́ре) часá.	Two (three, four) o'clock.
Станóвится пóздно.	It's getting late.
Мне порá домóй.	I must go home.
До свидáния.	} Good-bye.
Всего́ хорóшего.	
До скóрого свидáния.	I'll see you soon.
Споко́йной нóчи.	Good night.
Приходíte (к нам), пожа́луйста.	Come to see us.
Когдá вы уезжа́ете?	When are you leaving?

Завтра утром (после обѣда, вѣчером). Счастливого пути!	Tomorrow morning (after- noon, evening). Happy journey!
Какáя сего́дня погóда? Сего́дня хоро́шая погóда. Сего́дня плохáя погóда. Теплó. Хóлодно. Прохлáдно. Жáрко. Идёт дождь. Идёт снег. Дует вéтер. Вам хóлодно? Нет, мне теплó.	How is the weather today? It's lovely. It's unpleasant. It's warm. It's cold. It's cool. It's hot. It's raining. It's snowing. It's windy. Are you cold? No, I am warm.
Какóй сего́дня день? Сего́дня понеде́льник (втóрник, среда́, чет- вѣрг, пýтница, суббóта, воскресѣнье). Какóе сего́дня числó? Сего́дня пѣрвое (вторóе, трѣтье, четвѣртое . . .).	What day is it today? Today is Monday (Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday). What date is it? Today is the first (second, third, fourth . . .).

ТЭКСТЫ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА

Монолог

“Папа, что такое монолог?”

— Монолог это разговор между мамой и мною”

Ошїбка

“Пѣтя,¹ сколько раз я говорила тебе не брать ничего пальцами. Ты уже большой мальчик, стыдно. Надо есть вилкой.

— Но, мама, люди не всегда ели вилками. Пальцы были на свете, когда вилок ещё² не было.

— Да, но не твой”.

Кто прав?

Ваня³ любил поздно спать. “Стыдно, Ваня, так поздно спать”— сказал ему однажды отец, и, чтобы дать сыну урок, он рассказал ему про человека, который шёл рано по улице и нашёл² много денег.

“Но, папа, — сказал Ваня — тот, кто потерял эти деньги, встал ещё² раньше”.

На пожаре

Один раз загорелся дом. Когда приехали пожарные, к ним выбежала женщина. Она плакала и говорила, что в доме осталась маленькая девочка. Пожарные послали собаку. Через пять минут собака выбежала из дому. В зубах, за рубашку, она несла девочку. Мать бросилась к дочери и плакала от

¹ Dim. of Пѣтр, Peter.

² In words with the letter ě the tonic accent is usually on that letter.

³ Dim. of Иван, John.

радости.

Вдруг собака опять бросилась в дом. Скоро она выбежала оттуда. В зубах, за платье, она несла большую куклу.

Аппетит

“Какой невкусный суп!”— сказала Вера за обедом, и положила ложку на стол. После обеда Вера пошла в поле копать картофель. Там она много работала, и вернулась домой голодная. Мать поставила на стол суп, и Вера ела его с аппетитом. “Какой вкусный суп! — сказала она. “Это тот самый суп, — сказала мать — что был за обедом. Теперь он вкусный, потому что ты голодна.”

Не в деньгах счастье

В одном доме жили два человека: богатый и бедный. Бедный много работал и за работой пел. Когда бедный пел, богатый не мог спать. Он дал бедному много денег, чтоб он не пел. Бедный перестал петь. И ему стало скучно.¹ Он пошёл к богатому и сказал: “Возьми деньги назад, а мне позволь петь. Лучше жить бедно, да весело.”

Бесцеремонный гость

Николай Фёдоров живёт в Москве. К нему приехал из провинции гость. Он приехал на несколько дней.

Проходит неделя, другая, но гость ничего не говорит о возвращении домой.

¹ He became bored

“Ваша жена и дети, вероятно, скучают без вас — говорит ему Николай.

— Да, вероятно — отвечает гость. — Я хочу написать им, чтоб они приехали сюда.”

Урок вежливости

Николай Петров гулял с сыном в парке. Они встретили Степанова, и Степанов дал мальчику кусочек шоколаду.

“Что надо сказать, Коля¹? — говорит отец мальчику.

“У меня есть² ещё два брата — отвечает мальчик и протягивает Степанову руку.

Два гостя

У одного американца обедали гости. Один из них, молодой человек, увидел на столе горчицу. Он никогда не ел горчицы. Он взял полную ложку горчицы и положил в рот. Из его глаз потекли слёзы.

Рядом с ним сидел старик. Он увидел слёзы на глазах молодого человека и спросил, о чём он плачет. “Я вспомнил моего бедного отца, который недавно умер” — ответил молодой человек.

Вскоре после этого старик увидел горчицу. Он тоже никогда не ел горчицы и тоже попробовал её. Молодой человек увидел на его глазах слёзы. “О чём вы плачете? — спросил он в свою очередь. “О том, что ты не умер вместе с твоим отцом” — ответил старик.

¹ Dim. of Николай, Nicholas.

² I have.

Хороший муж

Иванов входит с женой в маленький ресторан и говорит: “Дайте нам, пожалуйста, хороший обед. Мы много гуляли, и мы очень голодны.

— Хороший обед? Не могу — отвечает хозяин ресторана. — Теперь поздно, и у нас есть¹ всего одна котлета.

— Одна котлета! Какая досада! Что же будет есть моя жена?”

Два друга

“Степан, ты меня знаешь уже десять лет, правда?”

— Да, мой друг, правда.

— Ты меня хорошо знаешь, правда?”

— Да, очень хорошо.

— Одолжи мне, пожалуйста, сто рублей.

— Не могу, мой друг, не могу!

— Но почему?”

— Потому что я тебя хорошо знаю.”

Обманул

“Сергей Петрович, вас просят² к телефону — говорит ученик учителю. Учитель идет к телефону.

“Сергей Петрович?”

— Да.

— Я хочу сказать вам, что Коля Степанов не может прийти сегодня в класс: он болен, и доктор сказал ему лежать в постели.

— Хорошо. Но кто у телефона?”

— Это мой папа, Сергей Петрович.”

¹ We have.

² You are wanted.

Скворец

У одного бедного старика сапожника был скворец. Старик очень любил свою птичку; он научил её сказать несколько слов по-русски. Каждый раз, когда сапожник входил в дом, он спрашивал: “Скворушка,¹ где ты?” И птичка всегда отвечала: “Я здесь, дедушка!”

У старика был маленький сосед, восьмилетний² мальчик Коля. Коле очень нравился скворец, и он часто приходил к сапожнику послушать, как он говорит. Он очень хотел иметь такую птичку.

Однажды Коля пришёл, когда старика не было дома. Он быстро схватил птичку, спрятал её в карман, и хотел убежать. Но в это время вошёл хозяин скворца. “Скворушка, где ты?” — громко крикнул он. “Я здесь, дедушка!” — ответил скворец из кармана мальчика.

Сóкол и петух

Сóкол любил своего хозяина, и прилетал к нему, когда он его звал. Петух убежал каждый раз, когда хозяин хотел подойти к нему. Однажды сóкол говорит петуху: “Какие вы, петухи, неблагоприятные: вы только тогда идёте к хозяину, когда вы голодны. Мы, сóколы, не убегаем от людей; мы всегда идём к ним, когда они нас зовут, потому что мы помним, что они нас кормят.”

¹ Dim. of скворец.

² Eight years old.

“Вы не убегаете от людей, — ответил петух — от того что вы никогда не видали жареного сокола, а мы очень часто видим жареных петухов”.

Доброе сердце

Один слепой нищий умел сказать “спасибо” по-английски, по-русски, по-французски и по-немецки. Чтобы привлечь внимание людей, он повесил на груди вывеску: “Этот слепой — полиглот.”

Проходят две женщины. Одна из них читает вывеску и говорит другой: “Несчастный! Вы видели? Он не только слепой, но ещё полиглот!”

Урок музыки

Русский композитор Чайковский увидел однажды на улице шарманщика, который очень плохо играл арию из оперы “Евгений Онегин”.¹

“Ваша музыка ужасна — говорит ему Чайковский.

— Вы ничего не понимаете — отвечает шарманщик. Это очень хорошая музыка; это ария из оперы “Евгений Онегин”.

— Да, правда, что это хорошая музыка — засмеялся композитор. — Я её хорошо знаю, так как я сам её написал”.

Шарманщик покраснел. “Так вы находите, что я плохо играю?”

— Да, мой друг, вы играете неправильно. Вот как это надо играть.” С этими словами, Чайковский по-

¹ An opera by Tchaikovsky based on the novel in verse, by the same name, by Pushkin. (See page 50.)

дошёл к шарманке и сыграл арию по своему.¹

Через несколько дней Чайковский опять встретил шарманщика. На его шарманке висела вывеска: “Ученик великого композитора Чайковского.”

Следы

Отец сказал сыну, чтоб он вбил в стену гвоздь каждый раз, когда он совершит плохой поступок, и чтоб вырвал из стены гвоздь при каждом хорошем поступке. Сын послушался. Скоро вся стена была покрыта гвоздями. Сыну стало стыдно,² и он решил исправиться. Прошло некоторое время, и гвозди исчезли один за другим.

Однажды отец подошёл к стене и не увидел там ни одного гвоздя. Он очень обрадовался и сказал: “Все гвозди исчезли; я очень рад, мой сын.” Но сын грустно посмотрел на стену, потом на отца, и сказал: “Гвозди исчезли, это правда, но их следы остались”.

Дедушка

Дедушка стал очень стар. Он плохо видел и слышал. Руки его дрожали, и за столом он проливал суп. Сын дедушки и его молодая жена перестали сажать старика за стол; стали сажать его в угол, и подавать ему суп в старой деревянной тарелке. Старик стало очень больно, но он ничего не сказал, а только вздохнул.

У старика был³ маленький внук. Однажды мальчик сидел на полу и делал что-то из дерева.

¹ In his own way.

² . . . became ashamed.

³ The old man had.

“Что ты делаешь, Миша¹? — спросила мать.

— Деревянную тарелку — ответил ребёнок. — Когда ты и папа будете стары, я буду вас кормить из этой тарелки.”

Отец и мать посмотрели друг на друга. Им стало стыдно. И они стали опять сажать старика за стол.

Умный судья

Богатый купец потерял кошелек с деньгами. Он объявил в газетах, что в кошельке было две тысячи рублей, и обещал за кошелек половину этих денег. Один рабочий нашёл кошелек. Он принёс его купцу и попросил тысячу рублей, которые купец обещал. Но купец не хотел дать ему тысячу рублей. “Вы мне не всё принесли — сказал он. — В кошельке, кроме денег, был драгоценный камень.”

Рабочий пошёл к судье. Судья призвал купца и сказал ему: “Вы говорите, что в кошельке было две тысячи рублей и драгоценный камень. В этом кошельке нет камня, значит, кошелек не ваш. Пусть он остаётся у рабочего пока его хозяин найдётся.”

Помощь

Мальчик входит в лавку и спрашивает лавочника:

“Сколько стоит фунт кофе?”

— Пятьдесят копеек — отвечает лавочник.

— А килограмм сахара?

— Двадцать копеек.

— А фунт чая?

— Один рубль, пятьдесят копеек.

¹ Dim. of Михайл, Michael.

² They were ashamed.

— А сколько будет стоить три фунта кофе, два килограмма сахара и фунт чаю?

— Три рубля, сорок копеек.

— А сколько вы дадите мне сдачи с пяти рублей?

— Один рубль, шестьдесят копеек.

— Напишите это, пожалуйста, на листе бумаги.

— С удовольствием.”

Лавочник пишет, даёт мальчику лист и спрашивает: “Так ты хочешь три фунта кофе, два килограмма сахара и фунт чаю?”

— Нет, я ничего не хочу — отвечает мальчик. — Это учитель задал нам задачу. Спасибо, что помогли мне решить её.”

И мальчик быстро убежал из лавки.

Ещё раз¹

Маленький Ваня² едет в поезде со своими родителями. Он всё время стоит у открытого окна.

“Не стой у открытого окна, — говорит ему отец — ветер унесёт твою шляпу.”

Но Ваня не слушается. Он с большим интересом смотрит, как поля, деревья и цветы бегут мимо. Поезд идёт быстро, и сильный ветер дует в лицо. Ване это очень нравится.³

Отец быстро снимает шляпу с головы Вани, прячет её за спину, и говорит: “Видишь, ты не слушался меня, и ветер унёс твою шляпу.”

Ваня плачет. Тогда отец говорит ему с улыбкой: “Не плачь, я знаю, как вернуть твою шляпу. Я свистну, и она вернётся. Утри глаза!”

¹ Once more.

² Dim. of Иван, John.

³ ... likes it.

И пока Вáня утираёт глазá, отéц бýстро надевáет ему́ на гóлову¹ шляпу. Вáне э́то о́чень нра́вится. Он смеётся. Вдруг он бýстро снимáет с гóловы шляпу и бросáет её за окно́.

“Ещё́ раз, па́почка, свístни!”

Гúси

Крестья́нин гнал гусей́ в гóрод, чтоб продáть их там. Гúси шли мéдленно. Крестья́нин стал гнать их пáлкой, чтоб они́ шли скорéе.

По доро́ге они́ встрéтили прохóжего, и гúси ста́ли ему́ жáловаться: “Посмотрíte, пожа́луйста, как он гóнит нас! Нас нельзя́ так гнать, потому́ что мы не просты́е гúси: на́ши прéдки о́чень знаменíты.”

“Я э́то зная́,—сказáл прохóжий—ва́ши прéдки...”

“Да, — прерва́ли его́ гúси — на́ши прéдки спасли́ когда́-то Рим. Они́ знаменíты в истóрии.”

“Э́то ва́ши прéдки. Они́ сде́лали хоро́шее де́ло, и истóрия по́мнит их. Но вы ничегó хоро́шего не сде́лали, а потому́ вы не лúчнее другíх гусей́. Пусть ка́ждый горди́тся сво́ими хоро́шими постúпками, а не чужíми.”

По² Кры́лову.³

Стрекоза́ и муравей

Бýло жа́ркое ле́то. Весёлая стрекоза́ была́ сча́стлива: вездé бýло мно́го зелёной травы́, листьёв, цвето́в. Стрекоза́ не думáла о том, что не всегда́ бýдет ле́то: что за ним придёт о́сень, а потóм зимá. Исчэ́знут цвето́ы и зелёная трава́, и на землé бýдет лежа́ть глубóкий снег.

¹ ... puts on his head.

² Adapted from.

³ See page 53.



Красная площадь (Совфóто)

Пришла осень. Пошёл дождь и подул холодный ветер. Стрекоза вспомнила, что она ничего не заготовила на зиму. Что она будет есть зимой? Она пошла к муравью и попросила его одолжить ей немного зерна, чтоб как-нибудь прожить до весны. Муравей, который работал всё лето, спросил: “А почему у тебя ничего нет,¹ стрекоза? Что ты делала всё лето?”

“Летом было так весело, так хорошо — ответила стрекоза — везде было так много зелёной травы и цветов, что я забыла про зиму. Я всё лето пела.”

“Ты пела? Это очень хорошо. А теперь иди потанцуй” — сказал муравей, повернулся и ушёл.

По Крылову.²

Ванька³

Ваньке Жукову десять лет.⁴ У него нет ни отца, ни матери.⁵ Дедушка Ваньки привёл его из деревни в Москву три месяца тому назад и оставил его служить у чужих людей.

Праздник. Все ушли в церковь. Ванька остался один. Он взял чернила, перо и лист бумаги и начал писать письмо.

“Милый дедушка! — писал он. — Желая тебе весёлых праздников. Нет у меня ни отца, ни матери, ты один у меня остался.⁶

Вчера меня хозяин побил за то, что я заснул, когда

¹ How is it that you don't have anything?

² See page 53.

³ Dim. of Иван, John.

⁴ ... is ten years old.

⁵ He has neither father nor mother.

⁶ I have no one but you.

качал ребёнка. Хозяйка меня часто бьёт, и все смеются надо мной. А есть мне дадут очень мало: утром дадут хлеба, на обед каши, и вечером тоже хлеба. Сплю я в коридоре, а когда ребёнок плачет, то не могу спать: я качаю его.

Милый дедушка! Возьми меня домой, в деревню. Я не могу здесь жить. Я здесь умру.”

Ванька заплакал и продолжал писать.

“Я буду всё для тебя делать. Я не могу здесь жить. Хотел убежать в деревню, но у меня нет сапог. А без сапог очень холодно. А когда я буду большо́й, я за это буду тебя кормить. А когда ты умрёшь, буду за тебя молиться Богу, как молюсь за маму.

“Москв́а большо́й го́род. Дома́ больш́ие, высо́кие, и лошадей́ мно́го, и собаки́ не злы́е.”

Ванька вздохнул и задумался.

Когда мать Ваньки была жива, она служила у богатых людей. Барышня Ольга Михайловна научила Ваньку читать и писать.

Когда мать Ваньки умерла, дедушка привёл мальчика в Москву́.

“Приезжай, милый дедушка, — продолжал Ванька. — Возьми меня отсюда. Пожалей меня. Меня здесь бьют, и я всё время хочу есть.¹ Вчера́ меня хозяин так удáрил, что я упáл. . . .

Твой внук Ива́н Жу́ков.”

Ванька кончил письмо, и написал адрес: “В деревню, дедушке.” Потом подумал немно́го и прибавил:

¹ I am hungry.

“Константи́ну Мака́ровичу.” Потóм он надéл ша́пку и вы́бежал на у́лицу. Он добежа́л до почтóвого ящи́ка и опусти́л в него́ письмо́.

Час спустя́, он крѣпко спал, и во снѣ ви́дел дѣдушку и дере́вню.

По Чѣхову.¹

Пти́чка

Однажды Тургéнев² с отцо́м пошли́ на охóту. Они́ шли по́ лесу. Вдруг Трезóр, соба́ка Тургéневых, остано́вился: из-под его́ ног вы́летела пти́чка и полетѣла. Тóлько полетѣла она́ óчень стрáнно: поднимáлась, па́дала на зѣмлю, потóм опя́ть поднимáлась и па́дала, как бۇ́дто она́ была́ рáненая. Трезóр схвати́л пти́чку, принёс и пода́л хозя́ину.

“Что э́то? — спроси́л сын — она́ рáнена?”

— Нет,— отвѣтил о́тец — она́ не рáнена. У неё здесь бли́зко гнездо́ с ма́ленькими, и она́ притвори́лась рáненой, чтоб обману́ть соба́ку.

— Для чего́ же она́ э́то сде́лала?”

— Для того́, что́бы отвести́ соба́ку от сво́их ма́леньких. Потóм бы она́ хорошо́ полетѣла. Тóлько на э́тот раз она́ не могла́ улетѣть от соба́ки.

— Так она́ не рáнена? — спроси́л сын.

— Нет,— отвѣтил о́тец — но она́ не бۇ́дет до́лго жить. . . . Трезóр, должно́ быть, сли́шком си́льно сжал её зубáми.”

Тургéнев подоше́л бли́же к пти́чке.

Она́ лежа́ла на ладо́ни о́тца́ и смотре́ла на него́

¹ See page 59.

² Russian novelist (1818-1883). See also page 57.

своими карими глазами. И ему вдруг стало так жаль¹ её! Ему показалось, что она смотрит на него и думает: “За что я должна умереть? За то, что я свой долг исполняла: старалась спасти своих маленьких; отвести от них собаку? Бедняжка я, бедняжка! Несправедливо это, несправедливо!”

По Тургеневу.

Парі

I

Была тёмная осенняя ночь. Старый банкир ходил из угла в угол по комнате и вспоминал, как пятнадцать лет тому назад он давал вечер. На этом вечере было много культурных людей: были профессор, писатели, артисты.

Заговорили о смертной казни. Многие из гостей говорили, что смертную казнь надо заменить заключением.

“Я с вами несогласен — сказал хозяин дома, — я думаю, что смертная казнь лучше заключения: казнь убивает сразу, а заключение медленно.”

“А я думаю, — сказал один из гостей, молодой юрист двадцати пяти лет — что заключение лучше казни: жить хоть как-нибудь лучше, чем умереть.”

“Держу пари,² — крикнул банкир — что вы не вынесли бы и пяти лет заключения!”

“Держу пари, что вынес бы не пять, а пятнадцать лет.”

“Пятнадцать? Хорошó. Я ставлю два миллиона!”

¹ He became so sorry for.

² I wager.

“Хорошо. Вы ставите два миллиона, а я свою свободу.”

В саду банкира был маленький домик, и в этот домик заперли юриста. Пятнадцать лет он должен быть там один; никого не видеть, и не получать писем и газет. Он может иметь музыкальные инструменты, читать книги, писать письма, пить вино и курить.

В первый год заключённый очень страдал от одиночества. Он много играл на рояле. От вина и табаку он отказался. Он читал много рассказов, романов и комедий.

Во второй год он перестал играть, и читал только классиков. В пятый год он опять начал играть, и попросил вина. Книг он не читал. Он много писал. Иногда он плакал.

В шестой год он начал изучать языки, философию и историю. Потом, после десятого года он начал читать Библию и историю религий.

В последние два года он читал очень много: книги по психологии, Байрона, Шекспира и другие.

II

Старый банкир вспоминал всё это и думал: “Завтра в двенадцать часов он получает свободу. Я должен буду дать ему два миллиона; если я это сделаю, я стану бедным человеком.”

Пятнадцать лет тому назад банкир был очень богат. Но с тех пор он много играл на бирже и потерял свой богатства.

“Зачем этот человек не умер?” думал банкир. “Ему сорок лет. Он возьмёт мои деньги, станет богат, а ме-

ня `сдѣлает бѣдным. Единственное спасѣние — смерть этого человѣка.”

Было три часа. В доме все спали. Старик взял ключ от двери, которая не открывалась пятнадцать лет, и вышел из дому.

В саду было темно и холодно. Шёл дождь.

“Если я убью этого человека,” подумал банкир, “никто не узнает, что это сделал я.”

Он тихо вошёл в переднюю. Там было очень темно. Он зажѣг спичку. Когда спичка погасла, старик заглянул через маленькое окно в комнату заключённого. Там горела свеча. Заключённый сидел у стола, спиной к окну. На столе, на стульях и на ковре возле стола лежали книги.

Банкир постучал пальцем в окно, но заключённый не ответил. Тогда он тихо вошёл в комнату.

III

За столом сидел человек. Он спал. На столе, перед ним, лежал лист бумаги, на котором заключённый что-то написал. Банкир взял со стола лист и прочёл следующее:

“Завтра в двенадцать часов я получаю свободу. Но прежде чем оставить эту комнату и увидеть солнце, я хочу сказать несколько слов.

“Пятнадцать лет я был здесь один. Я много читал. Я внимательно изучал жизнь. Правда, я не видел земли и людей, но в ваших книгах я пил вино, пел песни, любил женщин. . . . В ваших книгах я поднимался на вершины Эльбруса¹ и Монблана² и видел

¹ The highest mountain summit of the Caucasian range.

² The highest mountain in Europe outside the Caucasian range.

оттуда, как по утрам восходило солнце и как по вечерам оно садилось за вершинами гор. Я видел оттуда молнии и тучи; я видел зелёные леса, поля, реки, города. . . . И я много понял. Я понял, что вы идёте не по той дороге.¹ Ложь вы принимаете за правду. Вы променяли небо на землю. . . .

“И я отказываюсь от двух миллионов, о которых я когда-то мечтал. А потому я выйду отсюда за пять часов до срока, и таким образом потеряю эти два миллиона.”

Банкир кончил читать, положил лист на стол, поцеловал человека в голову, заплакал и вышел из домика. Он пришёл домой, лёг, но волнение мешало ему уснуть.

Назавтра сторож прибежал и сказал, что заключённый оставил ночью тюрьму и ушёл.

По Чехову.²

Дорого стóит

I

На берегу Средиземного моря есть маленькая страна. Называется она Монако.³ В этой стране всего пятнадцать тысяч жителей, но всё-таки⁴ в ней есть настоящий князь. У этого князя есть министры, генералы и войско. Немного войска, но всё-таки войско.

Монако известно своей рулеткой. Из всех стран приезжают в Монако люди играть в рулетку. Иногда какой-нибудь приезжий проигрывает всё, что у

¹ You are not following the right path.

² See page 59.

³ A sovereign principality on the Mediterranean coast.

⁴ Nevertheless.

негó было, и потом стреляется, но жители Монáко живúт тихо, спокойнó.

Но однáжды в этой тихой, спокойной странé одн человек убил другóго. Убийцу арестовáли, судили и присудили отрубить ему гóлову. Присудить было легко, но как это сдéлать? В Монáко нет ни гильотины, ни палачá. Министры думали, думали и рéшили написáть французскому правительству и спросить, не мóгут-ли французы прислáть им на время гильотину и палачá, и скóлько это бúдет стоить. Написáли. Чéрез недéлю получилсá отвéт: Фрáнция мóжет прислáть гильотину и палачá. Это бúдет стоить пятнáдцать тýсяч фрáнков.

Князь и министры подумали и рéшили, что пятнáдцать тýсяч фрáнков слéшком дóрого; что преступник не стоит éтого.

Рéшили написáть в Итáлию, и спросить, за какúю сúмму италья́нское правительство согласится прислáть своú гильотину и палачá. Написáли. Чéрез недéлю получили отвéт. Италья́нское правительство пишeт, что с удовольствием пришлёт гильотину и палачá, и что это бúдет стоить двенáдцать тýсяч фрáнков. Это тóже дóрого. Что дéлать?

Опáть собралсá совет. Думали, думали о том, как убить преступника так, чтóбы дóрого не стоило. Мóжет быть, кто-нибúдь из солдат согласится отрубить ему гóлову? Но солдаты все отказáлись: не умéют, говорят, онé так убивáть.

Опáть собрались и рéшили заменить смéртную казнь заключéнием. Так бúдет лúчше: князь покажет, что он дóбрый, и бúдет стоить не óчень дóрого.

Посадили преступника в тюрьму и стóрожа к нему пристáвили.

II

Прошёл год. Князь посчитал, сколько заключённый стоил ему за этот год и испугался: он стоил шестьсот франков! Заключённый ещё молодой человек, здоровый. Он ещё долго будет жить: он будет стоить правительству очень дорого.

Князь опять созвал совет; что делать, чтоб преступник не стоил так дорого? Решили послать сторожа. А если заключённый уйдёт, тем лучше. Они будут рады. Сторожа послали.

Пришло время обеда. Заключённый ждёт сторожа с обедом, но сторож не приходит. Тогда он вышел из тюрьмы и пошёл за своим обедом. Получил обед, вернулся в тюрьму, запер дверь и сел обедать. И стал он каждый день ходить за обедом.

Видит князь, что заключённый не уходит. Созвал опять министров, и стали они думать, как заставить его уйти. Решили сказать ему, что он им не нужен.¹ Призывает его министр юстиции и говорит: “Отчего вы не уходите? Сторожа нет; можете уйти. Князь не рассердится.”

“Князь не рассердится, — ответил заключённый — но куда я пойду? Вы испортили мою репутацию тем, что посадили меня в тюрьму. Мне теперь никто работы не даст. Вы нехорошо поступили со мной. Присудили меня к смертной казни; надо было меня казнить. Но вы не казнили. Я не стал спорить. Потом присудили меня к заключению, и сторожа мне дали, чтоб он приносил мне обед, а потом послали сторожа. Я опять не стал спорить, и сам ходил за обедом. Теперь вы хотите, чтоб я ушёл. Нет, не уйду.”

¹ They don't need him.

Созвѣли опять совѣтъ. Что дѣлать? Не ухѣдит. Подумали, подумали и рѣшили назначить ему пенсію. Объявили заключѣнному рѣшеніе совѣта. “Хорошо, — говорит — если вы мне будете аккуратно платитъ мою пенсію, я уйду.”

Получил он часть денег вперед, и ушел. Живет он теперь близко от владѣній князя. Купил земли, развел огород, сад, и живет тихо, спокойно.

Хорошо, что он совершил свое преступленіе в бѣдной странѣ, где не было денег на гильотину и палача, ни на то, чтоб держать человека очень долго в тюрьмѣ.

Толстой,¹ по Монасану.

Орден

I

Учитель военной школы, Лев Пустяков, пришел к своему другу, лейтенанту Леденцову. “Гриша² — попросил он — дай мне, пожалуйста, на сегодня твоего Станислава.³ Я сегодня обедаю у купца Спичкина. Ты его знаешь; ты знаешь, как он любит ордена. К тому же у него две дочери: Настя и Зина.⁴ . . . Ты понимаешь. Дай, сделай милость!”

Лейтенант дал ему свой орден. В два часа Пустяков ехал к Спичкиным. На его груди сверкал Станислав.

Снимая в передней Спичкина пальто, Пустяков за-

¹ See page 54.

² Dim. of Григорій.

³ Станислав and, later, Анна, Владимір — honorary decorations granted by the Czarist government to public officials for distinguished service.

⁴ Dim. of Настасія and Зинайда.



Ленинград (Совфóто)

глянул в столовую. Там за столом сидели уже человек пятнадцать¹ и обедали.

Пустяков высоко поднял голову и вошел в столовую. Но тут он увидел нечто ужасное: за столом сидел его товарищ по службе, учитель французского языка, Трамблян. Что делать? Он не мог показать французу орден: был бы скандал. Уйти? Но уйти было слишком поздно. Он быстро прикрыл правой рукой орден и, никому не подавая руки, сел на стул, как раз против коллеги француз.

Перед Пустяковым поставили тарелку супу. Он взял ложку левой рукой, но, вспомнив, что левой рукой не едят, сказал, что он уже пообедал и есть не хочет.

II

После третьего блюда он посмотрел на француз. Трамблян смотрел на него и тоже ничего не ел.

“Заметил, — подумал Пустяков — завтра скажет директору!”

Хозяева и гости съели четвертое блюдо, съели и пятое. . . .

Поднялся какой-то высокий господин и сказал: “Выпьем за наших дам!”

Все поднялись. Пустяков поднялся и взял стакан в левую руку.

“Лев Николаевич, передайте, пожалуйста, этот стакан Настасье Тимофеевне! — обратился к нему какой-то мужчина, подавая стакан.

На этот раз Пустяков должен был протянуть правую руку. Станислав засверкал на его груди. Учи-

¹ Человек пятнадцать, about fifteen people; пятнадцать человек, fifteen people.

тель побледнел, опустил голову и посмотрел в сторону француза. Тот смотрел на него удивлёнными глазами. Губы его улыбались....

“Юлий Августович! — обратился к французу хозяин дома. — Передайте, пожалуйста, бутылку соседу!”

Трамблян протянул руку к бутылке, и... о, счастье! Пустяков увидал на его груди орден. И то был не Станислав, а Анна! Значит, и француз сделал то же, что он! Пустяков засмеялся от удовольствия. Теперь уже не надо было прятать Станислава!

“Да-с! — сказал Пустяков. — Удивительное дело, Юлии Августович! Сколько у нас учителей, а получили орденá только вы да я! Уди—ви—тель—ное дело!”

Трамблян весело закивал головой.

После обеда Пустяков весело ходил по всем комнатам и показывал барышням орден. “Если бы я знал, — думал он — я бы орден Владимира достал. Эх, не догадался!”

По Чехову.

ТЭКСТЫ ИЗ ЖИЗНИ
СОЮЗА СОВЭТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК¹ (СССР)

Москва́

Москва́ — столица СССР. Это очень ста́рый и интересный го́род. Москва́ — центр ру́сской культу́ры. Это са́мый большо́й го́род СССР, с населением почти́ в пять миллио́нов жи́телей.

В це́нтре Москва́, у Москва́-реки́, на холме́, стои́т Кремль. Кремль окру́жен со всех сторо́н стено́ю. Тут же, у вхо́да в Кремль, нахо́дится **Красна́я** пло́щадь. На пло́щади стои́т гранитный мавзоле́й Ле́нина.

В Москва́е мно́го теа́тров, музе́ев, библиотек и вы́сших уче́бных заведе́ний. Москва́вский университе́т — са́мый ста́рый университе́т в стране́. Из всех библиотек СССР са́мая большо́я и знамени́тая э́то библиоте́ка Ле́нина.

Из моско́вских теа́тров хорошо́ изве́стны не то́лько в СССР, но и за гра́ницей, Москва́вский Худо́жественный теа́тр, и о́перный, Большо́й теа́тр.

В Москва́е очень мно́го садо́в и па́рков. Са́мый интересный и са́мый большо́й из них э́то парк Культу́ры и Отдыха. В э́том па́рке есть теа́тры, кинемато́графы (кино́) и оди́н очень большо́й откры́тый теа́тр, кото́рый называ́ется Зелёный теа́тр.

¹Union of Soviet Socialist Republics (U.S.S.R.).

В центре парка находится высокая башня, с которой любители прыгают с парашютами.

В одном конце парка находится “детский городок”. Туда матери приводят детей и оставляют их там, пока они работают. Дети там играют, читают, рисуют.

Московский метрополитен (метро) — самый красивый и удобный в мире.

Каникулы в Москве

“Ваня, — сказал Петров сыну — завтра начинаются каникулы. Ты много работал и хорошо учился, и за это я дам тебе денег на поездку в Москву.”

Молодой человек вскочил из-за стола, за которым он работал, и подбежал к отцу. “Спасибо, папа, — радостно заговорил он — мне давно хочется поехать в Москву. Я так много читал и слышал о театрах, музеях, концертах нашей столицы: я так рад буду поехать туда!”

“Хорошо, — сказал отец — завтра ты поедешь, а когда вернешься, ты нам расскажешь, где ты был и что ты видел.”

Назавтра студент сидел в вагоне поезда “Красная стрела”, который быстро увозил его в Москву.

Прошло десять дней, и Ваня счастливый, веселый, вернулся домой. За ужином он почти ничего не ел, и всё время рассказывал о том, что он видел в Москве. Отец и мать внимательно слушали его, а Костя¹, ученик средней школы, всё время прерывал рассказ брата вопросами:

“А в Московском Художественном театре ты был?”

¹ Dim. of Константин.

— О, да, туда я пошёл в первый вечер, как только приехал в Москву.

— Что там играли? — спросила мать.

— *Анна Каренина*. Какая пьеса, и какая удивительная игра!

— Я не знала, что из этого романа Толстого сделали пьесу.

— О да, уже давно.

— Назавтра я там смотрел *Три сестры* Чехова. После театра я поехал в парк метрополитеном. Какая красота! Всё сделано из мрамора, фарфора, стали. Всё красиво, чисто, блестит. Я спустился глубоко под землю, по широкому эскалатору. Воздух внизу чистый, хороший. Трудно было поверить, что я так глубоко под землёй. Доехал я до парка Культуры и Отдыха. Там я вышел и пошёл в парк.

— А с парашютом с башни ты не спускался? — спросил Костя.

— Спускался.

— А не страшно было?

— Сначала, немного — ответил старший брат и опустил глаза. Все засмеялись.

— В парке я провёл весь день — продолжал рассказчик. — Был в кино, в Детском городке, а вечером — в Зелёном театре.

— А это что такое?

— Это огромный театр на открытом воздухе. Там я слышал оперу *Тихий Дон*. Помнишь, Костя, мы вместе читали *Тихий Дон* Шолохова. Композитор Джерзинский написал оперу по этому роману.

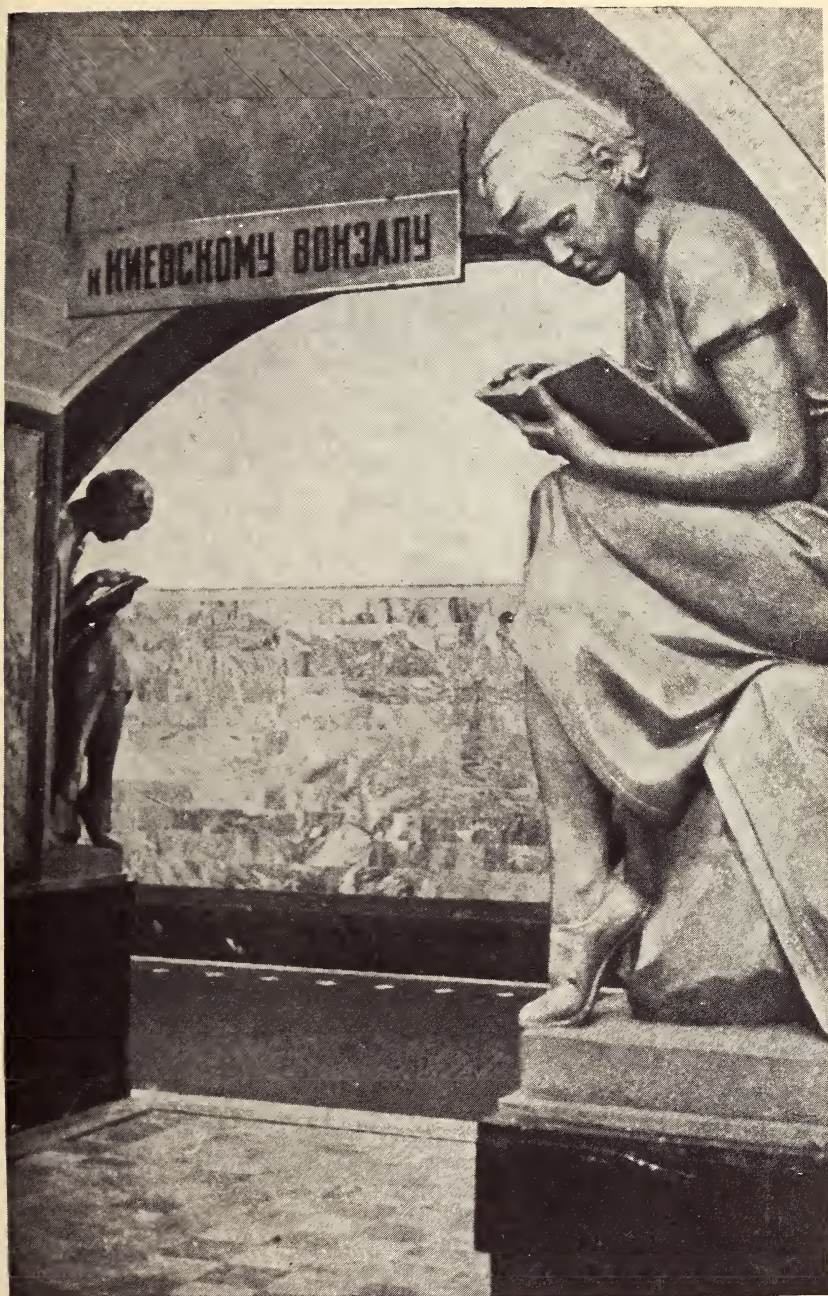
— Ну, довольно на сегодня — сказала мать. — Ты устал, иди спать. Завтра расскажешь остальное."

— Нет, мама, — засмеялся Вáня — за один день не расскажешь всего. Но ты права, я очень устал. Спокойной но́чи!”

Москóвское метрó

Если вы когда-нибудь будете в Москвѣ и, гуляя по городу, увидите большúю бúкву “М”, подойдите близко. Эта бúква указывает вход на станцию москóвской подземной железной дороги, — метрó.

Москóвское метрó, пѣрвая подземная железная дорога страны, началось стрóиться в 1931-м (ты́сяча девятьсо́т три́дцать пѣрвом) году. Пострóйка подземной дороги всегда представляет о́чень трудо́ную зада́чу, но в Москвѣ э́та зада́ча была́ о́собенно трудо́на: у́лицы ста́рого го́рода бы́ли у́зкие и кривы́е; под землёй бы́ло мно́го о́чень ста́рых пострóек. Но гла́вная трудо́ность была́ в том, что по́чва, на кото́рой сто́ит Москвá, мя́гкая, а у ру́сских тогдá не́ было ну́жного о́пыта: о́ни не зна́ли, как замора́живать по́чву; как, при по́мощи химичес́ких процéссов, де́лать её твёрдой. Все́ э́то о́ни узна́ли по́зже, а пока́ у них не́ было о́пыта; не́ было ещё́ хоро́ших, о́пытных инжене́ров и рабо́чих; не́ было ну́жных маши́н. Трудо́но, а, мо́жет быть, и невозмо́жно, бы́ло бы решíть э́ту зада́чу, е́слиб весь наро́д не прíнял живо́го уча́стия в э́той пострóйке. Со всех концо́в страны ста́ли прие́зжать в Москвú лю́ди, чтóбы своёй рабо́той помо́чь стрóить метрó. Москóвское метрó стрóилось так, как когда-то стрóились хра́мы в боль́ших горо́дах Евро́пы. Мно́гие отдава́ли своё́ свобóд-



Вход в метро (Совфóто)

ное время, часто работая бесплатно. Число людей, работавших на постройке метро, часто доходило до 65.000 (шестидесяти пяти тысяч) человек, — мужчин и женщин. Другие, живущие далеко и потому не принимавшие участия в работе, помогали, как могли: из Сибири присылали рельсы; из Карелии и Крыма, с Кавказа и Урала — мрамор; с далёкого севера — дерево; с Волги и северного Кавказа — цемент. Строили метро не только так, чтоб в нём можно было проехать, а так, чтоб можно было проехать с удовольствием, и отдохнуть в нём после дня работы.

И вот теперь, глядя на результаты своей долгой и трудной работы, русские гордятся московским метро, любят и берегут его. Станции метро всё время моются и чистятся. Нигде не увидишь брошенной на пол спички или бумажки. Публика входит в метро, как входят в хороший отель. Спустишься по красивому, широкому эскалатору вниз и ожидая там поезда, гуляют по каменному полу, украшенному разными рисунками мозаики. Гулять здесь удобно и приятно. Туннель метро так широк, что даже в часы сильного движения там не тесно. Воздух всегда свежий, чистый; температура ровная, приятная. Красивые мраморные колонны поднимаются до высокого потолка. Стены тоже отделаны мрамором. Красивые лампы льют приятный мягкий свет. Поезда, с обтекаемыми вагонами, красивы, чисты, удобны.

Станции метро не похожи одна на другую ни своей архитектурой, ни цветом мрамора, ни даже лампами. Так например, на улице Горького, главной улице Москвы, есть шесть станций. На отделку этих стан-

ций было употреблено тринадцать родов мрамора, привезенного с разных концов Союза: с Урала, Дальнего Востока, из Армении, Грузии, Узбекистана и Сибири.

Любят русские московское метро и гордятся им. Любят его до того, что часто ездят в нём не по делу, а для прогулки.

Рассказ красноармейца

Идёт бой, а патронов нехватает. Кто их нам доставит под огнём неприятеля? Но что это несётся по полю? Собаки! Это наши собаки! Они бегут к нам!

Вот подбегают они совсем близко. У одной пуля оторвала ухо; другая ранена в ногу. Третья здорова, но очень устала, тяжело дышит.

По бокам у собак висят сумки, а в сумках патроны. Мы отвязали сумки, перевязали раненых собак, и они побежали обратно.

А вот ещё что случилось со мной на войне. Ночь. Я лежу в поле с раной в ноге. Хочу пить. . . . Вдали я вижу огоньки. Это наши, русские, только далеко они от меня, не увидят меня.

Вдруг вижу: что-то несётся по полю. Всё ближе и ближе. . . . Собака! Наша собака! Подбегает она ко мне. На боку у неё висит сумка, а в сумке — фляжка. Я взял фляжку, выпил. Сразу стал бодрее.

Достал я из сумки бинт, перевязал, как умел, свою рану. Встал, и медленно пошёл к огонькам. А собака убежала искать других раненых.

Фортунитова, "Книга для чтения."

Среди льдов

На далёком севере лежит море, покрытое вечным льдом. Решили люди лететь на север в дирижабле, чтоб изучить эту страну. Дирижабль застígла буря. Послали с дирижабля извѣстие по радио: “Спасайте! Нас застígла буря!”

Советский парохód “Красин” отправился спасать людей.

Идёт парохód на далёкий север. Кругом лёд да лёд. И чем дáльше, тем тóльше¹ лёд; тем труднее парохóду итти вперед.

С парохóда спустили аэроплán, и он полетёл искать людей. Дóлго летёл аэроплán, и, наконец, с аэроплана увидели, что на снегу лежат люди. Они были живы, двíгались. Им сбросили с аэроплана пíщу, и дали знать² по радио на парохód, чтоб скорее шли их спасать. Опять стал “Красин” борóться со льдом. Наконец, он нашёл людей и спас их.

Почти пятьдесят дней прóбыли эти люди среди льдов.

Фортуна́това, “Кни́га для чтéния.”

Как я прыгала с самолёта

Был ясный, морóзный день, когда я пёрвый раз прыгала с парашю́том.

Парашю́т надели мне на спíну. Когда я была совсем гóтова, ко мне подошёл начальник парашю́тной школы. Он улыбнулся, посмотрёл внимáтельно и говорит: “Теперь парашю́т стесняет вас, но в вóздухе

¹ The farther, the thicker . . .

² Sent word.

вы этого не будете чувствовать. На землю не смотрите; ждите сигнала. Когда лётчик даст сигнал, прыгайте. Потом считайте: *раз, два, три*. . . . Тогда только можете открыть парашют, но не раньше. Если откроете слишком рано, может быть несчастье.”

Иду к самолёту. Лётчик уже на своём месте. Он что-то кричит, но из-за шума мотора я не слышу. Я сажусь в самолёт. Машина бежит. Потом вздрагивает и быстро поднимается вверх.

Поднялись на 600¹ метров. Лётчик обернулся. Улыбается. Я стала на край самолёта. На землю нельзя смотреть. Не смотрю. Смотрю вперёд, жду сигнала. Лётчик махнул рукой. Я прыгнула. . . . Поплыло всё перед моими глазами. Только чувствую, как холодный ветер дует в лицо. И кажется, что я плыву вниз по течению быстрой реки. А воды нет. Вокруг всё бело и сине. Сначала я летела медленно. Потом все быстрей и быстрей.

Думаю: “Скоро земля”!

Вот ближе, ближе белое поле. Приготовилась. Теперь, когда я это рассказываю, смешно. А тогда даже глаза закрыла.

Упала. Ко мне подбежали. . . .

Подшли инструктора, начальник школы. Поздравляют. Благодарю. Мне приятно и радостно.

Воспоминания русской лётчицы.

Радио

Кроме телеграфа и телефона теперь устраивают радиотелеграф и радиотелефон. Радиотелеграф сто-

¹ Шестьсот.

ит горáздо дешёвле обыкновенного телеграфá: для него не нýжно проводить прóволоки.

Когда огромный атлантический пароход “Титáник” наскочил на ледяную горú и стал иттí ко днú, рáдио-телеграфист всё время посылáл по рáдио-телеграфу три бúквы: SOS. Это значит: “Спасите нáши дúши.” Рáдио с “Титáника” бы́ло прýнято другими пароходами; нéкоторые из них поспешили ему на пóмощь и спасли мнóго пассажиров.

Теперь, благодаря рáдио, мóжно передавать по вóздуху без прóволоки настоящий разговор, т.е.¹ устроили беспрóволочный телефон; так что концерт или óперу, котóрые идúт в Москвё, мóжно слýшать за тýсячи километрóв от Москвú.

Их мóжно не тóлько слýшать, но и видеть. Для этóго слýжит телевидение. Дёти и взрóслые лóбят сидеть в свободное время у телевизора и смотреть интересные пьёсы, красивый балёт. Благодаря телевидению, мóжно видеть и слýшать, что происходит на свёте.

Челюскинцы

Двенадцатого иúня 1933-го (тýсяча девятьсóт тридцать трётъего) гóда в Ленинграде мёдленно отходил от гáвани пароход “Челюскин”. Он шёл в далёкое, трúдное плáвание по Ледовитому океáну. Нýжно бы́ло изучить нóвый путь и нала́дить по нему сообщёние. А этó не простóе дёло. В Ледовитом океáне тяжёлые, вёчные льды. Льды наступáют на пароход со всех сторóн. Нерёдко на него надвига́ются

¹ То-есть That is to say.

огромные ледяные горы и грозят раздавить его. Среди таких льдов шёл “Челюскин”. Начальником этого важного похода был Отто Юльевич Шмидт, а капитаном — Владимир Иванович Воронин.

Идёт “Челюскин” всё дальше и дальше, а идти всё труднее и труднее.

И вот наступил страшный день. Льды проломил левый бок парохода. “Челюскин” стал наполняться водой и идти ко дну. Тогда капитан приказал: “Все на лёд!”

С парохода сошло на лёд сто четыре человека. Среди них были женщины и две маленькие девочки.

Люди остались на льду. Холод, метели. Но челюскинцы не отчаиваются. Они начинают устраивать лагерь. Передают по радио известие о гибели “Челюскина.”

На льду началась дружная работа. Из досок челюскинцы построили барак для женщин, детей и слобых. Построили кухню.

Жить на льдине было трудно. Было темно, было холодно. Люди рисковали каждый день жизнью. Но они знали, что в их стране о них думают; знали, что им помогут. Они бодро ждали этой помощи и работали. А в свободное время, по вечерам,¹ учились и читали.

Со всех сторон спешили на помощь лётчики. Лётчикам мешали² метели, мешали туманы, мешали морозы. Сквозь метели, туманы летели они на помощь челюскинцам.

¹ Evenings.

² ... were hindered by ...



Sovfoto

Москóвский Государственный Университёт имени М. В. Ломоносова

Пятого марта с аэродрома сообщили, что над лагерем показался самолёт. Это прилетел первый спаситель — Ляпидёвский. Самолёт Ляпидёвского увёз первыми жёнщин и детёй.

До десятого апрёля не могли попáсть опя́ть в лагерь чёлүскинцев: мешáли метёли, тумáны и морóзы.

Десятого апрёля ўтром над лагерем опя́ть появи́лись самолёты. В четы́ре дня пять самолётов увезли́ всех чёлүскинцев. С чёлүскинцами б́ыли вóсемь соба́к. Лётчик взял и их.

Вели́кой ра́достью встрéтил весь мир спасéние чёлүскинцев.

*И. Палéй и Г. Энтина,
Пёрвая кн́ига для чтéния.*

Крóвные рóдственники

Одна́жды в Москвё был м́тинг дóноров. На ётом м́тинге б́ыло бóльше трёх ты́сяч человек. Молодая блонди́нка с больш́ими голубы́ми глазáми сидéла ря́дом с широкоплéчим лётчиком. От врёмени до врёмени он́и смотре́ли друг на дру́га, красне́ли и опуска́ли глазá. Друзья́ их улыба́лись, и кто́-то замéтил, что он́и не должны́ красне́ть, так как он́и давнó ужé ста́ли крóвными рóдственниками.

Дёвушка ёта была́ Алексáндра Тóкарева, студéнтка Москóвского институ́та инострáнных языко́в, а лётчик — Николáй Казáнский, жизнь котóрого Алексáндра спасла́ своёй крóвью.

Год томú назáд самолёт, в котóром летёл Казáнский, загорéлся. Скóро началá горéть его́ оде́жда. Лётчик в́прыгнул из самолёта и, весь в огне́, упáл на зёмлю. Его́ отпра́вили в гóспиталь. Жизнь его́

была в опасности. Тогда ему сделали переливание крови, и больной начал медленно выздоравливать.

Однажды сестра милосердия показала Казанскому записку, которая была привязана к баночке; в этой баночке была кровь Александры. Молодой лётчик прочитал следующее: “Дорогой боец! Кто бы ты ни был,¹ помни, что я думаю о тебе и надеюсь, что моя кровь поможет тебе выздороветь.” Следовали имя, фамилия и адрес Александры. Казанский попросил сестру написать Александре. Между молодыми людьми завязалась переписка. Когда лётчик получил отпуск, он приехал в Москву, чтобы лично поблагодарить девушку, кровь которой спасла ему жизнь.

И вот теперь на митинге они сидели рядом. От времени до времени они смотрели друг на друга, краснели и опускали глаза. Оба были счастливы.

*Из советской сводки за
30^е ноября 1943-го года.*

¹ Whoever you are.

КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ НЕКОТОРЫХ ПИСАТЕЛЕЙ

Пушкин (1799—1837)

Уже больше ста лет прошло со дня смерти Пушкина, но он всё ещё остаётся самым великим русским поэтом.

С Пушкиным русская литература совершенно изменилась. Он дал ей новый язык, новый тон, новое содержание. До Пушкина русские поэты и писатели писали не простым, естественным языком. В их языке было много искусственного. Пушкин очистил русский язык от всего искусственного; сделал его простым, понятным для всех. Вместе с тем, язык Пушкина очень богат и разнообразен. Богаты и разнообразны также мысли и особенно чувства, которыми полны все произведения поэта. Ни один русский поэт не выразил так много нежных, глубоких человеческих чувств и в таких разнообразных выражениях, как это сделал Пушкин. Некоторые критики находят, что по красоте своих стихов Пушкин один из самых великих поэтов мира.

Пушкин велик ещё и тем, что дал в своих произведениях портреты людей, взятых прямо из жизни. Нарисованные им типы позже стали главной темой русской литературы. О них много писали Лермонтов, Тургенев, Чехов и другие великие поэты и писатели. По своим портретам русских людей и прекрасным

картинам русской жизни того времени Пушкин является первым реалистом в русской поэзии.

Александр Сергеевич Пушкин родился в Москве. Когда он был ребёнком, у него была няня, которая знала много красивых русских сказок. Пушкин любил слушать эти сказки, которые она очень хорошо рассказывала. Благодаря няне, Пушкин полюбил народную русскую поэзию, русский фольклор, и позже, когда стал великим поэтом, часто брал оттуда сюжеты для своих стихов.

Самые известные произведения Пушкина это: “Евгений Онегин,” “Борис Годунов” и “Цыганы.” Помимо этих и других длинных произведений, Пушкин написал очень много небольших лирических стихотворений. Пушкин написал также несколько произведений в прозе. Самые известные из них это “Пиковая дама” и “Капитанская дочка.”

Лермонтов (1814—1841)

Михаил Юрьевич Лермонтов родился в 1814-м (тысяча восемьсот четырнадцатом) году, в Москве. Когда ему было три года, умерла его мать, и бабушка мальчика взяла ребёнка и воспитала его.

Лермонтов получил военное образование. Он был офицер.

Лермонтов начал писать стихотворения, когда ему было четырнадцать лет. Как Пушкин, он раньше писал по-французски, потом по-русски.

Когда Лермонтову было десять лет, он поехал с бабушкой на Кавказ. Красота природы Кавказа произвела на мальчика очень сильное впечатление. Позже, уже взрослым, он ещё несколько раз был на



Грузия (Совфото)

Кавказе, и любовь его к Кавказу всё время росла. Во многих своих произведениях он даёт нам замечательное описание кавказской природы: гор, лесов, степей. Лермонтова часто называют “певец Кавказа.”

Там же, на Кавказе, Лермонтов был убит на дуэли в 1841-м (тысяча восемьсот сорок первом) году.

Несмотря на то, что Лермонтов умер очень молодым, он оставил нам очень богатое литературное наследство: много коротких лирических стихотворений и несколько длинных произведений в стихах. Его стихи, по своей силе и красоте, часто не уступают¹ стихам Пушкина.

Самые известные из его длинных произведений это “Демон”, “Мцыри”² и “Песня про купца Калашникова.”

Помимо стихов, Лермонтов написал замечательное произведение в прозе: бессмертный роман “Герой нашего времени.” В этом романе он даёт нам прекрасный тип русского молодого человека того времени.

Крылов (1769—1844)

Знаменитый русский баснописец Крылов родился в 1769-м (тысяча семьсот шестьдесят девятом) году.

Пушкин сказал про Крылова, что он самый народный из русских поэтов. Он это сказал потому, что язык Крылова — народный русский язык, а также потому, что Крылов в своих баснях очень правильно рисует многих русских людей и некоторые стороны русской жизни того времени.

¹ Are not inferior.

² A Georgian word signifying “a novice.”

Крыловъ взялъ много сюжетовъ для своихъ басенъ у французскаго баснописца Ляфонтена. Но эти сюжеты онъ передалъ на такомъ хорошемъ русскомъ языкѣ, и животныя его басенъ изображаютъ такихъ характерныхъ русскихъ людей, что эти басни не простое подражаніе Ляфонтену. У Ляфонтена Крыловъ взялъ только идею. Всѣ остальное, какъ люди, такъ и жизнь, которые онъ рисуетъ, чисто русскіе.

Крыловъ написалъ также много своихъ, оригинальныхъ басенъ.

Крыловъ умеръ в 1844-м (тысяча восемьсотъ сорокъ четвертомъ) году.

Толстой (1828—1910)

Левъ Николаевичъ Толстой родился в 1828-м (тысяча восемьсотъ двадцать восьмомъ) году в селѣ Ясная Поляна.

Когда Толстой былъ молодымъ человекомъ, онъ ничѣмъ не отличался отъ другихъ молодыхъ аристократовъ его времени: жилъ весело, безъ заботъ.

В 1851-м (тысяча восемьсотъ пятьдесятъ первомъ) году Толстой поѣхалъ на Кавказъ. Тамъ онъ сдѣлался офицеромъ, и остался служить.

Природа и люди Кавказа сильно повліяли на Толстого. Тамъ онъ в первый разъ в жизни началъ серьезно думать о людяхъ, о жизни, о религии. Тамъ же онъ написалъ свои первые произведенія, которые сразу сдѣлали его знаменитымъ. В нихъ виденъ талантъ великаго художника. Его самое лучшее произведеніе того времени это романъ “Казакіи.”

В концѣ 1853-го (тысяча восемьсотъ пятьдесятъ третьего) года началась Крымская война, и Толстой



Крым (Совфóто)

уехал в Крым. Он там принимал участие в защите Севастополя, который враги осаждали одиннадцать месяцев. Во время осады Толстой писал свои военные рассказы: "Севастополь в декабре," "Севастополь в мае" и "Севастополь в августе."

После войны Толстой оставил армию, и вернулся в Ясную Поляну. Там он продолжал искать ответы на социальные, экономические, политические и религиозные вопросы, которые мучили его.

Самые значительные произведения Толстого это его два романа: "Война и мир" и "Анна Каренина." В них, особенно в первом, Толстой даёт нам широкую панораму русской жизни девятнадцатого века.

Последние годы своей жизни Толстой был занят главным образом религиозными вопросами. К произведениям этого периода относятся: "В чём моя вера," "Христианское учение," "Жизнь и учение Иисуса," и другие.

Толстой умер в 1910-м (тысяча девятьсот десятом) году.

Тургенев (1818—1883)

Иван Сергеевич Тургенев родился в 1818-м (тысяча восемьсот восемнадцатом) году. Отец Тургенева был армейский офицер, а мать — богатая помещица. Мать писателя отличалась жестокостью характера, от которого страдали все в доме, как слуги, так и члены семьи. Очень часто в детстве Тургенев бывал свидетелем жестоких сцен наказания слуг. Эти сцены остались на всю жизнь в памяти писателя. Рано в жизни Тургенев понял, что крепостничество было главной причиной зла, которое он видел в имё-

нии своѣй матери и которое причинило ему так много моральных страданій. И он решил бороться против него всеми силами.

Его первое крупное произведение, написанное пером великого художника, нанесло большой удар крепостничеству. Это произведение — “Записки охотника.” Это сборник рассказов, в которых автор нарисовал замечательную картину тяжелой жизни крестьян.

Но главная заслуга Тургенева, как писателя, состоит в его шести бессмертных романах.¹ В этих романах автор даёт нам прекрасную картину русской жизни второй половины девятнадцатого века. Он также рисует замечательные типы русского мужчины и русской женщины того времени.

Помимо романов и “Записки охотника,” Тургенев написал много других рассказов и несколько пьес.

Тургенев умер в 1883-м (тысяча восемьсот восемьдесят третьем) году.

Достоевский (1821—1881)

Фёдор Михайлович Достоевский родился в 1821-м (тысяча восемьсот двадцать первом) году в Москвѣ.

Достоевский учился раньше в средней школе в Москвѣ, потом в инженерном училище в Петербурге. Окончив училище, он стал чиновником, но через год бросил службу и начал писать. Жил он бедно, в маленькой комнатке, и здесь он работал над своим

¹ “Рудин”, “Дворянское гнёздó”, “Накануне”, “Отцы и дети”, “Дым” и “Новь”. (“Rudin”, “A Nobleman’s Retreat”, “On the Eve”, “Fathers and Sons”, “Smoke”, and “Virgin Soil”).

пéрвым ромáном “Бéдные лю́ди”. В 1846-м (ты́сяча восемьсо́т со́рок шесто́м) году́ э́тот ромáн был напечатан и имёл большо́й успе́х. Достоёвский стано́вится¹ изве́стным.

Достоёвский на́чал интересова́ться социа́льными вопро́сами, и ско́ро стал чле́ном та́йного кружка.² За э́то его́ аресто́вали и сосла́ли в Сиби́рь.

Через де́сять лет, в 1860-м (ты́сяча восемьсо́т шестидеся́том) году́ Достоёвский возвра́щается в Пе́тербу́рг,³ и ско́ро начина́ют выходи́ть его́ са́мые знаменитые ромáны: “Преступле́ние и наказáние”, “Бра́тья Карама́зовы”, “Иди́от” и други́е.

Достоёвский знаменит не то́лько как писа́тель, но и как вели́кий психо́лог. Он оста́вил психо́логии о́чень бога́тое насле́дство.

Чéхов (1860—1904)

Анто́н Па́влович Чéхов роди́лся в 1860-м (ты́сяча восемьсо́т шестидеся́том) году́, в семье́ бы́вшего крепо́стного. Чéхов учи́лся ра́ньше в гимна́зии, по́том в Моско́вском универси́тете, на медици́нском факультете. Окóнчив универси́тет, он не́которое вре́мя рабо́тал в го́спитале; по́том бро́сил медици́ну, и на́чал писа́ть.

Пе́рвые расска́зы Чéхова весе́лые, живы́е, по́лные ю́мора. Но юмористом он был недóлго. Ско́ро его́ расска́зы ста́ли серьёзными, гру́стными, потому́ что о́ни отража́ют ру́сскую жизнь того́ вре́мени — вто́ро́й полови́ны де́вятна́дцатого ве́ка.

Но Чéхов изве́стен не то́лько свои́ми расска́зами.

¹ Becomes.

² Secret circle.

³ Тепе́рь Ленингра́д.

Не менее знаменит он своими пьесами. Все его пьесы, за исключением одной, отражают пессимизм русской интеллигенции восьмидесятых годов прошлого века. Эти пьесы: "Иванов," "Дядя Ваня," "Чайка" и "Три сестры." Исключением является "Вишнёвый сад," пьеса, написанная за несколько месяцев до смерти Чехова. Это исключение объясняется тем, что в самом конце девятнадцатого века русская интеллигенция, вдохновлённая новыми идеями, стала бодрее смотреть на жизнь, на будущее.

Чехов очень объективный писатель. Он рисует жизнь и людей такими, какими он их видел, какими они были.

Чехов не только великий художник, но и великий психолог. Часто в коротеньком рассказе он даёт нам целую глубокую человеческую трагедию.

Чехов умер в 1904-м (тысяча девятьсот четвёртом) году.

Королёно (1853—1921)

Владимир Галактионович Королёно родился в 1853-м (тысяча восемьсот пятьдесят третьем) году. Рано в жизни узнал он нужду и горе. Когда ему было пятнадцать лет, умер его отец, оставив семью в нужде. Студенческие годы Королёно были очень тяжёлые, так как надо было учиться и в то же время зарабатывать себе на жизнь.¹ Позже, вспоминая свои студенческие годы, он рассказывал, что обед за семнадцать копеек был тогда большой роскошью для него.

Однако, студенческие годы не были самыми тяжёлыми в его жизни. Когда ему было двадцать шесть

¹ Work for a living.

лет, его арестовали и сослали в Сибирь. Шесть лет прожил Королёно в Сибири, страдая от холода, одиночества и лишений. К этому периоду его жизни относятся некоторые из его лучших рассказов, как "Сон Макара," "Огоньки" и другие.

По окончании срока ссылки, Королёно вернулся в Европейскую Россию, где умер в 1921-м (тысяча девятьсот двадцать первом) году.

Рассказы Королёно замечательны красотой языка, своей силой и очень интересным содержанием.

Несмотря на тяжёлую жизнь, Королёно был оптимистом. Он верил в то, что в жизни людей, даже в самые тяжёлые минуты, есть "огоньки,"¹ которые мелькают в темноте, манят людей и дают им бодрость и надежду.

Самое известное произведение Королёно это его роман "Слепой музыкант."

Горький (1868—1936)

Максим Горький (Алексей Максимович Пешков) родился в 1868-м (тысяча восемьсот шестьдесят восьмом) году. Отец Горького был рабочий. Горький рано в детстве потерял отца, и жил у бабушки. Бабушка был грубый, жестокий человек, и часто бил мальчика. В доме бабушки мальчик часто слышал брань и ссоры. Собирались пьяные дяди ребёнка, и не только собирались, но и дрались. Единственный симпатичный человек в семье была умная, добрая бабушка Горького, которую мальчик очень любил. Он любил её не только за доброту и за её любовь к нему, но также и за интересные сказки, которые

¹ См. рассказ Королёно "Огоньки".

она́ очень хоро́шо рассказывала, и за краси́вые пёс-ни, кото́рые она́ ему́ пела. Го́рький узна́л от ба́бушки мно́го сказа́нок и пёсен, и очень полюбил ру́сский фольклор.

Когда ма́льчику бы́ло де́вять лет, де́душка отдал его́ в уче́ние к сапо́жнику. Жизнь его́ у сапо́жника была́ очень тяжёлая: корми́ли его́ пло́хо, и ча́сто би́ли его́. Го́рький сбежа́л, и стал броди́ть по бе́регу Во́лги. Зараба́тывал де́ньги, как мог: собира́л тря́пки и продава́л, пел в це́ркви, служи́л садо́вником. А два го́да ходи́л по ю́гу Росси́и, иногда́ оди́н, иногда́ с босяка́ми.

Го́рький мно́го пережи́л. Но несмотря́ на тяжёлую жизнь, он всегда́ был оптимистом. Он люби́л жизнь, люби́л люде́й и ве́рил в них. Эту глубо́кую любóвь и ве́ру он вы́разил в сво́их произведе́ниях.

Го́рький стал знаменит по́сле пе́рвого рассказа́, кото́рый он напеча́тал. И не́которое вре́мя по́сле это́го он продо́лжа́л писа́ть рассказы́. По́зже он стал писа́ть та́кже рома́ны и пьёсы, кото́рые ещё́ бо́лее изве́стны, чем его́ рассказы́.

Го́рький вели́кий худо́жник. Он о́собенно хоро́ш в сво́их описа́ниях приро́ды.

Го́рький дал нам прекра́сные описа́ния ру́сских люде́й и ру́сской жи́зни, кото́рые он очень хоро́шо знал. Он нарисова́л мно́го сторо́н это́й жи́зни. Так, наприме́р, в сво́их рома́нах: “Фома́ Горде́ев,” “Горо́док Оку́ров,” “Де́ло Артамо́новых” он познако́мил нас с жи́знью ру́сских купцо́в; его́ рома́ны “Ма́ть” и “Жи́знь Кли́ма Самги́на” рисуют карти́ну ру́сской револю́ции.

Из его́ пьес, напи́санных до револю́ции, са́мая из-

вѣстная это “На днѣ.” После революціи он написал нѣсколько пьес, из которых самая известная это “Егор Булычов и другіе.”

Горький умер в 1936-м (тысяча девятьсот тридцать шестом) году.

Шолохов

Михаил Александрович Шолохов родился в 1905-м (тысяча девятьсот пятом) году. Казак по происхождению, он вырос среди казаков, жизнь которых он очень хорошо знал и прекрасно описал в своих произведениях.

Когда Шолохову было восемнадцать лет, он начал писать рассказы. Его рассказы позже были собраны вместе и изданы под названием “Донские рассказы.”

В 1928-м (тысяча девятьсот двадцать восьмом) году Шолохов начал писать свой знаменитый роман “Тихий Дон,” который стал известен не только в СССР, но и за границей. Много лет работал Шолохов над этим романом.

“Тихий Дон”— исторический роман. В нем автор рисует широкую панораму жизни донских казаков, которая начинается незадолго до первой мировой войны, захватывает войну, русскую революцию и гражданскую войну.

Шолохов особенно хорош там, где он описывает казаков, их жизнь и их роль в войне и революции.

Другой роман Шолохова, менее известный за границей, чем “Тихий Дон,” это “Поднятая целина.” В этом романе автор дает картину развития колхозного движения среди донских казаков.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ПО ГЕОГРАФИИ И ИСТОРИИ СССР

География

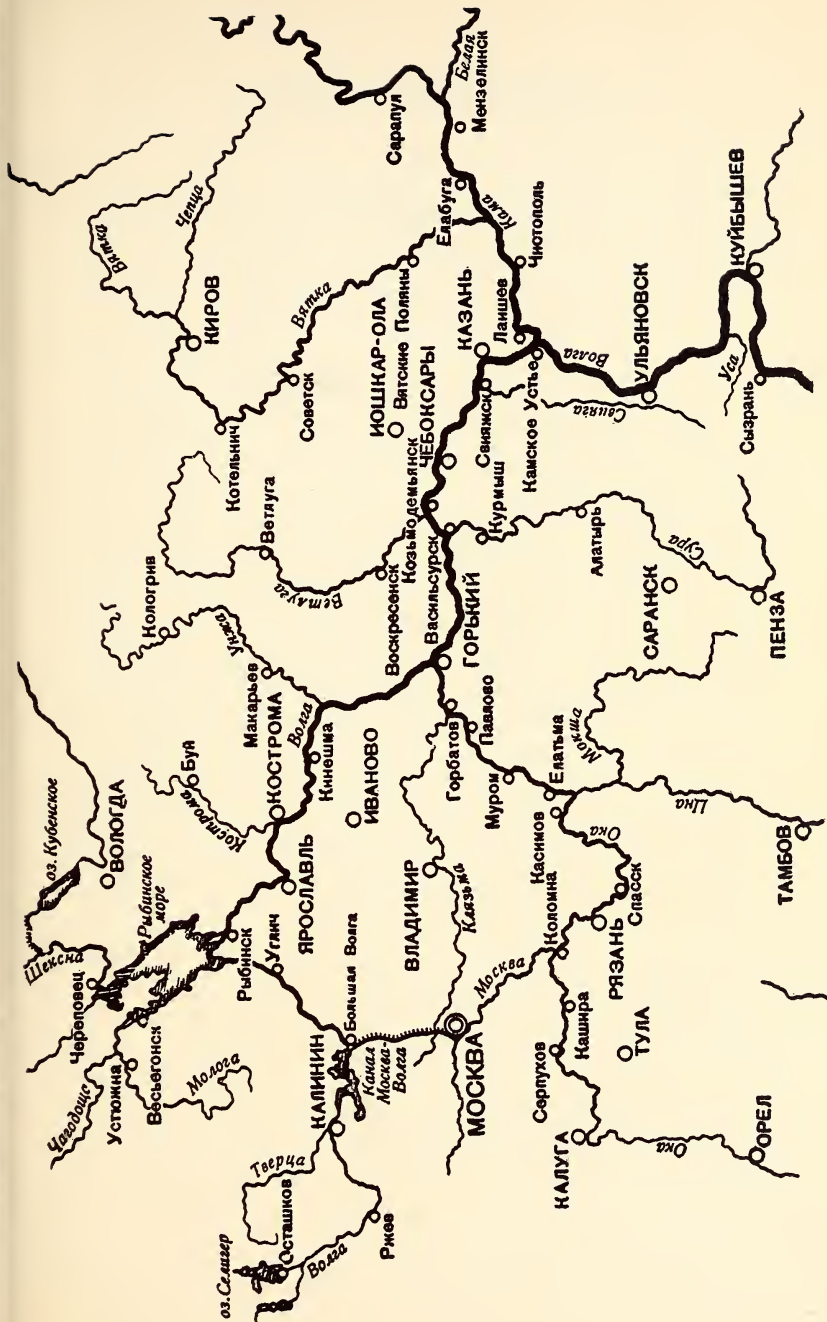
I

СССР, или Союз Советских Социалистических Республик, состоит из пятнадцати республик.

СССР самая большая страна в мире.

Природа этой страны, её климат, растения и животные, очень богаты и разнообразны. На далёком севере климат очень суровый. Зимá там продолжается семь или восемь месяцев, и на огромном протяжении земля никогда не оттаивает. А на юге зреют апельсины и лимоны; растут чай, хлопок, маслины. Солнце там горячо греет; так горячо, что на берегу Чёрного моря есть места, где всё зреет очень быстро, и где уборка плодов бывает три раза в год.

Такие большие контрасты встречаются не только между далёким севером и крайним югом страны. Их можно найти в некоторых отдельных частях СССР, как например в Сибири с её огромными расстояниями. Да и незачем брать всю Сибирь: одной части её достаточно для этого. В центре Сибири, например, долгая, суровая зимá продолжается семь или восемь месяцев и сменяется очень жарким летом.



II

Два оке́ана и не́сколько морей омы́вают берега́ СССР: на восто́ке — Вели́кий оке́ан, Охо́тское мо́ре и Япо́нское мо́ре; на се́вере — Се́верный Ледови́тый оке́ан; на за́паде — Балти́йское мо́ре; на ю́ге — Чёрное мо́ре и Азо́вское мо́ре; и на ю́го-за́паде — Каспи́йское мо́ре.

Внутри́ СССР мно́го рек и озёр. Не́которые из рек принадлежа́т к числу́ са́мых больш́их рек ми́ра. Из гла́вных назовём сле́дующие: Во́лга, Дон и Днепр — в Совет́ской Евро́пе, и Обь, Енисей, Лена и Амур — в Совет́ской Азии. Во́лга впада́ет в Каспи́йское мо́ре, Дон — в Азо́вское, а Днепр — в Чёрное. Обь, Енисей и Лена теку́т на се́вер, в Ледови́тый оке́ан, Амур течёт на юг, в Ти́хий оке́ан.

Во́лга — са́мая больш́ая река́ в Евро́пе. Ру́сские о́собенно лю́бят Во́лгу. Про неё сложи́ли мно́го пёсен и легенд. В пёснях её называ́ют “Ма́тушка-Во́лга.”

Наряду́ с ре́ками имёются кана́лы, са́мые замеча́тельные из кото́рых это кана́л Во́лга-Москв́а и Бело́морский-Балти́йский. Пе́рвый, как это ви́дно из его́ назва́ния, соединя́ет Во́лгу с Москв́а-реко́й; второ́й — Бе́лое мо́ре с Балти́йским.

Байка́льское о́зеро, в восто́чной Сиби́ри, — са́мое больш́ое о́зеро СССР.

СССР о́чень бога́т леса́ми. На се́вере, на протяже́нии четырёх ты́сяч миль, тя́нутся густые́ леса́. Дру́гие леса́, хво́йные и ли́ственные, разбро́саны по все́й стране́.

СССР — одна́ из са́мых бога́тых, а мо́жет быть и са́мая бога́тая страна́ в ми́ре по сво́им приро́дным бога́тствам.

СССР — главным образом равнина. Но есть там и большие горы. Из них назовём: Уральские горы, которые отделяют Европу от Азии, и на юге, от юго-запада к юго-востоку, тянутся Крымские горы, Кавказские, Памирские и Алтайские.

III

Разнообразны климат и природа СССР, но не менее разнообразны народы, живущие в стране.

В СССР 189 (сто восемьдесят девять) разных народов, говорящих на разных языках и исповедующих разные религии.

Многие из народов СССР не похожи один на другой. Люди севера, живущие среди снегов и льдов, как например эскимосы или самоеды, — угрюмы, как их природа. Украинцы, выросшие среди красивых цветов и под горячим солнцем юга, или грузины, армяне, живущие на Кавказе, где природа богата и красива, — весёлые, живые.

У всех народов СССР своя культура, свой язык. Но все они граждане одной страны. “Каждый гражданин Союзной республики является гражданином СССР” — говорится в конституции Союза Советских Социалистических Республик.

В школах каждой советской республики обучение ведётся на языке республики, но все изучают также русский язык.

Некоторые из народов СССР ещё сохранили свои национальные костюмы. Некоторые же другие национальные костюмы постепенно исчезают, и жители начинают одеваться, как одеваются в Москве, Ленинграде и других городах Советского Союза.

Татарское нашествие

Россия когда-то делилась на много частей. Каждой из этих частей управлял¹ князь, и каждая часть называлась княжеством.

Русские князья не жили дружно, и этим сильно подрывали силы страны. Соседи России пользовались этим, и часто нападали на неё. Самыми сильными врагами России были татары, которые всё время нападали на Россию то с юга, то с востока. Наконец, в тринадцатом веке татары напали на Россию и покорили её. Русские князья не могли защитить страну. Русский народ храбро боролся с врагами, но безуспешно. Самый тяжёлый удар получила Россия, когда татары взяли город Киев — центр старой русской культуры. Они разрушили Киев, и основали на Волге своё государство. Татарский хан Батый назвал это государство “Золотая орда.” Столицей Золотой орды он сделал богатый и красивый город Сарай.

Русские князья остались в своих княжествах, но потеряли свою власть.

Трудно было русским людям жить под властью татар. Они должны были платить татарам дань. Людям, у которых не было денег, брали в плен и продавали в рабство.

Татары оставались в России больше двухсот лет. Этот период известен в истории под названием “монгольское иго.” В конце пятнадцатого века Московское княжество объединилось с соседними княжествами, и общими силами русские выгнали татар из России и положили конец татарскому иго.

¹ Управлять calls for the instrumental case.

Алекса́ндр Не́вский

По́льзуясь тем, что ру́сские бы́ли за́няты борьбо́й с тата́рами, другіе си́льные враги́ напали́ на страну́ со сторо́ны Балти́йского мо́ря и реки́ Невы́. Эти враги́ бы́ли шведу́. Они́ наступали́ на Новгородское кня́жество и грози́ли завоева́ть его́.

В Но́вгороде был тогда́ князь по и́мени Алекса́ндр. Алекса́ндр собра́л свои́ войска́, и разби́л шведу́ на реке́ Неве́. Его́ по́тому назва́ли “Не́вский”.

Не успе́ли ру́сские опра́виться от войны́ со шведу́ми, как другіе си́льные враги́ появи́лись на берегах Балти́йского мо́ря и грози́ли покорить Росси́ю. То бы́ли неме́цкие ры́цари, кото́рые в это́ вре́мя про́бовали завоева́ть Росси́ю. Положе́ние бы́ло о́чень крити́ческое. Хорошо́ воору́женные неме́цы, с головы́ до ног защищё́нные ста́лью, шли на го́род Но́вгород, уничтожа́я всё по пу́ти и забира́я ру́сских в плен. Ру́сским грози́ла ги́бель. Алекса́ндр Не́вский, вели́кий патрио́т и полково́дец, опять спас свою́ страну́. Он загна́л неме́цев на Чу́дское о́зеро и там, на льду́, разби́л войска́ врага́ и обрати́л их в бе́гство. Это́ бы́ло в ма́рте. Ле́д на о́зере, под тяжестью́ неме́цев, проломился́. Мно́го неме́цев потону́ло; мно́го бы́ло уби́то и ра́нено.

Ру́сские с глубо́кой благода́рностью вспомина́ют своего́ спаса́теля Алекса́ндра Не́вского.

Пе́тр Вели́кий (1672—1725)

Пе́тр Пе́рвый, или Вели́кий, был челове́к гениа́льного ума́, о́громной физи́ческой си́лы и желе́зной во́ли. Он та́кже облада́л большо́й любозна́тельностью. Его́ о́собо́нно интересова́ла постройка́ корабле́й.



Алекса́ндр Не́вский (Совфо́то)

Пётр Вели́кий вступи́л на престо́л в конце́ семна́дцатого ве́ка. Росси́я в то вре́мя была́ о́чень отста́лой страна́й. Пётр Вели́кий мно́го э́здил по за́падной Евро́пе, где он мно́гому учи́лся у англича́н и голла́ндцев. В Голла́ндии он, с топором в рука́х, в оде́жде рабо́чего, рабо́тал, как плóтник. Он хоте́л не то́лько знать тео́рию пострóйки корабле́й, но и уме́ть всё де́лать сам.

Вторы́м большо́м интере́сом Петра́ Вели́кого была́ а́рмия. Ещѐ ма́льчиком он созда́л а́рмию из дете́й, и был их генера́лом. Его́ а́рмия росла́ вме́сте с ним, и по́зже ста́ла полко́м прекра́сных солда́т и офице́ров.

Росси́я была́ в то вре́мя отрѐзана от за́падной Евро́пы. У неё не́ было ни одно́го порта́. Пётр Вели́кий хоте́л нача́ть торго́влю с други́ми страна́ми, как Англия, Фра́нция, Да́ния. Для э́того нужны́ бы́ли порты́. В войне́ с Ту́рцией Пётр взял туре́цкий порт Азо́в; пото́м, в войне́ со шве́дами, — два порта́ на Балти́йском мо́ре: Ри́гу и Ре́вель. Там он пострóил си́льный флот. Вско́ре по́сле э́того, в 1703-м (ты́сяча семьсо́т тре́тьем) годú, он пострóил на реке́ Неве́ го́род Петербу́рг, кото́рый тепе́рь называ́ется Лени́нград, по и́мени Ле́нина. Пётр Вели́кий сде́лал Петербу́рг столи́цей Росси́и. До него́ столи́цей была́ Москва́.

Свои́ми побе́дами над ту́рками и шве́дами Пётр Вели́кий сблизил Росси́ю с за́падной Евро́пой. Он ви́дел, как си́льно Росси́я отста́ла от други́х европе́йских стран, и стал вводи́ть в свою́ страну́ за́падную цивилиза́цию.

Благодаря́ сноше́ниям ру́сских с за́падной Евро́-

пой, рѹсская индѹстрия стѢла развивѢться: нѢчали стрѢить фѢбрики и завѢды.

Но ПетрѢ Великого интересовѢли не тѢлько индѹстрия и торгѢвля с инострѢнцами. Он тѢкже Ѣчень много сдѢлал для распространѢния образовѢния в странѢ. В Россіи бѢли открьѢты вѢсшіе шкѢлы. УчителѢми в Ѣтих шкѢлах бѢли англичѢне, францѹзы, нѢмцы и другіе инострѢнцы. ПравѢтельство стѢло посылѢть способных молодых людѢй учиться за гранѢцу. Рѹссие стѢли изучѢть и переводѢть инострѢнную литерѢтуру и наѹчные труды. При ПетрѢ Великом стѢла издавѢться пѢрвая рѹсская газѢта, а в год егѢ смѢрти былѢ основѢна акадѢмия наѹк, по егѢ плѢну.

ПѢтр Великий ввѢл много рефѢрм. Вся жизнь странѢ, как социѢльная, так и политѢческая и экономѢческая, изменилась с ПетрѢм Великим.

НаполеѢн в МосквѢ

НаполеѢн со своим штѢбом остановѢлся на ПоклѢнной горѢ и смотрѢл на Москвѹ. ОгрѢмный гѢрод сверкал под лучѢми осѢннего сѢльца.

“НаконѢц! Вот он, знаменѢтый гѢрод!” — воскликнул НаполеѢн. Он ждал, когда градоначѢльник МосквѢ принесѢт емѹ ключѢи от гѢрода. Так дѢлали градоначѢльники другѢх гѢродѢв, котѢрые он покорѢл.

Но прошѢл час, другѢй, трѢтий, а ключѢй от МосквѢ емѹ не несли. МосквѢ былѢ пуста.

НаконѢц, он подѢл знак рукѢй, и все францѹзские войска двѢнулись вперед по ѹлицам МосквѢ. НаполеѢн вошѢл в Кремль и там остѢлся.

СтѢшно бѢло егѢ пробуждѢние на вторѢй день.



Статуя Петра Великого в Ленинграде (Совфото)

В окно́ кремлёвского дворца́ он уви́дел, что Москва́ горит. Он подбежа́л к о́кнам, кото́рые выходили́ на Кра́сную пло́щадь. На пло́щади горели́ зда́ния. Он подбежа́л к о́кнам, кото́рые выходили́ на Москва́-реку́, и уви́дел, что по ту́ сто́рону реки́ горели́ дома́. Наполео́н оделся, вы́шёл на кремлёвский двор и приказа́л потуши́ть пожа́р. Но всё бы́ло напрасно: Москва́ горела́ со всех сто́ро́н. Она́ горела́ не́сколько дней.

Ру́сский наро́д поднимался́ на защи́ту ро́дины: партиза́ны напада́ли на францу́зов, кото́рые шли в Москва́у помо́чь а́рмии Наполео́на. Крестья́не не привози́ли в Москва́у проду́ктов. Наступи́л го́лод.

Пришла́ зима́. А́рмия Наполео́на была́ отрэ́зана от Фра́нции, и всё бо́льше и бо́льше слабе́ла. Тогда́ Наполео́н реши́л отступи́ть от Москва́ы. Зима́ была́ суро́вая; мно́го францу́зов поги́бло от хо́лода. То́лько жа́лкие оста́тки когда́-то си́льной а́рмии верну́лись во Фра́нцию.

М. Бра́гин.

Ле́нин

Влади́мир Ильи́ч Ле́нин (Улья́нов) роди́лся в 1870-м (ты́сяча восемьсо́т семидеся́том) году́ в Сибирске́. Э́тот го́род называ́ется тепе́рь Улья́новск. Оте́ц Ле́нина был дире́ктором школ в Сибирске́.

Когда́ Ле́нину бы́ло семна́дцать лет, он, окон́чив гимна́зию с золо́то́й меда́лью, поступи́л в Каза́нский университе́т. Но университе́та он не окон́чил: его́ исклю́чили за то, что он принима́л уча́стие в агита́циях студе́нтов про́тив ру́сского пра́вительства. Тогда́ Ле́нин уе́хал в Самáру, где продо́лжа́л учи́ться.

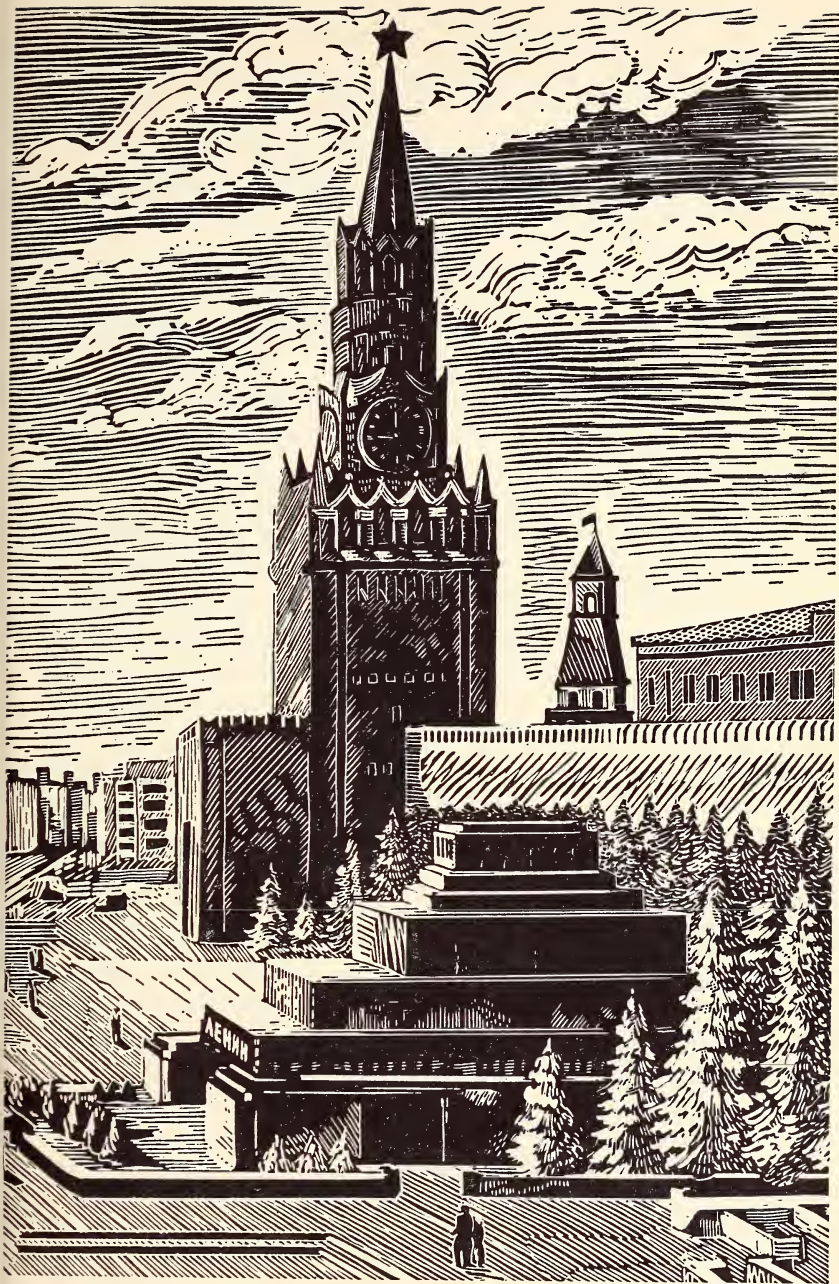
В то же время он изучал марксизм, и принимал активное участие в революционном движении страны. За это его арестовали и сослали на три года в Сибирь. Вернувшись из Сибири, Ленин уехал за границу. Там он начал издавать марксистскую газету, которая называлась "Искра". Эта газета печаталась на очень тонкой бумаге и тайно посылалась в Россию.

В 1903-м (тысяча девятьсот третьем) году за границей был съезд русских марксистов, на который приехало много делегатов из России. На съезде Ленин выступил с программой, против которой выступило несколько других делегатов. Они предлагали другую программу. Тогда все вотировали, и сторонники Ленина получили большинство голосов. Поэтому их назвали "большевики".

Много лет работал Ленин, то за границей, то в России, как вождь русских марксистов.

В 1917-м (тысяча девятьсот семнадцатом) году, после революции, Россия стала Союзом Советских Социалистических Республик, а Ленин стал вождём Союза.

Ленин умер в 1924-м (тысяча девятьсот двадцать четвёртом) году. Тело его находится в стеклянном гробу, в гранитном мавзолее, на Красной площади в Москвѣ.



Мавзолей Лёнина (Совфóто)

МЕДВѢДЬ: ШУТКА В ОДНОМ ДѢЙСТВИИ —
ЧЕХОВ

ДѢЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Елена Ивановна Попова, вдова с ямочками на щеках,
помещица

Григорий Степанович Смирнов, нестарый помещик
Лука, лакей Поповой, старик

Гостиная в усадьбе Поповой

Попова (*в глубоком трауре, не отрываят глаз от
фотографической карточки*) и Лука

Лука. Нехорошо, барыня. . . Губите вы себя только. . . Целый день сидите в комнате, как в монастыре. Уже год прошёл, как вы из дому не выходите!

Попова. И не выйду никогда. . . Зачем? Жизнь моя уже кончена. Он лежит в могиле, я погребла себя в четырёх стенах. . . Мы оба умерли.

Лука. Ну вот! Не всю же жизнь вы будете плакать и траур носить. У меня тоже в своё время жена умерла. . . Что же? Поплакал с месяц, и довольно, а если всю жизнь плакать, то и старуха того не стоит. (*Вздыхает.*) Соседей всех забыли. . . И сами не ездите, и принимать не хотите. Живём, как пауки, никого не видим. . . Эх, барыня! Молодая, красивая, жили бы в своё удовольствие. . . Красота не навеки дана! Пройдёт лет десять, сами захотите пожить, но поздно будет.

Попова (*решительно*). Я прошу никогда не говорить мне об этом! Ты знаешь, с тех пор, как умер

Никола́й Миха́йлович, жизнь потеряла для меня всякую цену. Тебе ка́жется, что я жи́ва, но э́то то́лько ка́жется. Я далá сло́во до са́мой моги́лы не снима́ть тра́ура и не ви́деть никогó. Слы́шишь? Пусть тень егó ви́дит, как я егó люблю. . . . Да, я зна́ю, для тебя́ не секрёт, что он ча́сто быва́л несправедли́в ко мне. жесто́к и . . . и да́же неве́рен, но я бу́ду верна́ до моги́лы и докажу́ ему́, как я умею́ любить.

Лука́. Чем так говори́ть, пошли́ бы лу́чше по са́ду погуля́ли, и́ли велели́ бы запря́чь То́би и к сосе́дям в го́сти. . . .

Попо́ва. Ах! . . . (*пла́чет*)

Лука́. Ба́рыня! . . . Ма́тушка! . . . Что вы? Христо́с с ва́ми! . . .

Попо́ва. Он так любил То́би! Он всегда́ е́здил на нём к Корча́гиным и Вла́совым. Как он чу́дно пра́вил! Ско́лько гра́ции бы́ло в егó фигу́ре, когда́ он изо все́й си́лы натя́гивал во́жжи! По́мнишь? То́би, То́би! Вели́ дать ему́ се́годня́ бо́льше овса́.

Лука́. Слу́шаю!

(*Резкий звонок*)

Попо́ва (*вздра́гивает*). Кто́ э́то? Скажи́, что я никогó не принима́ю!

Лука́. Слу́шаю! (*ухо́дит*)

II

Попо́ва (*одна́*)

Попо́ва (*гля́дя на фотогра́фию*). Ты уви́дишь, Nicolas, как я умею́ любить и проща́ть. . . . Любо́вь моя́ умре́т вме́сте со мно́ю, когда́ перестáнет би́ться моё бе́дное се́рдце. (*Смеётся сквозь слёзы*) И тебе́

не стыдно? Я хорошая, верная жена, заперла себя на замок и буду верна тебе до могилы, а ты. . . . И тебе не стыдно? Был мне неверен, по целым неделям оставлял меня одну. . . .

Попова и Лука

Лука (*входит*). Барыня, там кто-то спрашивает вас. Хочет видеть. . . .

Попова. Ты сказал, что я со дня смерти мужа никого не принимаю?

Лука. Сказал, но он и слушать не хочет, говорит, что очень важное дело.

Попова. Я не при—ни—ма—ю!

Лука. Я ему говорил, но он ругается и прямо в комнату идёт. . . . уже в столовой стоит. . . .

Попова (*раздражённо*). Хорошо, проси. Какие невежи!

(*Лука уходит.*)

Попова. Что им от меня нужно? Зачем они меня беспокоят? (*Вдыхает*) Пойду в монастырь. . . . (*задумывается*) Да, в монастырь. . . .

Попова, Лука и Смирнов

Смирнов (*входя, Лукé*). Дурак, любишь много разговаривать. . . . Осёл. . . . (*увидев Попову, с достоинством*) Мадам, честь имею представиться: отставной поручик артиллерии, Григорий Степанович Смирнов! Вынужден беспокоить вас по очень важному делу. . . .

Попова (*не подавая руки*). Что вам угодно?

Смирнов. Ваш покойный муж был мне должен тысячу двести рублей. Так как я завтра должен запла-

тить проценты в банк, то я прошу уплатить мне деньги сегодня.

Попова. Тысяча двести. . . . А за что мой муж был вам должен?

Смирнов. Он покупал у меня овёс.

Попова (*вздыхая, Лукэ*). Не забудь же, Лукá, сказать, чтобы дали Тóби больше овса. (*Лукá уходит, Смирнову.*) Если Никола́й Миха́йлович был вам должен, то я, конечно, заплачу; но извините, пожа́луйста, у меня сегодня нет денег. Послезáвтра вернётся из гóрода мой управляющий, и я ему скажу, чтоб он вам уплатил, а пока я не могу́ этого сделать. . . . К тому́ же, сегодня ровно́ семь месяцев, как умер мой муж, и у меня тепе́рь такое настро́ение, что я не могу́ занима́ться делами.

Смирнов. А у меня тепе́рь такое настро́ение, что если я зáвтра не заплачу́ процентов, то у меня опи́шут имение!

Попова. Послезáвтра вы получи́те свой деньги.

Смирнов. Мне нужны́ деньги не послезáвтра, а сегодня.

Попова. Простите, сегодня я не могу́ заплатить вам.

Смирнов. А я не могу́ ждать до послезáвтра.

Попова. Что же де́лать, если у меня сейча́с нет?

Смирнов. Вы не мо́жете заплатить?

Попова. Не могу́ . . .

Смирнов. Гм! . . . Это ва́ше послéднее слóво?

Попова. Да, послéднее.

Смирнов. Послéднее? Положи́тельно?

Попова. Положи́тельно.

Смирнов. Спаси́бо. (*Шожима́ет плеча́ми.*) А ещё

хотят, чтобы я не сердился! Как я могу не сердиться? Мне так нужны деньги. . . . Выехал я ещё вчера утром, был у всех должников, но ни один из них не уплатил свой долг! Измучился как собака. . . . Наконец, приехал сюда за семьдесят верст от дому, надеюсь получить, а меня угощают “настроением”! Как же не сердиться?

Попова. Я вам ясно сказала: управляющий вернётся из города, тогда и получите.

Смирнов. Я приехал не к управляющему, а к вам!

Попова. Простите, я не привыкла к такому тону. Я вас больше не слушаю. (*Быстро уходит*)

Смирнов (*один*)

Смирнов. Настроение! . . . Семь месяцев тому назад муж умер! Да мне-то нужно платить проценты или нет? Ну, у вас муж умер, настроение . . . управляющий куда-то уехал, а мне что делать? Улететь от своих кредиторов на воздушном шаре, что-ли? Приезжаю к Груздеву — дома нет. Ярошевич спрятался, у Мазутова — инфлуэнца, у этой настроение. Никто не платит! А всё оттого, что я слишком деликатен с ними! Погодите! Узнаете вы меня! Я не позволю шутить с собою! Останусь здесь пока она не заплатит! Брр! . . . Как я зол сегодня, как я зол! . . . Боже мой, мне даже дурно делается! (*кричит*) Человек!

Смирнов и Лука

Лука (*входит*). Чего вам?

Смирнов. Дай мне воды!

(*Лука уходит.*)

Смирнов. Нет, какая логика! Человеку деньги нуж-

ны, а она не платит, потому что, видите-ли, у неё такое настроение! . . . Настоящая женская логика! Потому-то я никогда не любил и не люблю говорить с женщинами. Для меня легче сидеть на бочке с по-рохом, чем говорить с женщиной. Брр! . . . Как я зол!

Смирнов и Лука

Лука (*входит и подаёт воду*). Барыня больна и не принимает.

Смирнов. Пошёл!

(*Лука уходит.*)

Смирнов. Больна и не принимает! Не принимай. . . Я останусь и буду сидеть здесь, пока не отдашь денег. Неделю будешь больна, и я неделю просижу здесь. . . . Год будешь больна, я год просижу. . . . Меня не тронешь трауром, да ямочками на щеках. . . . Знаем мы эти ямочки! (*кричит в окно*) Семён, распрягай! Мы не скоро уедем! Я здесь остаюсь! (*отходит от окна*) Плохо . . . жара невыносимая, денег никто не платит, плохо спал ночью. . . . Голова болит. . . . Водки выпить, что-ли? (*кричит*) Человек!

Лука (*входит*). Что вам?

Смирнов. Дай рюмку водки!

(*Лука уходит.*)

Смирнов. Уф! (*садится и оглядывает себя*). Я весь в пыль, сапоги грязные, не умыт, не причёсан. . . . Она меня, вероятно, за разбойника приняла. (*Зевает*) Ничего, я здесь не гость, а кредитор . . .

Лука (*входит и подаёт водку*). Много вы позволяете себе . . .

Смирнов (*сердито*). Что?

Лука. Я . . . я . . . ничего . . .

Смирнов. С кем ты разговариваешь? Молчать!

(*Лука уходит.*)

Смирнов. Ах, как я зол! . . . Даже дурно делается!
(*кричит*) Человек!

Попова и Смирнов

Попова (*входит опустив глаза.*) Очень прошу вас не кричать. В своём уединении я давно уже отвыкла от человеческого голоса и не выношу крика.

Смирнов. Заплатите мне деньги, и я уеду.

Попова. Я вам ясно сказала: у меня теперь денег нет, подождите до послезавтра.

Смирнов. Я тоже имел честь сказать вам очень ясно: мне нужны деньги не послезавтра, а сегодня.

Попова. Но что же мне делать, если у меня нет денег?

Смирнов. Так вы сейчас не заплатите? Нет?

Попова. Не могу . . .

Смирнов. В таком случае я остаюсь здесь и буду сидеть, пока не получу . . . (*садится*). Послезавтра заплатите? Хорошо! Я до послезавтра просижу здесь . . . (*вскланивает*). Я вас спрашиваю: мне нужно платить завтра проценты, или нет? . . . Или вы думаете, что я шучу?

Попова. Прошу вас не кричать.

Смирнов. Я вас не о том спрашиваю; нужно мне завтра платить проценты, или нет?

Попова. Вы не умеете держать себя в женском обществе!

Смирнов. Нет, я умею держать себя в женском обществе!

Попова. Нет, не умеете! Вы невоспитанный, грубый человек! Воспитанные люди не говорят так с женщинами!

Смирнов. Ах! А как мне говорить с вами? По-французски, что-ли? Мадам, же вы при, как я счастлив, что вы не платите мне денег. . . . Ах, пардон, что беспокою вас! Какая сегодня хорошая погода!

Попова. Не умно и грубо.

Смирнов. Не умно и грубо! Я не умею держать себя в женском обществе! Мадам, в своей жизни я видел женщин гораздо больше, чем вы воробьев! Три раза я стрелялся на дуэли из-за женщин. Двенадцать женщин я бросил, девять бросили меня. Да, было время, когда я любил, страдал, вздыхал на луну . . . любил страстно, бешенно! Но теперь довольно! Чёрные глаза, ямочки на щеках, луна — за всё это я теперь копёйки не дам! Разве женщина умеет любить кого-нибудь? Скажите, пожалуйста, видели-ли вы когда-нибудь женщину, которая была бы верна и постоянна?

Попова. Так кто же, по вашему, верен и постоянен в любви? Мужчина?

Смирнов. Да-с, мужчина.

Попова. Мужчина! (*злой смех*) Мужчина верен и постоянен в любви! Да какое вы имеете право говорить это? Мужчины верны и постоянны! Если вы так говорите, так я вам скажу, что из всех мужчин, каких я знала и знаю, самым лучшим был мой муж. . . . Я любила его страстно, как может любить только молодая, верная жена; я отдала ему свою молодость, счастье, жизнь, и . . . и что же? Этот лучший из мужчин обманывал меня на каждом шагу! После его

смерти я нашла в его столе полный ящик любовных писем, а при жизни он оставлял меня по целым неделям, на моих глазах ухаживал за другими женщинами. . . . И, несмотря на всё это, я любила его и была ему верна. . . . Он умер, а я всё ещё верна ему. Я погребла себя в четырёх стенах и до самой могилы не сниму этого траура . . .

Смирнов (*со смехом*). Траур! . . . Я знаю для чего вы носите это чёрное платье и погребли себя в четырёх стенах! Это так поэтично! Проедет мимо усадьбы какой-нибудь офицер или поэт, посмотрит на окно и подумает: “Здесь живёт Тамара,¹ которая из любви к мужу погребла себя в четырёх стенах”.

Попова (*сердито*). Что? Как вы смеете говорить всё это?

Смирнов. Вы погребли себя, однако не забыли напудриться!

Попова. Как вы смеете со мною так говорить?

Смирнов. Не кричите, пожалуйста!

Попова. Не я кричу, а вы кричите! Оставьте меня, пожалуйста, в покое!

Смирнов. Заплатите мне деньги, и я уеду.

Попова. Не дам я вам денег!

Смирнов. Нет-с, дадите!

Попова. Ни копейки не получите! Можете оставить меня в покое!

Смирнов. Я вам не муж и не жених, а потому, пожалуйста, не делайте мне сцен (*садится*). Я этого не люблю.

Попова (*задыхаясь от гнева*). Вы сели?

Смирнов. Сел.

¹ A character from Lermontov's poem, “The Demon.”

Попóва. Прошú вас уйтí!

Смирнóв. Отда́йте дéньги . . . (*в стóрону*). Ах, как я зол!

Попóва. Вы не уйдёте? Нет?

Смирнóв. Нет.

Попóва. Нет?

Смирнóв. Нет!

Попóва. Хорошó же! (*звонít*)

Те же и Лукá

Попóва. Лукá, в́веди ётого господíна!

Лукá (*подхóдит к Смирнóву*). Уходите когда велáт! . . .

Смирнóв (*вскáкивая*). Молчáть! С кем ты разговáриваешь? Я из тебя салáт сде́лаю!

Лукá (*пáдает в крéсло*). Ох, дурно, дурно!

Попóва. Где Дáша? Дáша! (*кричít*) Дáша! Пелáгéя! Дáша! (*звóнит*)

Лукá. Ох! Все по я́годы ушли. . . . Никогó дóма нет . . . Дурно! Воды!

Попóва. Убира́йтесь вон!

Смирнóв. Прошú быть повéжливее!

Попóва (*тóпая ногáми*). Вы мужíк! Гру́бый медведь! Монстр!

Смирнóв. Как? Что вы сказа́ли?

Попóва. Я сказа́ла, что вы медведь, монстр!

Смирнóв (*наступáя*). Какóе пра́во вы имéете оскорбля́ть меня́?

Попóва. Да, оскорбляю . . . ну так что́ же? Вы думáете, я вас бою́сь?

Смирнóв. А вы думáете, что ёсли вы жéнщина, то имéете пра́во оскорбля́ть безнакáзанно? Да? К барьёру!

Лука́. Го́споди! . . . Ду́рно! . . . Во́ды!

Смирно́в. Стреля́ться!

Попо́ва. Если вы го́рмко кричи́те, то ду́маете, я вас бою́сь? А? Медве́дь!

Смирно́в. К барье́ру! Я нико́му не позво́лю оскорбля́ть себя́ и не посмотре́ю на то, что вы же́нщина!

Попо́ва (*кричи́т*). Медве́дь! Медве́дь! Медве́дь!

Смирно́в. Пора́ забы́ть предрассу́док, что то́лько одни́ мужчи́ны должны́ плати́ть за оскорбле́ния! Равнопра́вие, так равнопра́вие! К барье́ру!

Попо́ва. Стреля́ться хоти́те? Хорошо́!

Смирно́в. Сию́ мину́ту!

Попо́ва. Сию́ мину́ту! По́сле му́жа оста́лись револьве́ры. . . . Я сейча́с принесу́ их сюда́ . . . (*торопливо́ и́дет и возвра́щается*). С каки́м удово́льстви́ем я всажу́ пу́лю в ваш ме́дный лоб! (*ухо́дит*)

Смирно́в. Я подстрелю́ её как цыплёнка!

Лука́ (*стано́вится на ко́лени*). Сде́лай ми́лость, пожа́лей меня́, стари́ка, уйди́ отсю́да!

Смирно́в (*не слу́шая его́*). Стреля́ться, вот э́то есть равнопра́вие, эмансипа́ция! Подстрелю́ её из принци́па! . . . Но кака́я же́нщина! “Всажу́ пу́лю в ваш ме́дный лоб”. . . . Раскрасне́лась, глаза́ блестя́т. . . . В́ззов при́няла! Пе́рвый раз в жи́зни ви́жу такую́!

Лука́. Уйди́, пожа́луйста! . . .

Смирно́в. Э́то — же́нщина! Вот э́то я понима́ю! Настоя́щая же́нщина! Ого́нь, поро́х! Да́же убива́ть жа́лко!

Лука́ (*пла́чет*). Пожа́луйста, уйди́!

Смирно́в. Она́ мне положи́тельно нра́вится! Положи́тельно! Хотя́ и я́мочки на ще́ках, а нра́вится! Го-

тов даже долг ей простить. . . . И злость прошла . . .
Удивительная женщина!

Те же и Попова

Попова (*входит с револьверами*). Вот они револьверы. . . . Но вы мне прежде покажите, пожалуйста, как нужно стрелять. . . . Я никогда в жизни не держала в руках револьвера.

Лука. Спаси, Господи, и помилуй. . . . Пойду садовника и кучера поищу. . . . (*уходит*)

Смирнов (*осматривает револьверы*). У вас револьверы системы Смит и Вессон. Держать револьвер нужно так . . . (*в сторону*) Глаза, глаза!

Попова. Так?

Смирнов. Да, так. . . . Затем вы поднимаете курок. . . . Голову немножко назад! Вытяните руку. . . . Вот так. . . . Потом вот этим пальцем надавливаете здесь — и больше ничего . . .

Попова. Хорошо. . . . В комнатах стреляться неудобно, пойдёмте в сад.

Смирнов. Пойдёмте. Только знайте, я выстрелю в воздух.

Попова. Почему?

Смирнов. Потому что . . . потому что. . . . Это моё дело, почему!

Попова. Вы испугались? Да? А—а—а—а! Нет, вы идите за мной, пожалуйста! Испугались?

Смирнов. Да, испугался.

Попова. Неправда! Почему вы не хотите стрелять?

Смирнов. Потому что . . . потому что вы . . . мне нравитесь.

Попова (*злой смех*). Я ему нравлюсь! Он смеет

говорить, что я ему нравлюсь! (*указывает на дверь*)
Идите.

Смирнов (*кладёт револьвер, берёт шляпу и идёт; около двери останавливается, минуту оба молча смотрят друг на друга; затем он говорит, нерешительно подходя к Поповой*). Послушайте. . . . Вы всё ещё сердитесь? . . . Я тоже очень зол, но понимаете-ли. . . . Видите-ли. . . . такая история . . . (*кричит*). Ну, да разве я виноват, что вы мне нравитесь? Вы мне нравитесь! Понимаете? Я . . . почти влюблён!

Попова. Отойдите от меня, — я вас ненавижу!

Смирнов. Боже, какая женщина! Никогда в жизни не видал ничего подобного!

Попова. Отойдите, а то буду стрелять!

Смирнов. Стреляйте! Вы не можете понять, какое счастье умереть под взглядом этих глаз, умереть от револьвера, который держит эта маленькая ручка. . . . Думайте и решайте сейчас, потому что если я выйду отсюда, то мы больше никогда не увидимся! Решайте. . . . Я дворянин, имею десять тысяч годового дохода . . . имею отличных лошадей. . . . Хотите быть моей женой?

Попова. Стреляться! К барьеру!

Смирнов (*кричит*). Человек, воды!

Попова (*кричит*). К барьеру!

Смирнов. Влюбился как мальчишка, как дурак! (*хватает её за руку*) Я вас люблю (*становится на колёни*) Люблю, как никогда не любил! Двенадцать женщин я бросил, девять бросили меня, но ни одну я не любил так, как вас. . . . Стою на колёнях,

как дура́к! . . . Да́ или не́т? Не хоти́те? Не ну́жно!
(*встаёт и быстро идёт к двери*)

Попо́ва. Постóйте . . .

Смирно́в (*останавливается*). Ну?

Попо́ва. Ничего́, уходите́ . . . Нет, постóйте . . .
Нет, уходите́, уходите́! Я вас ненави́жу! Или нет . . .
Не уходите́! Ах, е́сли бы вы зна́ли, как я зла, как я
зла! (*бросает на стол револьве́р; рвёт от злости
плато́к*) Что вы, стоите́? Уходите́!

Смирно́в. Проща́йте.

Попо́ва. Да, да, уходите́! . . . (*кричи́т*) Куда́ вы
идёте? Постóйте! . . . Ах, как я зла! Не подходите́,
не подходите́!

Смирно́в (*подходя́ к ней*). Как я на себя́ зол! Влю-
би́лся, как гимнази́ст, стоя́л на колéнях . . . (*гру́бо*)
Я люблю́ вас! Очень мне ну́жно бы́ло влюбля́ться в
вас! За́втра процéнты плати́ть, а тут вы́ . . . (*берёт
её за тáлию*). Никогда́ э́того не прощу́ себе́ . . .

Попо́ва. Отойдите́ прочь! Прочь ру́ки! Я вас . . .
ненави́жу! К барье́ру! (*продолжи́тельный поцелу́й*)

*Те же, Лука́ с топорóм, садо́вник с гра́блями, кучер
и рабо́чие с па́лками*

Лука́ (*увидев целующуюся па́рочку*). Го́споди!
(*па́уза*)

Попо́ва (*опустив глаза́*). Лука́, скажи́ чтоб сегó-
дня То́би овса́ не дава́ли.

Зáнавес

ПОЭЗИЯ И ПЕСНИ

Птичка божия не знает

(Отрывок из “Цыганы”)

Птичка божия не знает
Ни заботы, ни труда;
Хлопотливо не свивает
Долговечного гнезда.
В долгу ночь на ветке дремлет;
Солнце красное взойдет,
Птичка гласу¹ Бога внемлет,
Встрепенется и поет.
За весной, красой природы,
Лето знойное пройдет,
И туман, и непогоды
Осень поздняя несет.
Людям скучно, людем горе;
Птичка в дальние страны,
В теплый край, за сине море
Улетает до весны.

Пушкин²

Зимняя дорога

Сквозь волнистые туманы
Пробирается луна,
На печальные поляны
Льет печально свет она.
По дороге зимней, скучной

¹ Old word for голос.

² See page 49.

Тро́йка бо́рзая бежи́т.
 Колоко́льчик однозвучный
 Утомительно греми́т.
 Чтó-то слы́шится родно́е
 В до́лгих пёснях ямщикá:
 То разгу́лье уда́лое,
 То сердéчная тоска́ . . .
 Ни огня́, ни чёрной хáты . . .
 Глушь и снег . . . Навстрéчу мне
 То́лько вёрсты полосáты *
 Попада́ются однé.¹

Пушкин

Пáрус

Белéет пáрус одино́кий
 В тумáне мóря голубóм.
 Что и́щет он в странé далёкой?
 Что ќинул он в краю́ родно́м?
 Игра́ют во́лны, вéтер сви́щет,
 И мáчта гнётся и скри́пит. . . .
 Увы́! Он счáстия не и́щет
 И не от счáстья он бежи́т!
 Под ним струя́ светлéй лазу́ри,
 Над ним луч со́лнца золотóй,
 А он, мятёжный, прóсит б́ури,
 Как б́удто в б́уре есть поко́й!

Лермонтов²

А́нгел

По не́бу полу́ночи а́нгел летéл
 И т́ихую пёсню он пел.

¹ Old spelling of одні (see одін).

² See page 50.

И мѣсяц, и звѣзды, и тѹчи толпой
Внимали той пѣсне святой.
Он дѹшу младѹю¹ в объятіях нес
Для мѣра печали и слѣз,
И звук его пѣсни в душѣ молодой
Остался без слов, но живой.
И долго на свѣте томилась она,
Желаніем чѹдным полна,
И звуков небес заменить не могли
Ей скучные пѣсни земли.

Лѣрмонтов

Горные вершины

Горные вершины
Спят во тьмѣ ночной;
Тѣхные долины
Полны свѣжей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья. . . .
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

Лѣрмонтов (по Гѣте)

Казачья колыбельная пѣсня

Спи, младенец мой прекрасный,
Баюшки — баю.
Тѣхо смѣтрит мѣсяц ясный
В колыбель твою.
Стану сказывать я сказки,
Пѣсенку спою;

¹ Бог молодѹю.

Ты-ж дремли, закрывши глазки,
Баюшки — баю.

Сам узнаешь, будет время,
Бранное житьё;
Смело вденешь ногу в стрёма
И возьмёшь ружьё.

Богатырь ты будешь с виду
И казак душой.
Провожать тебя я выйду,
Ты махнёшь рукой. . . .
Сколько горьких слёз украдкой
Я в ту ночь пролью! . . .
Спи, мой ангел, тихо, сладко,
Баюшки — баю.

Стану я тоской томиться,
Безутешно ждать;
Стану целый день молиться,
По ночам гадать;
Стану думать, что скучаешь
Ты в чужом краю. . . .
Спи-ж, пока забот не знаешь,
Баюшки — баю.

Дам тебе я на дорогу
Образок святой:
Ты его, моляся Богу,
Ставь перед собой;
Да, готовясь в бой опасный,
Помни мать свою. . . .
Спи, младенец мой прекрасный,
Баюшки — баю.

Лермонтов

Утёс

Ночевáла тучка золотáя
 На грудí утёса великáна;
 Утром в путь она́ умчáлась рáно,
 По лазури вёсело играя.
 Но остáлся вла́жный след в морщíне
 Стáрого утёса. Одино́ко
 Он сто́ит; задумáлся глубóко,
 И тихóнько пла́чет он в пусты́не. . . .

Дёрмонтов

Внимáя ужасам¹ войны́

Внимáя ужасам войны́,
 При кáждой нóвой жéртве бóя
 Мне жаль не дрúга, не жены́,
 Мне жаль не самогó герóя. . . .
 Увы́! Утёшится женá,
 И дрúга лúчий друг забúдет;
 Но гдé-то есть душá одна́ —
 Она́ до грóба пóмнить бúдет!
 Средь лицемёрных нáших дел
 И всякой пóшлости и прóзы
 Однй я в мíре подсмотрёл
 Святы́е, íскренние слёзы:
 То слёзы бédных матерей!
 Им не забыть² своих детей,
 Погíбших на кровáвой нíве,
 Как не поднять плакúчей íве
 Своих понýкнувших ветвей . . .

Некрасов³

¹ Внимáть calls for the dative case.

² Idiomatic expression for "it will be impossible for them to forget."

³ See page 58.

Катюша

Сл. М. Исаковського, муз. М. Блантер
 (Copyright 1943 by Leeds Music Corporation, New York, N. Y.)



Расцветали яблони и груши,
 Поплыли туманы над рекой.
 Выходила на берег Катюша,
 На высокий на берег крутой. } два раза

Выходила, песню заводила
 Про степного сизого орла:
 Про того, которого любила,
 Про того, чьи письма берегла. } два раза

Ой, ты, пѣсня, пѣсенка девичья,
 Ты летѣ за ясным солнцем вслед,
 И бойцѹ на дальнем пограничьи } два рѣза
 От Катюши передай привѣт.

Пусть он вспомнит девушку простую,
 И услышит, как она поѣт;
 Пусть он землю бережѣт родную, } два рѣза
 А любовь Катюша сбережѣт.

Расцвѣтали яблони и груши,
 Поплыли туманы над рекой.
 Выходила на берег Катюша, } два рѣза
 На высокий на берег крутой.

Вечѣрний звон

Сл. П. Козлова, по Томас Мур



Вечѣрний звон, вечѣрний звон!
 Как много дум навѣдит он
 О юных днях в краю родном,
 Где я любил, где отчий дом,
 И как я, с ним навѣк простясь,
 Там слышал звон в послѣдний раз.

Вдоль по улице метелица метёт,
За метелицей мой миленький идёт.

Ты постой, постой, красавица моя!
Дозволь наглядеться, радость, на тебя! } два раза

На твою-ли на приятну красоту,
На твоё-ли да на белое лицо.

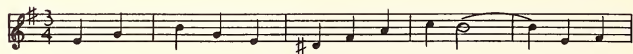
Ты постой, постой, красавица моя!
Дозволь наглядеться, радость, на тебя! } два раза

Красота твоя с ума меня свела,
Сокрушила добра молодца меня.

Ты постой, постой, красавица моя!
Дозволь наглядеться, радость, на тебя! } два раза

Одинокая гармонь

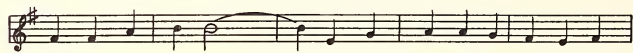
(Copyright by Leeds Music Corporation, New York, N. Y.)



Он - ва за - мер - ло всё до рас - све-та, дверь не



скрип-нет, не вспых - нет о - гонь. Толь - ко слыш-но на



у - ли - це где - то о - ди - - но - ка - я бро-дит гар-



-монь. Толь - ко слыш-но на у - ли - це где-то



о - ди - но - ка - я бро - дит гар - монь.

Одинокáя гармонь

Снóва зáмерло¹ всё до рассвёта ;
 Дверь не скрйпнет, не вспыхнет огóнь,
 Тóлько слы́шно на ўлице гдé-то
 Одинокáя брóдит гармонь.

То пойдёт на поля за ворóта,
 То обрáтно вернётся опя́ть,
 Слóвно ищет в потёмках когó-то
 И не мóжет никак отыскáть.

Вéет с пóля ночнáя прохлáда,
 С яблонь цвет облетáет густóй.
 Ты призна́йся, когó тебе нáдо²
 И скажи́, гармонист молодóй.

Мóжет, рáдость твоя́ недалёка,
 Да не знáю, её-ли ты ждёшь.
 Что ж ты брóдишь всю ночь одинокó,
 Кто ж ты дéвушкам спать не даёшь?³

¹ Fell quiet.

² Whom are you after?

³ Why don't you let the girls sleep?

Сибирский вечер

The image shows a musical score for the piece "Сибирский вечер" (Siberian Evening). The score is written on eight staves, all in a single system. The key signature is B-flat major (two flats: B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The melody is written in a single voice line. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/4 time signature. The melody consists of a series of eighth and quarter notes, with some phrases connected by slurs. The second staff continues the melody with a half note and a quarter note. The third staff features a series of eighth notes and quarter notes. The fourth staff has a quarter note, a half note, and a quarter rest. The fifth staff contains a half note, a quarter note, and a half note. The sixth staff has a quarter note, a half note, and a quarter rest. The seventh staff features a quarter note, a half note, and a quarter note. The eighth staff concludes the piece with a half note, a quarter rest, and a quarter note, ending with a double bar line.

Сибирский вечер

Тайга¹ заглядéлась в окóшко ;
Метéль шелестít на стенé.
В тайгé у Байкáла гармóшка
Поёт о степнóй сторонé.

И чúдится дéвушками в хáте
Не ночь, не снегá у окнá:
Простóрная степь на закáте
И тíхого Дóна волнá.

И сам гармонíст забывáет,
Что пóзднее врéмя ко снú²,
И сам гармонíст вспоминаёт
Москвú и казáчку однú.

Под свóдами свéтлого зáла,
Где встрéча герóев былá,
Казáчка³ два слóва сказа́ла
И сёрдце с собóй увезлá.⁴

Тайга заглядéлась в окóшко ;
Метéль шелестít на стенé.
В тайгé у Байкáла гармóшка
Поёт о степнóй сторонé.

¹ Taiga. Vast Siberian forests.

² High time for bed.

³ Fem. of казák.

⁴ Past of увезтí.

Размечтался солдат молодой

The image displays a musical score for the song "Размечтался солдат молодой". The score is written on ten staves, each beginning with a treble clef and a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first staff includes a common time signature 'C' and a 2/4 time signature. The melody is composed of quarter and eighth notes, with some rests. The accompaniment consists of a steady bass line of quarter notes. The piece concludes with a double bar line on the final staff.

Размечтáлся¹ солдáт молодóй.

Ветерóк пролетéл над долиною
Зашептáлся² с леснóю³ травóй.
Тíхо слúшая песнь соловьи́ную,⁴
Размечтáлся солдáт молодóй.

Ой ты, вéтер, покóя не знáющий,
Мчись тудá, где меня́ теперь нёт;
Ты подру́жке, веснú вспомиnáющей,
Передáй мой солдáтский привéт.

Ой вы, ма́йские нóчки прекра́сные,
Соловььи́ные пéсни в садú!
Ой вы, óчи лучи́стые, я́сные,
Лучше вас не найдú!⁵

¹ See мечтáть.

² See шептáть.

³ Adj. of лес.

⁴ Adj. of соловéй.

⁵ Fut. of найтí.

УПРАЖНЕНИЯ

Ошѣбка

I. Прочитайте (или перепишите) слѣдующий текст, добавив недостающие слова (*Read or copy the following text, supplying the missing words*):

“Пѣтя, сколько раз я — тебѣ не брать ничего — Ты ужѣ большой —, стыдно. Надо — вѣлкой.

—Но, мама, — не всегда ѣли вѣлками. Пальцы были — —, когда вѣлок ещѣ — —.

—Да, но не твой.”

II. Диктовка.

Люди не всегда ѣли вѣлками. Но Пѣтя ужѣ большой мальчик. Не надо ничего брать пальцами. Надо есть вѣлкой.

III. Разыграйте эту сцену.

Один ученик будет играть роль Пѣти, другой — роль его мамы.¹

Кто прав?

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

Ваня любил поздно —. “Стыдно, Ваня, так поздно —,” сказал ему однажды отец, и чтобы дать сыну —, он рассказал ему про —, который шѣл рано — — и нашѣл — денег.

“Но, папа, тот кто — эти —, встал ещѣ раньше.”

¹ Enact this scene. One student will play the part of Petya, another — the part of his mother.

II. *Диктóвка.*

Человѣк шѣл по ўлице. Он нашѣл много дѣнег. Вáня любѣл пóздно спать. Вáня не нашѣл дѣнег. Отѣц сказáл: “Сты́дно так пóздно спать.”

III. *Отвѣтьте на вопрóсы (Answer, in complete sentences, the following questions):*

1. Что Вáня любѣл?
2. Что сказáл отѣц?
3. Кто шѣл по ўлице?
4. Когда он шѣл?
5. Что он нашѣл?
6. Кто ѣто рассказáл Вáне?
7. Для чегó он емú ѣто рассказáл?

На пожáреI. *Прочитáйте (ўли перепишѣте), добáвив недостаю́щие слова́:*

1. Одѣн раз загорѣлся —.
2. В дóме остáлась мáленькая —.
3. Собáка — в зубáх дѣвочку.
4. Мать — от рáдости.
5. Собáка опя́ть — в дом.
6. Онá неслá в зубáх большúю —.

II. *Диктóвка.*

1. Приѣхали пожáрные.
2. К ним вѣбежала жѣнщина.
3. Пожáрные послáли собáку.
4. Мать брóсилась к дóчери.
5. Онá плáкала от рáдости.
6. Собáка неслá в зубáх кúклу.

III. *Вопросы.*

1. Кто выбежал к пожарным?
2. Что делала женщина?
3. Что она говорила?
4. Кого пожарные послали?
5. Когда собака выбежала из дому?
6. Что она несла?
7. Как она несла её?
8. Что сделала мать?
9. Что сделала тогда собака?
10. Что она несла в зубах?

Аппетит

I. *Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:*

1. Вера — : “Какой невкусный суп!”
2. После — Вера пошла в поле.
3. Мать поставила на — суп.
4. Вера — с аппетитом.
5. “Какой вкусный суп!” — она.
6. Это тот самый суп, что — за обедом.
7. Теперь он вкусный, потому что Вера — .

II. *Диктовка.*

Вера сказала, что суп невкусный. Она положила ложку на стол. Вера пошла копать картофель. Она много работала. Она сказала, что суп вкусный.

III. *Вопросы.*

1. Что сказала Вера за обедом?
2. Куда она положила ложку?
3. Куда Вера пошла после обеда?
4. Зачем она туда пошла?

5. Что мать поставила на стол?
6. Что Вера сказала?
7. Почему суп теперь вкусный?

Не в деньгах счастье

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

В одном доме — два человека: — и —. — много — и за работой —. Когда — пел, — не мог —. Он дал бедному много —, чтоб он не пел. Бедный — петь. И ему стало —. Он пошёл к богатому и —: “Возьми — назад, а мне позволь —. Лучше жить —, да —.”

II. Диктовка.

В доме жили два человека: один бедный, другой богатый. Бедный много работал и много пел. Богатый не работал и не пел. Ему было скучно, и он не мог спать. Лучше жить бедно, да весело.

III. Вопросы.

1. Где жили эти два человека?
2. Они были богатые или бедные?
3. Кто много работал?
4. Что он делал, когда работал?
5. Что богатый дал бедному?
6. Для чего (what for) он их дал?
7. Что бедный перестал делать?
8. Теперь ему было весело или скучно?
9. Как лучше жить: богато, да скучно, или бедно, да весело?

Бесцеремонный гость

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

Николай Фёдоров живёт в —. К нему приехал из — —. Он приехал на несколько —.

Проходит неделя, другая, но гость ничего не — о возвращении —.

“Ваша жена и —, вероятно, — без вас.”

“Да, вероятно. Я хочу — им, чтоб они — —.”

II. Диктовка.

Николай живёт в Москве. К нему приехал гость. Проходит несколько дней, неделя. Его жена и дети скучают. Он им написал, чтоб они приехали в Москву.

III. Вопросы.

1. Где живёт Николай?
2. Кто приехал к нему?
3. На сколько дней он приехал?
4. Что гость говорит о возвращении домой?
5. Что говорит ему Николай?
6. Что отвечает гость?

Два гостя

I. Диктовка.

У американца обедали гости. Молодой человек увидел на столе горчицу. Он положил ложку горчицы в рот. Старик сидел рядом с ним. Он спросил, о чём молодой плачет. Молодой человек вспомнил отца. Старик сказал, что он плачет о том, что молодой не умер вместе с отцом.

II. *Вопросы.*

1. Где обѣдали гѳсти?
2. Кто уви́дел горчѳцу?
3. Где он еѳ уви́дел?
4. Что он сдѣлал?
5. Кто сидѣл рѳдом с ним?
6. Что он спросѳл?
7. Что отвѣтил молодѳй человек?
8. Кто потѳм уви́дел горчѳцу?
9. Что спросѳл молодѳй человек?
10. Что отвѣтил старѳк?

III. *Правильно ѳли неправильно?*¹

1. Гѳсти обѣдали у бѣднаго рѳсского.
2. Молодѳй человек уви́дел горчѳцу.
3. Он попрѳбовал горчѳцу.
4. Он засмеѳлся.
5. Он сказа́л, что вспѳмнил отца́.
6. Оте́ц его́ ѳмер.
7. Он ѳмер давнѳ.
8. Старѳк попрѳбовал горчѳцу.
9. Молодѳй человек спросѳл: “О чѳм вы пла́чете?”
10. “О том, что твой отец ѳмер”— отвѣтил старѳк.

¹ Note for the teacher. — This kind of exercise can be used in two ways, according to the state of progress of the students:

(a) The teacher reads (or says) the sentence, and, if the statement is true, the student answers simply: “Да, правѳльно”; if it is not, the student says: “Нет, ѳто неправѳльно.”

(b) The teacher reads (or says) the sentence. If what he says is true, the student answers: “Да, правѳльно,” and repeats the statement; if not, the student says: “Нет, ѳто неправѳльно” and gives the true statement.
For example:

Teacher: “Гѳсти обѣдали у бѣднаго рѳсского.”

Student: “Нет, ѳто неправѳльно. Гѳсти обѣдали у богѳтого америкѳнца.”

Урок вежливости

I. *Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:*

Николай Петров — с сыном в парке. Они — Степанова, и Степанов дал — кусочек шоколада.

“Что надо —, Коля?” — отец мальчику.

“У меня есть ещё два —”, и мальчик протягивает Степанову —.

II. *Диктовка.*

Петров гулял в парке. Он гулял с сыном. Степанов дал мальчику кусочек шоколада. “У меня есть ещё два брата” — сказал мальчик.

III. *Вопросы.*

1. Кто гулял в парке?
2. Кого они там встретили?
3. Что Степанов дал мальчику?
4. Что отец сказал сыну?
5. Что мальчик сказал?

Хороший муж

I. *Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:*

Иванов входит с — в — и говорит: “Дайте нам, —, хороший обед. Мы много гуляли, и мы очень —.”

“Хороший обед? Не могу,” отвечает — ресторана. “Теперь —, и у нас есть всего — котлета.”

“— котлета! — —! Что же будет есть моя —?”

II. *Вопросы.*

1. Куда входит Иванов с женой?
2. Почему они очень голодны?

3. Что Иванóв говорíт хозяину ресторána?
4. Что отвечáет хозяин ресторána?
5. Что говорíт Иванóв?

III. *Разыгра́йте этот анекдóт.*

Два дру́га

I. *Диктóвка.*

- “Степа́н, ты меня́ зна́ешь уже́ де́сять лет, пра́вда?
 — Да, мой друг, пра́вда.
 — Ты меня́ хорошо́ зна́ешь, пра́вда?
 — Да, о́чень хорошо́.
 — Одолжи́ мне, пожа́луйста, сто рубле́й.
 — Не могу́, мой друг, не могу́!
 — Но почему́?
 — Потому́ что я тебя́ хорошо́ зна́ю.”

II. *Разыгра́йте этот анекдóт.*

Обману́л

I. *Вопро́сы.*

1. Что учени́к говорíт учи́телю?
2. Что де́лает учи́тель?
3. Почему́ Ко́ля Степа́нов не мо́жет притти́ в класс?
4. Что сказа́л ему́ до́ктор?
5. Что спра́шивает учи́тель?
6. Что отвечáет Ко́ля?

II. *Прочита́йте (и́ли перепиши́те), доба́вив недостаю́щие слова́:*

1. Вас — к телефóну.
2. Ко́ля Степа́нов не мо́жет — в класс.
3. До́ктор сказа́л ему́ — в постéли.
4. Кто у —?



Sovfoto

Москва. Садовая-Черногызская улица

III. *Диктовка.*

1. Учитель идёт к телефону.
2. Кóля Степа́нов бо́лен.
3. Он не мо́жет притти́ в класс.
4. До́ктор сказа́л ему́ лежа́ть в постели́.
5. Па́па Ко́ли Степа́нова у телефо́на.

Скворец

I. *Прочита́йте (и́ли перепиши́те), доба́вив недостаю́щие слова́:*

1. У одно́го — — был скворец́.
2. Стари́к — его́ сказа́ть — слов по-ру́ски.
3. У стари́ка́ был —.
4. Ко́ле о́чень — скворец́.
5. Он ча́сто — к сапо́жнику.
6. Стари́ка́ — — до́ма.
7. Ко́ля бы́стро — пти́чку.
8. Он — её в —.
9. Он хоте́л —.
10. Но воше́л — скворца́.
11. Он гро́мко —.
12. Скворец́ отве́тил из — ма́льчика.

II. *Вопро́сы.*

1. У ко́го был скворец́?
2. Что спра́шивал сапо́жник, когда́ он входил в дом?
3. Что отве́чал скворец́?
4. Кто был сосед стари́ка́?
5. Почему́ Ко́ля ча́сто приходил к сапо́жнику?
6. Что он хоте́л импе́ть?
7. Что сде́лал Ко́ля, когда́ стари́ка́ не́ было до́ма?

8. Что он хотёл сделать?
9. Кто вошёл в это время?
10. Что он крикнул?
11. Как он это крикнул?
12. Что ответил скворец?
13. Откуда он ответил?

III. Диктовка.

1. У сапожника был скворец.
2. Старик любил птичку.
3. Он научил её сказать несколько слов по-русски.
4. Сапожник входил в дом и спрашивал: “Где ты, скворушка?”
5. Птичка отвечала: “Я здесь, дедушка!”
6. У старика был маленький сосед.
7. Кóле очень нравился скворец.
8. Он часто приходил к сапожнику.
9. Он хотёл послушать, как птичка говорит.
10. Он хотёл иметь скворца.
11. Кóля спрятал птичку в карман.
12. Хозяин скворца вошёл и спросил: “Где ты, скворушка?”

Сóкол и петух

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

1. Сóкол любил своего —.
2. Когда хозяин его —, он к нему —.
3. Петух — от хозяина.
4. Сóкол говорит, что — неблагоприятные.

5. Они только — идут к хозяину, когда они
6. Сокол — не видел — сокола.
7. Петух — видит жареных —.

II. Диктовка.

Сокол любил хозяина. Он прилетал к нему. Петух убежал, когда хозяин хотел подойти. Мы не убегаем от людей. Мы всегда идём к ним. Мы помним, что они нас кормят.

III. Вопросы.

1. Кого сокол любил?
2. Что он делал, когда хозяин его звал?
3. Что делал петух, когда хозяин хотел подойти к нему?
4. Почему соколы не убегают от людей?
5. Почему петухи от них (from them) убегают?

Доброе сердце

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

Один — умел сказать “—” по —, по —, по — и по —. Чтобы привлечь — людей, он повесил на — вывеску: “Этот — полиглот.”

Проходят две —. Одна из них — вывеску и говорит — : “Несчастный! Вы — ? Он не — слепой, но — полиглот !”

II. Вопросы.

1. Что слепой умел сказать?
2. На каких языках (in what languages) ?
3. Что он повесил на груди?
4. Зачем он повесил эту вывеску?

5. Что бы́ло напи́сано (what was written) на вы́веске?
6. Кто прохо́дит?
7. Что одна́ же́нщина говори́т друго́й?

III. *Расскажи́те (relate) э́тот анекдо́т.*

Уро́к му́зыки

I. *Прочита́йте (или перепиши́те), доба́вив недо́стаю́щие слова́:*

1. Ру́сский — Чайко́вский уви́дел одна́жды — — шарма́нщика.
2. Шарма́нщик пло́хо —.
3. Чайко́вский сказа́л ему́, — его́ му́зыка —; он игра́ет —.
4. Шарма́нщик —: “Это — — му́зыка.”
5. Чайко́вский —: “Я э́то —, я сам э́ту му́зыку —.”
6. Чайко́вский — к шарма́нке и сыгра́л а́рию.
7. Че́рез не́сколько — на шарма́нке висела́ —: “— — — —.”

II. *Дикто́вка.*

1. Шарма́нщик игра́л неправи́льно а́рию из о́перы Чайко́вского.
2. Когда́ Чайко́вский его́ уви́дел, он ему́ сказа́л, что его́ му́зыка ужа́сна.
3. Шарма́нщик отве́тил, что он ниче́го не пони́мает; что э́то о́чень хоро́шая му́зыка.
4. Тогда́ Чайко́вский сыгра́л а́рию, и сказа́л шарма́нщику, кто́ он.
5. Чайко́вский уви́дел шарма́нщика че́рез не́сколько дней.
6. На шарма́нке висела́ вы́веска: “Учени́к вели́кого композито́ра Чайко́вского.”

III. *Вопросы.*

1. Кого однажды уви́дел Чайко́вский?
2. Что шарма́нщик игра́л?
3. Ка́к он игра́л?
4. Что Чайко́вский сказа́л ему́?
5. Что шарма́нщик отве́тил?
6. Почему́ Чайко́вский зна́ет э́ту му́зыку?
7. Что Чайко́вский сде́лал?
8. Когда́ Чайко́вский о́пять встре́тил шарма́нщика?
9. Что он уви́дел?
10. Что бы́ло напи́сано на вы́веске?

Следы́

I. *Прочита́йте (и́ли пере́пишите), доба́вив недостаю́щие слова́:*

1. Оте́ц сказа́л —, чтоб он вбил в — гвоздь, когда́ он соверши́т — —, и чтоб вы́рвал из — гвоздь, — — соверши́т — —.
2. Ско́ро вся — была́ — гвоздя́ми.
3. Сы́ну ста́ло —, и он — испра́виться.
4. Ско́ро все — исче́зли.
5. Когда́ оте́ц э́то —, он сказа́л, что он о́чень —.
6. Но сын не́ был —, потому́ что гво́зди —, но их следы́ —.

II. *Вопросы.*

1. Когда́ на́до вбить в сте́ну гвоздь?
2. Когда́ на́до вы́рвать гвоздь из стены́?
3. Чем (with what) была́ покры́та стена́?
4. Что сын реши́л?
5. Почему́ оте́ц обра́довался?

6. Что он сказа́л?
7. Как сын посмотре́л на отца́?
8. Что он сказа́л?

Де́душка

I. *Прочита́йте (и́ли перепиши́те), доба́вив недостаю́щие слова́:*

1. Де́душка был —.
2. Он пло́хо — и —.
3. У него́ дрожа́ли —, и он — суп.
4. Его́ перестáли сажáть — —.
5. Его́ сажáли — — и подава́ли ему́ суп в — —.
6. Старику́ было́ — —, но он — не сказа́л.
7. Внук стари́ка сиде́л — — и де́лал — таре́лку.
8. Он сказа́л, что — э́той таре́лки он бу́дет — отца́ и мать, когдá они́ бу́дут —.
9. Оте́ц и мать посмотре́ли — — —.
10. Им — сты́дно, и они́ ста́ли о́пять — стари́ка — —.

II. *Вопро́сы.*

1. Как де́душка ви́дел и слы́шал?
2. Почему́ он за сто́лом пролива́л суп?
3. Куда́ перестáли сажáть стари́ка?
4. Куда́ его́ ста́ли сажáть?
5. Что сказа́л де́душка?
6. Почему́ он вздохну́л?
7. Где сиде́л Ми́ша, и что он де́лал?
8. Для чего́ он де́лал э́ту таре́лку?
9. Что сде́лали оте́ц и мать? (Они посмотре́ли . . . и ста́ли о́пять сажáть . . .).



Туркмения (Совфот)

Умный судья

I. Прочитайте (или перепишите), добавив недостающие слова:

1. Купец потерял — — —.
2. Он объявил, — в кошельке было — — —.
3. Он обещал за кошелек — — —.
4. Один — нашёл кошелек и — его купцу.
5. Он попросил — рублей, которые купец —.
6. Но купец не — дать — денег.
7. Он сказал, что рабочий — — принёс; что в кошельке был — камень.
8. Рабочий пошёл к —.
9. Судья — купца и — ему: “В — кошельке нет —, значит он не —. Пусть он — у рабочего.”

II. Диктовка.

1. Богатый купец потерял кошелек, в котором было много денег.
2. Он объявил в газетах, что даст тысячу рублей тому, кто принесёт ему кошелек.
3. Один рабочий нашёл кошелек и принёс его купцу.
4. Купец не хотел дать ему деньги, которые он обещал.
5. Он сказал, что рабочий не всё принёс.
6. Судья приказал (ordered), чтоб кошелек остался у рабочего.

III. Вопросы.

1. Кто потерял кошелек с деньгами?
2. Сколько денег было в кошельке?
3. Что купец обещал?
4. Кто нашёл деньги?

5. Почему купец сказа́л, что в кошельке́ был ка́мень?
6. К кому́ (to whom) пошёл рабо́чий?
7. Кого́ судья́ призва́л?
8. У кого́ оста́нется кошелёк?
9. До каки́х пор (how long)?

Помощь

I. Диктовка.

Ско́лько сто́ит фунт ко́фе? Килогра́мм са́хару сто́ит два́дцать копе́ек. Вы мне да́йте сда́чи с пяти́ рубле́й. Напи́шите э́то на листе́ бума́ги. Я ниче́го не хочú. Учи́тель зада́л нам зада́чу. Вы помо́гли мне реши́ть её.

II. Разыгра́йте э́ту сце́ну.

Ещё раз

I. Диктовка.

1. Ва́ня, в по́езде, сто́ит у откры́того окна́.
2. Оте́ц ему́ говори́т: “Не сто́й у окна́,” но Ва́ня не слу́шается.
3. Ему́ нра́вится смотре́ть, как поля́ и дере́вья бе́гут ми́мо по́езда.
4. Оте́ц бы́стро снима́ет шля́пу с голо́вы ма́льчи-ка, пря́чет её и говори́т, что ве́тер её унёс.
5. Когда́ Ва́ня запла́кал (began to weep), отёц ска-за́л, что он зна́ет, как верну́ть шля́пу.
6. Он сви́стнул и верну́л ма́льчику шля́пу.
7. Тогда́ ма́льчик броси́л шля́пу за окно́ и сказа́л отцу́, чтоб он о́пять сви́стнул.

II. *Правильно или неправильно :*

1. Вáня едет в автомобиле со своим отцóm.
2. Он всё время сто́ит о́коло (near) отцá.
3. Оте́ц ему́ говорíт: “Вáня, на́до сто́ять о́коло окнá.”
4. Ма́льчик сто́ит у окнá и смóтрит, как поля́ и дере́вья бегу́т ми́мо по́езда.
5. По́езд идёт бы́стро, и си́льный ве́тер ду́ет в ли́цо Вáни.
6. Вáне э́то не нра́вится.
7. Оте́ц бы́стро снимáет шля́пу Вáни и броса́ет её за окно́.
8. Вáня пла́чет.
9. Оте́ц говорíт Вáне: “Не плачь, утри́ глаза́, я зна́ю, как верну́ть шля́пу.”
10. Оте́ц надева́ет Вáне на го́лову шля́пу, и ма́льчик бы́стро пря́чет её за спи́ну.

Гúси

I. *Вопросы.*

1. Где крестья́нин хоте́л прода́ть гусе́й?
2. Как гúси шли?
3. Что сде́лал крестья́нин?
4. Кого́ они́ встрéтили?
5. Почему́ гúси жа́ловались?
6. Что их прéдки сде́лали?
7. Почему́ прéдки гусе́й знаменíты в истóрии?
8. Эти гúси лу́чше други́х гусе́й?
9. Чем ка́ждый до́лжен горди́ться?

II. *Переведите.¹*

1. A peasant was driving geese.

¹ Translate.

2. The geese walked slowly.
3. They met a passer-by.
4. They started to complain.
5. Our ancestors saved Rome.
6. They are famous in history.
7. Let each be proud of his (own) acts.

Стрекоза́ и муравей

I. Диктовка.

1. Было жаркое лето.
2. Стрекоза́ была счастлива, потому́ что вездé было́ много́ травы́, листьев и цвето́в.
3. Она́ всё лето́ пела́, не рабо́тала и ниче́го не загото́вила на́ зиму.
4. Пришла́ зима́, исче́зли трава́ и цвето́ы, и на земле́ лежа́л глубо́кий снег.
5. Голо́дная стрекоза́ пошла́ к муравью́ и попро́сила егó одолжи́ть ей немно́го зерна́.
6. Муравей у неё спроси́л, что она́ де́лала ле́том.
7. Когда́ стрекоза́ ему́ сказа́ла, что она́ всё лето́ пела́, муравей поверну́лся и ушёл.

II. Вопросы.

1. Почему́ стрекоза́ была́ счастлива?
2. Что она́ де́лала всё лето́?
3. О чём она́ не ду́мала? (Не всегда́ бу́дет лето́, наступи́т . . . , исче́знут . . . , на земле́ бу́дет лежа́ть . . .)
4. Кака́я была́ пого́да (weather), когда́ наступи́ла о́сень?
5. Что стрекоза́ вспо́мнила?
6. К кому́ она́ пошла́?

7. За чём она к нему пошла?
8. Что муравей у неё спросил? (два вопроса).
9. Что стрекоза ответила? (Было весело. Везде было много ... Она забыла ...)
10. Что муравей на это ответил, и что он сделал?

Ванька

I. Вопросы.

1. Сколько лет Ваньке Жукову?
2. Есть-ли у него родители?
3. Кто его привёл в Москву? Откуда? Когда?
4. У кого дедушка оставил мальчика? За чём?
5. Почему Ванька остался один в доме?
6. Что он сделал?
7. За что хозяин побил Ваньку?
8. Кто ещё его бьёт?
9. Кто смеётся над ним?
10. Что Ваньке дают есть?
11. Где он спит?
12. Что он делает, когда ребёнок плачет?
13. Почему Ванька не убежал в деревню?
14. Что он будет делать, когда дедушка умрёт?
15. Что Ванька пишет о Москве?
16. Кто научил Ваньку читать и писать?
17. Какой адрес Ванька написал?

II. Переведите.

1. Vanka is ten years old.
2. He has neither father nor mother.
3. His grandfather brought him to Moscow from a village.
4. Vanka wrote to his grandfather:
5. "Dear grandfather, take me home to the village.

6. I can't live here. I will do everything for you.
7. I am hungry all the time."
8. Vanka finished the letter and wrote the address.

Птичка

I. Диктовка.

1. Молодой Тургенев был с отцом на охоте.
2. Они шли по лесу.
3. Вдруг птичка вылетела из своего гнезда и улетела.
4. Она притворилась раненой, чтоб отвести собаку от своих маленьких.
5. Но она не могла улететь от собаки.
6. Собака схватила её и принесла её хозяину.
7. Теперь она лежала на ладони отца Тургенева и смотрела на него.
8. Она не будет долго жить.
9. Но за что она должна умереть?
10. Какая несправедливость!

II. Правильно или неправильно?

1. Тургенев с отцом шли по улице.
2. Из-под их ног убежала собака.
3. Птичка схватила собаку.
4. У птицы было близко гнездо.
5. В гнезде были маленькие.
6. Птичка улетела от собаки.
7. Тургенев ушёл от птицы.
8. Она смотрела на него.
9. Птичка исполняла свой долг.

Парі

I

I. Диктовка.

Банкір дава́л ве́чер. Юри́ст сказа́л, что он вы́нёс бы пятна́дцать лет заклю́чения. Его́ за́перли в до́мике в са́ду. В пе́рвый год он мно́го игра́л на ро́йле. Во второ́й год он чита́л кла́сиков. Потóм он чита́л би́блию, исто́рию рели́гий и кни́ги по психоло́гии.

II. Вопро́сы.

1. Что дава́л банки́р пятна́дцать лет тому́ наза́д?
2. Кто был на ве́чере?
3. О чём говори́ли го́сти?
4. Куда́ за́перли юри́ста?
5. Ско́лько лет он до́лжен там быть?
6. Чего́ он не мо́жет получа́ть?
7. Что заклю́ченный де́лал в пе́рвый год?
8. От чего́ он отказа́лся?
9. Что он чита́л?
10. Каки́е кни́ги он чита́л во второ́й год?
11. Что он де́лал в пя́тый год?
12. Что он изуча́л в шесто́й год?

II

I. Вопро́сы.

1. Когда́ заклю́ченный получа́ет свобо́ду?
2. Ско́лько де́нег банки́р до́лжен бу́дет дать ему́?
3. Что бу́дет, е́сли он э́то сде́лает?
4. Когда́ банки́р был бога́т?
5. Почему́ он тепе́рь не так бога́т?
6. В кото́ром часу́ но́чи банки́р выше́л из до́му?
7. В ка́кую ко́мнату воше́л банки́р?

8. Почему он там зажѣг спичку?
9. Что он уви́дел в ко́мнате заклю́ченного? (Где сидѣл заклю́ченный? В какой по́зе? Что бы́ло на столѣ, на сту́льях?)
10. Что банки́р сде́лал пре́жде чем войти́ в ко́мнату заклю́ченного?
11. Почему́ заклю́ченный не отве́тил?

II. *Переведите.*

1. Tomorrow at twelve o'clock he will get his freedom.
2. The banker will have to give two million (rubles).
3. If he does this, he will be a poor man.
4. Fifteen years ago, the banker was very rich, but he lost his money.
5. It was three o'clock when the old man left the house.
6. In the garden it was dark and cold. It was raining.
7. The banker thought: "If I kill this man, nobody will know that I did it."
8. He entered quietly and looked into the room of the prisoner.
9. A candle was burning there, and the prisoner was sitting near the table, with his back toward the window.
10. On the table, on the chairs, on the carpets were lying books.

III

I. *Диктовка.*

1. В ко́мнате за столо́м сидѣл челове́к.
2. Он бы́л там оди́н пятна́дцать лет.
3. Пятна́дцать лет он не ви́дел земли́ и люде́й.
4. Но он мно́го чита́л, мно́го ду́мал и мно́го поня́л.

5. Он понял, что люди идут не по той дороге; что они принимают ложь за правду.
6. Он отказался от двух миллионов, и вышел из домика за пять часов до срока.

II. *Вопросы:*

1. Где сидел человек?
2. Что он делал?
3. Что лежало перед ним на столе?
4. Сколько лет заключённый был один в домике?
5. Видел-ли он землю, людей?
6. Каким образом (how) он понял жизнь, людей?
7. Идут-ли люди по правильной дороге?
8. За что принимают они ложь?
9. На что они променяли небо?
10. Каким образом заключённый потерял свой два миллиона?

III. *Переведите.*

1. The prisoner was sleeping.
2. Before him, on the table, lay a sheet of paper.
3. Something was written on it.¹
4. The banker took the sheet of paper and read the following:
5. I wish to say a few words.
6. I have seen the sun rise in the morning.
7. I have seen green forests, fields, rivers, and cities.
8. I will lose my two millions.

¹ На нём.

Дорого стóит

I

I. *Вопросы.*

1. Где находится¹ Монако?
2. Сколько там жителей?
3. Много-ли войска у князя Монако?
4. Как живут жители Монако?
5. Что там однажды случилось²?
6. К чему присудили преступника?
7. Кому министры решили написать?
8. Сколько будут стóить гильотина и палач?
9. Куда посадили преступника?
10. Кого к нему приставили?

II. *Правильно или нет:*

1. Монако очень большая страна.
2. Эта страна находится далеко от моря.
3. В Монако есть князь.
4. У князя нет войска.
5. В Монако приезжают люди работать и читать.
6. В Монако есть гильотина и палач.
7. Солдаты согласились отрубить преступнику голову.
8. Преступника посадили в тюрьму.
9. К нему не приставили сторожа.

III. *Переведите.*

1. On the shore of the Mediterranean is a small country which is called Monaco.

¹ Is.² Happened.

2. The inhabitants of Monaco live quietly and peacefully, but one day in this quiet, peaceful land a man killed another one.
3. They arrested him and sentenced him to be beheaded.
4. But in Monaco there was neither a guillotine nor a hangman.
5. The prince and his ministers thought and thought, and decided to write to the French government.
6. In a week an answer was received.
7. But the ministers decided that fifteen thousand francs was too expensive.
8. They put the criminal in prison and placed a guard on him.

II

I. *Диктовка.*

1. За первый год заключённый стоил шестьсот франков.
2. Это очень дорого. Князь испугался.
3. Заключённый ещё молодой человек. Он ещё долго будет жить.
4. Его содержание (maintenance) будет стоить очень дорого.
5. Князь и министры решили послать сторожа.
6. Они думали, что заключённый уйдёт, но он не уходил.
7. Тогда совет министров решил назначить ему пенсию.
8. Заключённый получил часть денег вперёд.
9. Он купил земли, развёл огород, и живёт тихо, спокойно.

II. *Вопросы.*

1. Сколько стоило содержание заключённого за первый год?
2. Почему его будущее (future) содержание будет стоить очень дорого?
3. Что министры решили сделать, чтоб содержание заключённого не стоило так дорого?
4. Что заключённый сделал, когда сторож не принёс ему обеда?
5. Что министры решили сказать заключённому?
6. Почему заключённый не хочет уходить?
7. Что решили, наконец, министры?
8. Что сделал заключённый?
9. Как он теперь живёт?

Орден

I

I. *Диктовка.*

1. Лев Пустяков был учитель военной школы.
2. Он должен был обедать у купца, который очень любит ордена.
3. Он пошёл к своему другу и попросил у него орден.
4. Учитель поехал на обед с орденом на груди.
5. Он приехал к купцу в два часа.
6. Гости уже обедали.
7. В столовой был его товарищ по службе, учитель французского языка.
8. Пустяков не знал, что делать: он не мог показать орден француз.

9. Он прикрыл орден правой рукой и сел на стул как раз против своего коллеги.
10. Когда ему подали (served) суп, он сказал, что не хочет есть.

II. *Правильно или неправильно :*

1. Лев Пустяков был богатый банкир.
2. Он должен был обедать у судьи Попова.
3. Он пошел к своему другу лейтенанту и попросил у него орден.
4. Лейтенант дал ему орден Владимира.
5. Пустяков поехал на обед в двенадцать часов.
6. Когда он вошел в столовую, там еще никого не было.
7. Он обедал с аппетитом.

III. *Вопросы.*

1. Кого Пустяков увидел за столом?
2. Почему он не мог показать французу свой орден?
3. Почему он не ушел?
4. Что он сделал?
5. Почему он не ел суп левой рукой?
6. Что он сказал, когда перед ним поставили тарелку супу?

II

I. *Вопросы.*

1. Когда Пустяков посмотрел на француза?
2. Что делал француз?
3. Что Пустяков подумал?
4. Кто поднялся?
5. Что он сказал?

6. Что Пустяков сделал?
7. Что увидел француз, когда Пустяков протянул руку?
8. Что Пустяков увидел на груди француза?
9. Почему теперь не надо было прятать Станислава?
10. Что Пустяков делал после обеда?

II. *Переведите.*

1. After the third course, the teacher looked at the Frenchman.
2. The teacher took the goblet in his left hand.
3. Give the goblet to Nastasia Timofeevna.
4. The teacher turned pale and lowered (his) head.
5. The host asked¹ the Frenchman to give the bottle to his neighbor.
6. The teacher saw on his chest a medal.
7. The Frenchman did the same thing as he.
8. After dinner, the teacher showed the medal to the young ladies.

Москва

I. *Диктовка.*

Москва — центр советской культуры. Красная площадь находится в центре Москвы. Кремль окружён стеною. В Москве много театров, музеев, библиотек и школ. Парк Культуры и Отдыха самый большой и интересный парк в Москве. Там есть открытый театр. Этот театр называется “Зелёный”. С башни прыгают с парашютами. В Парке есть “детский городок”. Матери приводят туда детей.

¹ Попросил.



Sovfoto

Москва. Площадь Маяковского и Большая Садовая улица

II. *Переведите.*

1. Moscow is a very old and interesting city.
2. The Kremlin is surrounded on all sides by a wall.
3. In Moscow there are many theaters, museums, libraries, and institutions of higher learning.
4. There are also many gardens and parks.
5. In the center of the park there is a high tower, from which people jump by parachute.
6. The Moscow subway is the most beautiful and comfortable in the world.

Каникулы в Москвѣ

I. *Диктовка.*

1. Вáня был хорóший студéнт.
2. Он мно́го рабóтал и хорóшó учíлся.
3. За э́то отéц даéт ему́ дéньги на поéздку в Москвú.
4. Вáня óчень рад.
5. Он мно́го читáл о своéй столи́це, и ему́ ужé давнó хотéлось поéхать тудá.
6. Он провёл (spent) в Москвѣ дéсять дней кани́кул.
7. Тепéрь он вернúлся, и за обéдом рассказывáет, где он был и что он вíдел.
8. Он был в Москóвском Худóжественном теáтре, в пáрке Культу́ры и в други́х интерéсных местáх (places).

II. *Вопросы.*

1. Почему́ отéц дал Вáне дéнег на поéздку в Москвú?
2. Почему́ сын бúдет рад поéхать в Москвú?

3. Ско́лько дней Ва́ня провёл в Москвё?
4. В како́м теа́тре Ва́ня был в Москвё?
5. Что он там смотре́л?
6. Куда́ он поёхал из теа́тра?
7. Как он поёхал туда́?
8. Что он де́лал в па́рке?
9. Как называ́ется э́тот парк?
10. Каку́ю о́перу он там слы́шал?
11. Вы бы́ли когда́-нибу́дь в Москвё?

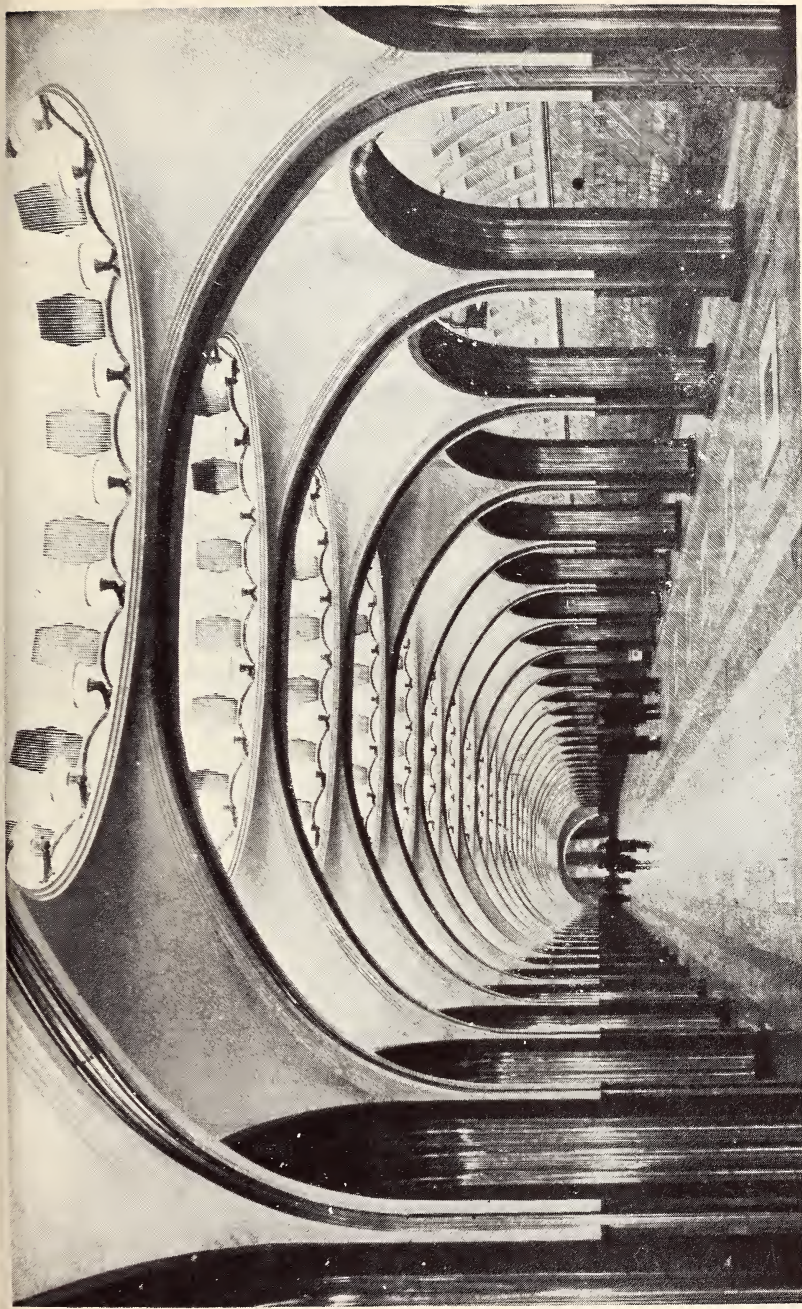
Моско́вское метро́

I. Дикто́вка.

1. Постро́йка моско́вской подзе́мной доро́ги представля́ла большо́ую зада́чу.
2. Улицы ста́рой Москв́ы бы́ли узкие и кривы́е, и под землёй бы́ло мно́го ста́рых постро́ек.
3. По́чва, на кото́рой сто́ит Москв́а, мя́гкая, а ру́сские инже́неры тогда́ ещё не зна́ли, как её де́лать твёрдой.
4. У них та́кже не́ было ну́жных маши́н.
5. Но подзе́мную доро́гу ру́сские лю́ди постро́или, и она́ са́мая лу́чшая в ми́ре.

II. Вопро́сы.

1. Что ука́зывает бу́ква М?
2. Когда́ нача́ли стро́ить моско́вское метро́?
3. Почему́ постро́йка моско́вского метро́ представля́ла о́чень тру́дную зада́чу? (Улицы . . . по́чва . . . о́пытные инже́неры . . . маши́ны . . .)
4. Что вы зна́ете о во́здухе в моско́вском метро́? —О температу́ре? —О ваго́нах?
5. Почему́ мы зна́ем, что ру́сские лю́бят моско́вское метро́?



Μετρό (Σοφότο)

Рассказ красноармейца**I. Вопросы.**

1. Кто доставил патронов красноармейцам?
2. В каком состоянии (state) были эти три собаки?
3. Где находились (were) патроны?
4. Остались ли собаки с красноармейцами?
5. Где лежал раненый красноармеец?
6. Когда это было: днём или ночью?
7. Что раненый видел вдаль? Близко или далеко?
8. Что собака принесла раненому?
9. Что сделал раненый после того, как перевязал рану?
10. А что сделала собака?

II. Переведите.

1. A battle is on, and there are not enough cartridges.
2. Who will get them for us under the enemy's fire?
3. On the sides of the dogs hang bags, and in the bags there are cartridges.
4. I lie on the field with a wound in my leg; I am thirsty.
5. The dog runs up to me.
6. I took the flask and drank.
7. I got a bandage out of the sack and bound my wound as best I could.
8. I arose and slowly walked to the fires.

Среди льдов**I. Вопросы.**

1. Что лежит на далёком севере?
2. Чем оно покрыто?
3. Что люди решили сделать?
4. Что случилось с дирижаблем?

5. Какое известие послали с дирижабля?
6. Как его послали?
7. Что сделал ледокол?
8. Почему ледоколу было трудно пробивать лёд?
9. Куда полетел аэроплан?
10. Как долго люди пробыли среди льдов?

II. *Правильно или нет:*

1. На юге лежит море, покрытое вечным льдом.
2. Спасать погибающих людей отправился дирижабль.
3. Чем толще лёд, тем легче ледоколу пробивать его.
4. С аэроплана увидели деревья и цветы.
5. С аэроплана сбросили пищу.
6. Ледокол не спас людей.
7. Люди пробыли среди льдов одну неделю.

Как я прыгала с самолёта

I. *Вопросы.*

1. В какое время года лётчица прыгала первый раз с парашютом?
2. Кто подошёл к ней, когда она была готова?
3. Когда надо прыгать?
4. Что может случиться, если открыть парашют слишком рано?
5. Где сидит лётчик?
6. Почему лётчица не слышит, что он кричит?
7. Что делает машина?
8. Куда лётчица смотрит?
9. Чего она ждёт?
10. Когда она прыгнула?

11. Что она чувствует?
12. Как она летела сначала?
13. А потом?
14. Кто к ней подошёл, когда она упала?

II. *Переведите.*

1. It was a clear, cold day, when I jumped by parachute for the first time.
2. When I was all ready, the head of the school came up to me.
3. He said: "When the pilot gives the signal, jump."
4. "Then count one, two, three."
5. The pilot cries something, but because of the noise of the motor, I don't hear.
6. I stood on the edge of the plane.
7. Now, when I tell about it, it is funny.
8. But then (I) even closed (my) eyes.

Радио

I. *Вопросы.*

1. Почему радиотелеграф стоит дешевле обыкновенного телеграфа?
2. Что радиотелеграфист посылал по радиотелеграфу?
3. Что значат эти три буквы?
4. Что сделали другие пароходы?
5. Благодаря чему можно передавать по воздуху, без проводов, разговор?
6. Где любят сидеть взрослые и дети?
7. Что они любят смотреть на телевизоре?

II. *Диктовка.*

1. Для радиотелеграфа не нужно проводить проволоки.
2. Пароход "Титаник" наскочил на ледяную гору.

3. Радио было принято другими пароходами.
4. Он спасли много пассажиров.
5. Теперь устроили беспроводочный телефон.
6. Концерт или оперу, которые идут в Москвѣ, можно слышать за тысячи километров от Москвы.

Челюскинцы

I. *Правильно или неправильно?*

1. 12 июля 1933 года "Челюскин" отправлялся покататься по Чёрному морю.
2. Ездить по Ледовитому океану безопасно.¹
3. Пароход "Челюскин" наполнился водой и погиб.
4. Пассажиры сошли на лёд.
5. Все пассажиры были мужчины.
6. В Москвѣ ничего не знали о гибели "Челюскина".
7. Челюскинцы ничего не делали, и ждали смерти.
8. На помощь челюскинцам спешили лётчики.
9. Лететь им было очень легко.
10. Самолёты сняли всех челюскинцев в один день.

II. *Вопросы.*

1. Зачем "Челюскин" отправлялся в далёкое плавание?
2. Легко-ли пароходам плавать по Ледовитому океану?
3. Почему?
4. Что случилось с пароходом?
5. Что приказал капитан?
6. Сколько пассажиров было на пароходе?
7. Что челюскинцы делали на льдине?

¹ Safe.

8. Что они делали в свободное время?
9. Когда прилетел первый самолёт?
10. Кого он увёз?
11. Почему самолёты не могли попасть опять в лагерь до десятого апреля?
12. Чем¹ кончилась история с челюскинцами?

Крѳвные рѳдственники

I. Диктовка.

1. На мѳтинге было больше трёх тысяч человек.
2. Молодая студѳнтка московского института иностранных языков сидела рядом с лѳтчиком.
3. Они часто смотрѳли друг на друга и краснѳли.
4. Но они не должны были краснѳть, потому что они были крѳвные рѳдственники.

II. Вопросы.

1. Что случилось (what happened) с Казанским в самолѳте?
2. Откуда мы знаем, что он был сильно ранен?
3. Как спасли его жизнь?
4. Кто показал Казанскому записку Александры?
5. Что раненый лѳтчик прочитал в этой записке?
6. Кто написал сначала Александре?
7. Что было после этого?
8. Зачем лѳтчик приѳхал в Москву?

III. Переведѳте.

1. A young blond woman, with big blue eyes, sat beside a pilot.
2. From time to time they looked at each other and blushed.

¹ How.

3. A year ago the plane in which the pilot was flying caught fire.
4. The pilot jumped out of the plane and fell on the ground.
5. His life was in danger.
6. When the pilot got a furlough, he came to Moscow to thank personally the girl whose blood had saved his life.

Пушкин

I. Диктовка.

1. Пушкин дал русской литературе новый язык и новое содержание.
2. Он сделал русский язык простым, понятным для всех.
3. В то же время язык Пушкина богат и разнообразен.
4. Пушкин очень правильно нарисовал много русских типов того времени.
5. Уже больше ста лет, как Пушкин умер, но он всё ещё остаётся самым великим русским поэтом.

II. Вопросы.

1. Как Пушкин изменил русскую литературу?
2. Что вы можете сказать про язык Пушкина?
3. Кого Пушкин рисовал в своих произведениях?
4. Что вы знаете о няне Пушкина?
5. Что Пушкин брал из русских сказок?
6. Какие произведения Пушкина вы знаете?

Лермонтов

I. *Вопросы.*

1. Где родился Лермонтов? — Когда?
2. Кто его воспитал?
3. Почему не мать?
4. Когда Лермонтов начал писать стихотворения?
5. Сколько лет было Лермонтову, когда он поехал на Кавказ?
6. С кем он туда поехал?
7. Почему Лермонтова часто называют певцом Кавказа?
8. Какие литературные произведения Лермонтов оставил нам?
9. Какие произведения Лермонтова вы знаете?
(в стихах . . . , в прозе . . .)
10. Как умер Лермонтов? — Когда?
11. Сколько ему было лет, когда он умер?

II. *Переведите.*

1. When he was three, his mother died, and his grandmother took the child and raised him.
2. Lermontov received a military education.
3. He began to write poems when he was fourteen.
4. The beauty of the Caucasus deeply impressed the boy.
5. Besides verses, Lermontov wrote a remarkable work in prose: the immortal novel *Hero of Our Times*.
6. In this novel he gives us an excellent type of the young Russian man of that time.

III. *Расскажите биографию Лермонтова.*

Крылов**I. Правильно или неправильно?**

1. Крылов знаменитый композитор.
2. Крылов писал по-французски.
3. Он правильно рисует русскую жизнь.
4. Он взял много сюжетов для своих басен у Байрона.
5. Эти сюжеты он рассказывал на хорошем английском языке.
6. Животные басен Крылова изображают русских людей.

II. Вопросы.

1. Кто такой Крылов?
2. Что Пушкин сказал про Крылова?
3. Почему он это сказал?
4. Что Крылов рисует в своих баснях?
5. Как он её рисует?
6. У кого Крылов взял много сюжетов для своих басен?
7. Когда Крылов родился?
8. Когда он умер?

Толстой**I. Вопросы.**

1. Где Толстой родился?
2. Где он был в 1851-м году?
3. Что он там делал?
4. Какие произведения он там написал?
5. Назовите самые известные романы Толстого.
6. Какие произведения Толстого вы читали?

II. *Переведите.*

1. When Tolstoy was a young man, he differed in no way from other young aristocrats of his time: he lived happily, without cares.
2. In eighteen hundred and fifty one (*write out*) Tolstoy went to the Caucasus.
3. There he became an officer.
4. There, for the first time, he began to think seriously about people, about life, about religion.
5. There he wrote his first works, which immediately made him famous.
6. He took part in the defense of Sebastopol.
7. The most famous works of Tolstoy are *War and Peace* and *Anna Karenina*.

III. *Расскажите биографию Толстого.*

Тургенев

I. *Диктовка.*

1. Мать Тургенева была богатая помещица.
2. Она была злая и жестоко наказывала своих крепостных.
3. Картины этих наказаний остались на всю жизнь в памяти писателя.
4. Он рано понял, что крепостничество больше зло, и решил бороться против него.
5. Его "Записки охотника" нанесли большой удар крепостничеству.
6. В них Тургенев нарисовал замечательную картину тяжелой жизни крестьян.
7. Тургенев написал шесть романов и много других произведений.

8. Тургéнев умер в Пари́же в ты́сяча восемьсо́т во́семьдесят трéтьем году́.

II. *Вопро́сы.*

1. Что вы зна́ете об отце́ Тургéнева?
2. Что вы зна́ете о ха́рактере ма́тери писа́теля?
3. Как она́ обра́щалась (treated) со сво́ими кре-
постны́ми?
4. Что молодóй Тургéнев поня́л?
5. Что он реши́л?
6. Как называ́ется его́ пе́рвый сбóрник рассказов?
7. Что а́втор рису́ет в э́тих рассказáх?
8. Что ещё́ Тургéнев написа́л?
9. Что а́втор рису́ет в сво́их рома́нах?
10. Чита́ли-ли вы ка́кие-нибу́дь произведе́ния Тур-
гéнева? —Если да, то ка́кие?
11. Где умер Тургéнев?
12. Когда́ он умер?

Достоёвский

I. *Вопро́сы.*

1. Где Достоёвский роди́лся?
2. Когда́ он роди́лся?
3. Где он учи́лся?
4. Назови́те пе́рвый рома́н Достоёвского.
5. За что его́ аресто́вали?
6. Куда́ его́ сосла́ли?
7. Ско́лько лет он жил в Сиби́ри?
8. Назови́те не́сколько рома́нов Достоёвского.
9. Когда́ Достоёвский стал знамени́тым?
10. Ка́кие произведе́ния Достоёвского вы чита́ли?

II. *Пра́вильно и́ли нет?*

1. Достоёвский ни́где не учи́лся.

2. Он всю жизнь был чиновником.
 3. Достоевский написал много стихотворений.
 4. Он никогда не был в Сибири.
 5. Он жил всегда в Сибири.
 6. “Преступление и наказание” и “Братья Карамазовы”— рассказы.
 7. Достоевский великий психолог.
 8. Он знаменит только как психолог.
 9. Романы Достоевского известны только в России.
 10. Романы Достоевского теперь никто не читает.
- III. *Расскажите биографию Достоевского.*

Чехов

I. *Диктовка.*

1. Дед и отец Чехова были из крепостных.
2. Но Чехов получил хорошее образование.
3. Он окончил гимназию и московский медицинский факультет.
4. Но он скоро бросил медицину и начал писать.
5. Чехов написал много рассказов и пять знаменитых пьес.
6. Почти все произведения Чехова грустные.
7. Они отражают пессимизм русской интеллигенции того времени.
8. Чехов один из самых известных писателей мира.

II. *Вопросы.*

1. Когда родился Чехов? — Когда он умер?
2. Какой факультет окончил Чехов?
3. Как долго он работал в госпитале?
4. Что он сделал потом?

5. Какими были первые рассказы Чехова?
6. Почему они скоро сделались грустными?
7. Что Чехов написал помимо (besides) рассказов?
8. Что отражают почти все его пьесы?
9. Назовите несколько пьес Чехова.
10. Сколько лет было Чехову, когда он умер?

Королénко

I. *Вопросы.*

1. Когда родился Королénко?
2. Когда он умер?
3. Сколько лет было Королénко, когда умер его отец?
4. Почему Королénко было трудно учиться в университете?
5. Что он после рассказывал о своих обедах?
6. Что случилось с Королénко, когда ему было двадцать шесть лет?
7. Сколько лет он прожил в Сибири? — Как он их там прожил?
8. Какие рассказы написал Королénко в Сибири?
9. Чем замечательны рассказы Королénко?

II. *Переведите.*

1. Early in life, Korolenko knew want and sorrow.
2. Korolenko's student days (years) were very hard, as he had to study and work for a living at the same time.
3. A seventeen-copeck meal was then a great luxury for him.
4. When he was twenty-six, he was arrested and exiled to Siberia.

5. Notwithstanding (his) hard life, Korolenko was an optimist.

III. *Расскажите биографию Королёнка.*

Горький

I. *Диктовка.*

1. Настоящие (real) имя и фамилия Горького — Алексѣй Пешков.
2. Большая часть жизни великого писателя была очень горькая.
3. В детстве его часто били и плохо кормили.
4. После, он бродил по России и жил, как мог.
5. Горький написал очень много рассказов, романов и несколько пьес.

II. *Вопросы.*

1. Когда Горький потерял отца?
2. Где он жил?
3. Какой человек был дедушка Горького?
4. Как он обращался с мальчиком?
5. Почему Горький любил свою бабушку?
6. Опишите жизнь Горького у сапожника.
7. Что Горький описал в своих рассказах?
8. Что Горький писал, кроме рассказов?
9. Назовите три произведения Горького.

Шолохов

I. *Вопросы.*

1. Что Шолохов описал в своих произведениях?
2. Почему он так хорошо знает жизнь казаков?
3. О каких казаках он писал?

4. Как называется собрание¹ его рассказов?
5. Какое самое известное произведение Шолохова?
6. Что автор рисует в этом романе?
7. Один-ли роман написал Шолохов?
8. Что он описывает в своём романе "Поднятая целина"?

II. *Правильно или нет:*

1. Шолохов родился в Америке.
2. Он вырос среди американцев.
3. Шолохов написал много рассказов.
4. Он написал пьесу "Тихий Дон".
5. Это произведение ("Тихий Дон") известно за границей.
6. "Тихий Дон" рисует картину жизни казаков теперь.

III. *Переведите.*

1. Sholokhov grew up among the Don Cossacks, whose life he knew well and described beautifully in his works.
2. In 1928 (*write out*) Sholokhov began to write his famous novel *Silent Don*.
3. He worked for many years on this novel.
4. In another novel the author gives a picture of the development of the collective-farm movement among the Don Cossacks.

¹ Collection.



Азербайджан (Совфот)

География

I

I. Диктовка.

1. Природа и климат СССР очень разнообразны.
2. На севере климат очень суровый, а на юге он очень мягкий.
3. На далёком севере вечная зима, на юге жаркое лето.
4. Есть также большие контрасты в климате и в других частях страны.
5. В Сибири тоже не всегда и не везде холодно.
6. В некоторых местах Сибири лето очень жаркое.

II. Вопросы.

1. Сколько республик входят в состав СССР?
2. Что сказано в тексте о размерах (size) этой страны?
3. Что вы знаете о климате и о природе СССР?
4. Укажите большой контраст в климате на далёком севере и на крайнем юге.
5. Сколько продолжается зима на далёком севере?
6. Откуда мы знаем, что на крайнем юге почти всё время лето? (Там зреют..., растут...)
7. Какая зима и какое лето бывают в восточной Сибири?

II

I. Вопросы.

1. Перечислите океаны и моря, которые омывают берега СССР.
2. Назовите три реки в Советской Европе и четыре в Советской Азии.
3. Знаете-ли вы какие-нибудь песни о Волге?

4. Назовите два канала в СССР и укажите, что они соединяют.
5. Расскажите всё, что знаете о лесах СССР.
6. Назовите горы СССР, которые вы знаете.

III

I. Диктовка.

1. В СССР около двух сот разных народов.
2. Они говорят на разных языках и исповедуют разные религии.
3. У каждого народа своя культура и свой язык.
4. В школах каждой республики обучение ведётся на языке республики.
5. Некоторые народы СССР сохранили свой национальные костюмы.
6. Другие национальные костюмы постепенно исчезают.

II. Правильно или неправильно :

1. В СССР одна религия.
2. Все народы СССР говорят на одном языке.
3. Украинцы живут на севере.
4. Каждый гражданин Союзной республики является гражданином СССР.
5. Во всех школах СССР обучение ведётся на русском языке.
6. Костюмы народов СССР разнообразны.
7. Все народы СССР очень похожи один на другой.

Татарское нашествие**I. Вопросы.**

1. Что когда-то в России называлось княжеством?
2. Почему Россия была слаба в это время?
3. Как татары относились тогда к России?
4. Когда они покорили Россию?
5. Что татары сделали с Киевом?
6. Что такое "Золотая Орда"?
7. Что стало (became) с русскими князьями?
8. Хорошо-ли было русским людям жить при татарах?
9. Как долго татары оставались в России?
10. Как этот период называется в русской истории?
11. Когда русские положили конец монгольскому игу?
12. Как они это сделали?

II. Переведите.

1. Russia was once divided into many parts.
2. The strongest enemies of Russia were the Tatars.
3. They constantly attacked Russia, now from the south, now from the east.
4. The Russian princes could not defend the country.
5. The Russian people bravely fought the enemies, but without success.
6. It was hard for the Russian people to live under the Tatars' rule.
7. People who had no money were made prisoners and sold into slavery.

Алексáндр Нёвский**I. Диктóвка.**

1. Пока́ русские бы́ли заны́ты борьбóй с татáрами, на них напáли швёды.
2. Онí наступáли на Нóвгород и грозíли завоевáть Новгородское кня́жество.
3. Но князь Нóвгорода собрал войска́ и разбил швёдов.
4. Этот князь со свои́ми войска́ми разбил та́кже немецких ры́царей, кото́рые уже́ давнó про́бовали завоевáть Росси́ю.
5. Алексáндр Нёвский—один из велича́йших геро́ев русско́й исто́рии.

II. Вопро́сы.

1. С како́й стороны́ швёды напáли на Росси́ю?
2. Где князь Алексáндр разбил швёдов?
3. Как его́ за э́то назва́ли?
4. В како́м ме́сте появи́лись немецкие ры́цари?
5. Как онí бы́ли воору́жены?
6. Укажи́те вре́мя и ме́сто б́итвы с немецкими ры́царями.

Пётр Вели́кий**I. Вопро́сы.**

1. Объясните, почему́ Пётр Вели́кий мно́го э́здил по Евро́пе; что он де́лал в Англии; в Голла́ндии.
2. Перечислите¹ гла́вные интере́сы Петра́ Вели́кого.
3. Для чего́ Росси́и нужны́ бы́ли порты́?

¹ Enumerate.



Sovfoto

Канал Волга-Дон імени В. І. Лєніна

4. Расскажите историю Ленинграда.
5. Как изменилась Россия, благодаря сношениям с западной Европой?
6. Укажите,¹ что Пётр Великий сделал для распространения образования в России.

II. *Переведите.*

1. Peter the First, or the Great, was a man of genius, tremendous strength, and iron will.
2. The construction of ships (shipbuilding) interested him especially.
3. Russia at that time was a very backward country.
4. While still a boy Peter created an army of children, and was their general.
5. Peter wanted to start trade with other lands.
6. For this ports were needed.
7. He built on the banks of the Neva the city St. Petersburg, which is now called Leningrad.
8. Peter also did much for the spreading of education in the land.
9. He also introduced many reforms.

Наполеон в Москвѣ

I. *Диктовка.*

1. Наполеон со своим штабом смотрел на Москву с Поклонной горы.
2. Он думал, что градоначальник Москвы принесёт ему ключи от города.
3. Когда он увидел, что ключей не несёт, он приказал войскам войти в город, а сам занял Кремль.

¹ Indicate.

4. Но он спокойно провёл в Кремле только одну ночь.
5. На второй день утром вся Москва горела.
6. Скоро холод и голод заставили Наполеона отступить.

II. Вопросы.

1. Почему Наполеон думал, что градоначальник Москвы принесёт ему ключи города?
2. Что он сделал, когда ему ключей не принесли?
3. Какой сюрприз ожидал Наполеона утром?
4. Что Наполеон тогда сделал?
—Что он приказал?
5. Почему его солдаты не могли потушить пожар?
6. От чего ещё страдала армия Наполеона в России? (Партизаны . . . Крестьяне . . . Холод . . .)

Ленин

I. Вопросы.

1. Как настоящая фамилия Ленина?
2. Когда он родился?
3. Когда он умер?
4. Как Ленин окончил гимназию, и в какой университет он поступил?
5. Почему он не окончил университета?
6. За что его сослали в Сибирь?
7. Остался ли Ленин в России, когда он вернулся из Сибири?
8. Как печаталась газета "Искра"? — Почему?
9. Куда поехали русские делегаты в тысяча девятьсот третьем году?

10. Почему Лёнина и его сторонников назвали большевиками?
 11. После какого события (event) Россия стала Союзом Советских Социалистических Республик?
 12. Чем стал тогда Ленин?
 13. Какой памятник построили русские Ленину?
 14. Где находится этот памятник?
- II. *Переведите.*
1. Lenin's father was a director of schools in Simbirsk.
 2. Lenin did not finish college: he was expelled because he took part in student agitations against the Russian government.
 3. Then Lenin went to Samara, where he continued studying.
 4. At that time he studied Marxism and took an active part in the revolutionary movement of the land.
 5. In 1917, after the Revolution, Russia became the Union of Soviet Socialist Republics, and Lenin became the leader of the Union.

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

а but, and; — to or
 август August
 автор author
 аккуратно regularly
 активный active
 американец American
 ангел angel
 английски; по — in English
 англичанин Englishman
 апельсин orange
 апрель April
 арестовать to arrest
 аристократия aristocracy
 армейский army (adj.)
 армянин Armenian
 аэродром airport
 самолёт airplane

Б

бабушка grandmother
 Байрон Byron
 банкир banker
 баночка small jar
 барыня madam
 барышня miss, girl
 барьер; к —у! we'll fight it out!
 басен see басня
 баснописец fabulist
 басня fable
 башня tower
 баюшки баю hushaby
 бегать to run; бегут run
 бегство flight

беднота poverty
 бедный poor
 бедняжка poor thing
 бежать to run, run away from
 без without
 безнаказанно with impunity
 безумный mad, senseless
 безуспешно unsuccessfully
 безутешно inconsolably
 белеть to look white, whiten;
 белый white
 берег shore
 берегла (беречь) saved
 берегут (беречь) take good care
 бережёт (беречь) guard
 берёт (брать) takes; — её за
 талию puts his arms around her
 бесплатно free of charge
 беспокоить to disturb
 беспроводный wireless
 бессмертный immortal
 бесцеремонный unceremonious
 бешенно madly
 библиотека library
 библия bible
 бинт bandage
 биржа stock exchange
 бить to beat
 биться to fight
 благодарить to thank
 благодарность gratitude
 благодаря thanks to
 блестять to shine
 ближе nearer, closer
 близко nearby
 блондинка blond woman

блюдо course, dish
 Бог God, Lord
 богат, —ый rich, wealthy; бога-
 тѣть to become rich; богатство
 riches; природные богатства
 natural resources
 богатырь giant
 бодро courageously, hopefully
 бодрость courage
 бодрый courageous, vigorous
 боец fighter
 Боже Lord; — мой! God Al-
 mighty!
 божий God's
 бой battle; идёт — the battle is
 on.
 бойцý (боец) to the warrior,
 fighter
 бок side; по—ам on the sides
 более more
 болен, больна́ sick, ill
 больно hurts; тебе́ не — ?
 doesn't it hurt you? ста́ло —
 was hurt
 больно́й sick person, sore
 больше more; — не . . . no more;
 — ниче́го nothing more
 большо́й large, great; са́мый —
 the largest
 бо́рзый swift
 бороть́ся to struggle, fight
 борьба́ struggle
 бося́к tramp
 бо́чка barrel
 бою́сь (боя́ться); я вас — I'm
 afraid of you
 бра́нный warlike
 брань abuse
 брат brother
 брать to take; — в плéн to take
 prisoner
 броди́ть to wander, stroll

броса́ть to throw; бро́сить to
 give up, refuse; —ся to rush
 бро́шенный thrown
 бу́дет (бы́ть) will, will be
 бу́дто, как — as if
 бу́ду, бу́дете will
 бу́дущее future (n.)
 бу́дущий future (adj.)
 бу́ква letter
 бу́лка loaf of white bread
 бума́га paper
 бума́жка piece of paper
 бу́ря storm
 бутылка bottle
 быва́ть, бы́ть to be, occur
 бы́вший former
 был was; — бы there would be;
 — у . . . called on . . . ; у . . .
 — . . . had; бы́ли, бы́ло were,
 there were
 бы́лой former, bygone
 быстрѐй faster
 бы́стро quickly; — уходи́т makes
 a rapid exit
 бы́стрый rapid
 быёт (би́ть) strikes, beats

В

в in, into, at
 ваго́н car
 ва́жный important
 вам (вы) you; я — не I am not
 your . . .
 вас you
 ваш your, yours
 вби́ть to drive in
 ввёл introduced
 вверх upward
 вводи́ть to introduce
 вдали́ in the distance
 вдене́шь you will put
 вдова́ widow

вдоль down
 вдохновенный inspired
 вдохновить, вдохновлять to inspire
 вдруг suddenly
 ведётся (вести) is conducted
 вежливость courtesy
 везде everywhere
 век century
 велеть to order
 вели tell them . . .
 великан giant
 великий great; Pacific
 вера faith
 верить to believe
 верна true, faithful
 зёрность loyalty
 вернуть to return, bring back;
 —ся to come back, return;
 вернётся will be back; вернувшись when he returned; вернул returned
 верный faithful
 вероятно probably
 верста verst
 вёрсты mileposts
 вершина peak, top
 веселее merrier
 весело happily, merrily
 весёлый merry, jolly, gay
 весна Spring
 весь all, entire
 ветвей (ветвь) branches
 ветер, —ок wind
 ветка branch
 вечер evening, party; по —ам in the evening
 вечный endless, eternal
 веять to blow softly
 взгляд look; под —ом before
 вздохнуть (вздыхать) to sigh
 вздрагивать to shudder, jerk, start

взойдёт (взойти) will rise
 взрослый grown up
 взрослым, уже — when he grew up
 взять to take, consider; взятый taken
 вид, с —у in appearance
 видать, видеть to see; виден is seen; видим, видит, видите
 вилка fork
 вино wine
 виноват; да разве я —? is it my fault?
 висеть to hang
 “Вишнёвый сад” “Cherry Orchard”
 вкусный tasty
 владение domain
 влажный moist, damp
 власть rule, power, authority
 влюбиться to be in love
 влюблён in love
 вместе together; — с тем at the same time
 внемлет (мнимать) listens
 вниз downward; —у below
 внимание attention
 внимательно attentively, carefully
 внима́я listening to
 внук grandson
 внутри inside
 во́все not at all
 вода water
 военный military
 вождь leader
 вожжи reins
 возвращаться to come back, return
 возвращение return
 во́здух air
 воздушный шар balloon
 во́зле near
 возьмёт (взять) will take

возьмёшь you will take	for a time; нѣкоторое — some time; — от времени from time to time; того времени of that time
возьми take	
воин warrior	
война war; мировая — world war;	
гражданская — civil war	всажу (всадить) I'll put in
войска, войско army, troops	все everyone
войти to enter	всѣ everything, all that, still; — ещѣ still; за — это for all that; — такі yet, still; — это all that
вокруг around	всегда always
волна wave	всего altogether, only
волнение unrest, agitation, emotion	всеми with all
волнистый wavy	всех all; во — in all
воля will, wishes	вскакивать, вскочить to jump up
вон; убирайтесь — ! get out!	вскоре soon
вооружённый armed	вслед after (follow after)
вопрос question, problem	вспоминать, вспомнить to recall
воробьёв (воробей) sparrows	вспоминая remembering
ворота gate	вспыхнуть to flash
восемнадцать eighteen	вставать, встать to get up
восемь eight	встаёт gets up
восемьсот eight hundred	встрепенуться to start
воскликнуть to exclaim	встречать, встретить to meet, greet, welcome; — ся to be found, meet
воспитанный well-bred	вступить come to, mount
воспитать to bring up	всю, вся all, entire
вспоминание reminiscence	всякий every kind
восток east; — чный eastern	вторить to echo
восходить to rise	второй second
восемидесятых годов of the eighties	вход entrance; — ить to enter
вот here, here are, there; — как here is how; ну — well, there you are; — он here it is; — так like that; — это есть that's . . .	вчера yesterday
вотировать to vote	выбежать to run out
вошёл (войти) entered	выведи (вывести) show out
впадать to flow, fall into	вывеска sign
вперёд forward, ahead; in advance	выгнать to chase out
впечатление impression	выдержать to pass (examination)
враг enemy	выехать to ride out
время time; во — during; всѣ — all the time, continually; в своё — when her time came; в то же — at the same time; на —	выздоровливать, выздороветь to recover
	вызов challenge
	выйду (выйти) will go out

вылететь to fly out
вынести to stand; **не выношу** I can't stand
вынужден compelled
выпить to drink, have some
выпрыгнуть to jump out
выпьем let us drink
выражать, выразить to express
выражение expression, form
вырасти to grow up; **—ть** to raise
вырвать to take out
выросших who grew up
высокий tall
высоко high
высота height
выстрелить to fire
выступить to offer, present
высший the highest
вытянуть to hold out
выходить to go out, leave; — **на** (windows) to open on
вышёл (выйти) went out

Г

гавань port
гадать to engage in divination
газета newspaper
гармонь, —шка accordion
гармонист accordion player
гвоздь nail
где where; **—то** somewhere
гениальный highly gifted; — **ум** genius
герой hero, principal personage;
героиня heroine; **в —е** in the character of the . . .
гибель ruin, wreck
гильотина guillotine
гимназист secondary school student
гимназия secondary school
главный main

главным образом mainly
глаз eye; **не отрывает** — has her eyes fixed; **на моих —ах** before my very eyes
глазки eyes
глас (гóлос) voice
глубина depth
глубокий deep
глушь wilderness
глядеть to look
гнать to drive
гнев rage
гнездо nest
говорится it is said
говорить to talk, speak, say
год year
годовой annual
голландец Dutchman
Голландия Holland
голова head; — **болит** head's aching
голод hunger, famine
голодный hungry
гóлос voice, vote
голубой blue
гонит (гнать) drives
гора mountain
гораздо much
гордиться to pride oneself
горе misery, grief, sorrow
гореть to burn
горничная chambermaid
гóрный mountain (adj.)
город town, city
горчица mustard
горький bitter
горячая любовь warm affection
горячий warm, hot, ardent
горячо; — любить to love passionately, dearly
гóспиталь hospital
Гóсподи Lord; — **!** Goodness! Graciousness!

господи́н gentleman, sir, mister
 го́сти; в — to see, visit
 гости́ная drawing room
 гость guest, visitor
 госуда́рство state
 гото́в ready; —ясь getting ready
 гра́бли rake
 градонача́льник mayor
 гражда́нин citizen
 гражда́нская война́ civil war
 гра́мота reading and writing
 гранитный granite (adj.)
 граница border; за —ей, за —у
 abroad
 гра́ция grace
 греме́ть to ring
 гре́ть to heat; горячо́ гре́ет is
 very hot
 гроб́ coffin; до —а until death
 гроза́ storm
 грози́ть to threaten
 грозовой́ stormy
 громко́ loud
 гру́бо rudely
 гру́бый rude, coarse
 грудь chest, bosom
 грузи́н Georgian; Гру́зия Georgia
 гру́стно sadly; . . .у — ; . . . is sad
 гру́ша pear, pear tree
 грязный́ dirty
 губа́ lip
 губи́ть to destroy
 гуди́те (гуде́ть) hum (*imp.*)
 гуля́ть to take a walk, to tread;
 мы мно́го гуля́ли we have had
 a long walk
 густо́й thick
 гусь goose; гу́си geese

Д

да yes; да-с yes, sir!
 дава́ть, дать́ to give; дади́те
 you'll give; дае́т gives; да́й, —те

give, get; дам I shall give; даст
 will give; дать́ сло́во to vow;
 —уро́к to teach a lesson; даю́т
 they give
 давно́ long ago; — уже́ for a
 long time
 да́же even
 далеко́ far away
 да́льний far off, distant
 да́льше farther; все́—и— farther
 and farther
 да́ма lady
 дана́ (дать) is given, will last
 Да́ния Denmark
 дань tribute
 два, две two
 двадца́ти пяти́ of twenty-five
 два́дцать twenty
 два́дцать-шесть twenty-six
 двена́дцать twelve
 дверь door
 двести́ two hundred
 дви́гаться, двинуться́ to move
 движе́ние movement, traffic
 двор yard, court
 дво́ра (дворе́ц) castle
 дво́рянин nobleman
 двухсо́т (двести́) two hundred
 де́вичья maiden (adj.)
 де́вочка little girl
 де́вушка girl
 де́вятна́дцатый nineteenth
 де́вятна́дцать nineteen
 де́вять nine
 де́душка grandfather
 де́йствие act
 де́йствующие лица́ characters of
 play
 дека́брь December
 дел (де́ло) acts, deeds
 де́лать to do; что — ? what is
 to be done? что́ же — well,
 what can I do? What is to be

done? что же мне — ? What can I do?

деликатен, деликатный gentle

делиться to be divided

дело thing, deed, matter; это моё

— it's my affair; по делу on business

денег (деньги) money

день day; целый — all day

деревня village, country

дерево tree, wood

деревья trees

деревянный wooden

держать to hold, keep, take (exam); — себя to behave

деспотический despotic

десятый tenth

десять ten

дети, детей (дети) children

детский childish

детство childhood

дикий wild

диктовка dictation

дитя child

длина length

длинный long

для for; — чего why; — того

чтобы to, in order to

дней (день) days

дно bottom; "На дне" "at the

bottom" "Night's Lodging"

дня (день), со — since

днях days

до until, before

добежать to run up

доброта kindness; добрый kind,

good

довольно that's enough; — ! I've

had enough

догадаться to guess, think

доехать to arrive

дождь rain; пошёл — rain began

to fall; шёл — it was raining

докажу (доказать) I shall show

долг debt, duty

долгий (долго) long

долговечный long lasting

должен must; — буду will have

to; был мне — owed me; я —

I've got to; — был was to

должна must (f.)

должник debtor

должно быть must have

должны must, need

долина valley

дом house, home; дома, — нет

isn't at home; — никого нет

there's nobody at home

доми́к little house

домой home

донской of the Don (river)

дорога road; по —e along the

road; железная — railway

дорого expensive

досада; какая — ! that is too bad

доска board

доставить to deliver

достаточно enough

достать to get

достоинство dignity, respect

доход income

доходить to reach

дочери (дочь) daughters

драгоценный precious

дрались (драться) fought

дремлет (дремать) is dozing

дремли slumber

дрожать to tremble, shake

друг friend; — на —a at each

other

другой other, another; на — день

on the next day

другую another

дружба friendship

дружная работа energetic work

дружно in harmony

друзья friends
 дует (дуть) blows
 дума a thought
 думать to think
 дурак fool
 дурно! I'm ill; мне — делается
 I feel sick
 душа soul, person
 дуэль duel; стреляться на дуэли
 to fight a duel
 дышать to breathe
 дядя uncle

Е

Европа Europe
 европейский European
 его his
 едем (ехать) we ride
 едет, едут rides, ride
 единственный only, sole
 едят (есть) eat
 ездить to travel, ride; никуда не
 ездите you don't go anywhere
 её her, it, of it
 ел (есть) ate
 ему to him; — стало скучно he
 became bored
 если if, since, just because; — бы
 if
 естественный natural
 есть there is (are)
 есть to eat; надо — you should
 eat; хотел — was hungry; хочет
 — is hungry; хочу — I am
 hungry
 ехать to travel, drive
 ещё still, yet, also a — хотят
 (see хотят)

Ж

жалкий pitiful
 жаловаться to complain

жаль a pity; ему стало — he be-
 came sorry; мне — I feel sorry
 жарá heat
 жареный fried, roasted
 жаркий warm, hot (weather)
 ждать to wait; ждёт waits; ждёшь
 wait; жду, ждите wait
 желание desire, wish
 желать to wish
 железный of iron
 женщина woman
 жертва victim
 жесто́к cruel; — ость cruelty
 жив, — a live, alive; живём (жить)
 we live; живёт, живут
 живо́й lively
 живо́тное animal
 живу́щим living
 жи́вы alive
 жизнь life; всю — forever
 жи́тель citizen, inhabitant; жи́ть
 to live; жи́тьё life, existence

З

за after, at, behind, for, out, to;
 — что what for
 забира́ть в плен to take prisoner
 забота; без забот carefree
 забудет (забыть) will forget; за-
 будь, не — же don't forget;
 им не забыть — they can't
 forget
 заведе́ние; учебное — educa-
 tional institution; высшее — —
 institution of higher learning
 заво́д factory
 заводи́ть start (to sing)
 завоева́ть to conquer
 за́втра tomorrow
 завяза́ться to begin
 загля/ну́ть, — деться to look (into)
 загна́ть to drive in (to, on)

заговорить to begin to talk
 загореться to catch fire
 заготовить to prepare
 за границу abroad
 задать to assign
 задача problem
 задуматься глубоко to plunge
 into deep reverie
 задыхаться to choke
 зажёг (зажечь) lit
 закát sunset
 закивать to nod
 заключёние imprisonment
 заключённый prisoner
 закрывать to close
 закрывши closed
 зал hall
 зали́в bay
 заменить to replace, commute
 за́мерло fell still
 замётить to comment, notice
 замечáтельный remarkable
 замо́к lock; заперла́ себя на —
 locked myself up
 замора́живать to freeze
 за́навес curtain
 занима́ться to give attention
 за́нят busy; был — was preoccu-
 pied, interested
 за́пад west
 за́пер, —ла́, —ли́ (запереть)
 locked (in); — себя́ на замо́к
 locked . . . up
 за́писка note; “Запи́ски охот-
 ника” “The Hunter’s Note-
 book”
 запла́кать to cry
 запла́тить to pay
 заплачу́ I shall pay
 запря́чь to harness
 зарабо́тывать to earn; — на
 жизнь to make a living
 засверка́ть to shine

за́слуга merit
 засмея́ться to laugh
 засну́ть to fall asleep
 за́ставить to force, compel
 застига́ть to overtake
 за́тем then
 захва́тывает includes
 захоте́те (захоте́ть) you’ll want
 заче́м? why should I? Why?
 за́щита defense
 защища́ть to defend
 защищённый (защища́ть) pro-
 tected
 звёзды (звездá) stars
 звон sound of a bell; вече́рный
 — evening bells
 звони́ть to ring
 звук sound
 зда́ние building
 здесь here
 здоро́ва unharmed
 здоро́вый healthy
 здоро́вье health; отрази́ться на
 его́ здоро́вьи to affect his
 health
 зева́ть to yawn
 зелёный green
 земля́ earth
 зерно́ grain
 зима́ winter
 зима́ний winter (adj.)
 зима́й in winter
 зла́; как я — how angry I am
 зло evil
 злой bad, vicious; — сме́х bitter
 laugh
 злость anger; — прошла́ I’m not
 angry any more; от —и in a
 temper
 знак signal, sign
 знамени́тый noted, famous
 зна́мя flag
 зна́йте I must warn you

знать to know; дали — notified
 значит it means
 значительный significant
 значить to mean, signify
 знаю I know
 знойный torrid
 зол angry
 золото gold
 золотой golden
 зреть to ripen
 зуб tooth

И

ива willow
 иго yoke
 игра acting; —ть to play
 идёт (итти) goes, moves; иди go;
 —те за мной come with me;
 иду I go; идут they go
 из, —о of, for the, out of, from
 избавиться to get rid
 известен is known
 известие notice, news
 известный well known; самый —
 the most famous
 извините you must excuse me
 издавать to publish
 издаваться to be published
 из-за from, from behind, on ac-
 count of
 измениться to change
 измучиться to be tired out
 из них of them
 изображать to portray
 из-под from under
 изучать, изучить to learn, to ex-
 plore
 или or, or else
 имени (имя) name; по — named
 имение estate
 иметь to have
 имя name

инженер engineer
 иногда occasionally
 иностранец foreigner
 иностранный foreign
 интеллигентный cultured, intel-
 lectual
 интеллигенция cultured class
 интерес interest
 интересный interesting
 интересовать to interest
 искать to search, look for
 исключение; за —м with the ex-
 ception
 исключить to expel
 искра spark
 искренний sincere
 искусственный artificial
 исповедывать to profess
 исполнять to fulfill
 испортить to spoil, ruin
 исправиться to reform
 испугаться to get frightened
 исторический historic
 история history, story; такая —
 it's like this
 исчезать, исчезнуть to disappear
 исчезли disappeared
 и так далее and so on
 Италия Italy
 ищет seeks
 июль July

К

Кавказ Caucasus; —ский of the
 Caucasus
 каждый every, each
 кажется seems
 казак Cossack
 казаться to seem
 казачий Cossack (adj.)
 казнить to execute
 казнь execution; смертная —car-
 ital punishment

как how, as, like, that, since; —
 будто as if; —нибóдь some-
 how; —рáз exactly; — . . . так
 и . . . as well as
 какáя, какóй what a, such as;
 —нибóдь some; —то some, a
 какíе what kind
 кáмень stone
 каникулы vacation
 капитáн captain; “Капитáнская
 дóчка” “The Captain’s Daugh-
 ter”
 кáрий brown (eyes)
 карма́н pocket
 карти́на picture
 карто́фель potato
 карточка; фотографическая —
 photograph
 кача́ть to rock
 ка́ша porridge
 кинемато́граф movie theatre
 кинуть to leave
 кладёт (клясть) puts
 ключ key
 кни́га book
 кня́жество principality
 князь prince
 кове́р rug
 когда́ when; —нибóдь? ever?
 —то at one time, once
 колéни knees (see становиться
 на —)
 колле́га colleague
 колоко́льчик small bell
 коло́нна column
 ко́лос ear, head of grain
 колхо́з collective farm
 колыбе́ль cradle; -ная пéсня lull-
 aby
 ко́льцо ring
 ко́мната room
 композито́р composer
 Ко́му на Руси́ жить хоро́шó?

конéц end; в конце́ in the end
 конéчно certainly
 ко́ни (ко́нь) steeds, horses
 ко́нчен, -а at an end
 ко́нчить to finish
 копа́ть to dig
 копе́йка, копе́ек copeck (small
 copper coin)
 кораблестроéние shipbuilding
 корáбль ship
 корзи́на basket
 корми́ть to feed, support
 корóткий, корóтенький short
 котле́та cutlet
 кото́рый who, which; за кото́рым
 at which
 кошелёк purse
 край land, country, edge
 кра́йний extreme
 красá, красáвица beauty
 краси́вый pretty, beautiful
 красне́ть to blush
 красноа́рмеец Red Army man
 кра́сный red
 красота́ beauty
 красóты приро́ды natural beau-
 ties
 кра́ткий short
 кра́я; да́льные — distant parts
 Кре́мль Kremlin
 кре́пко powerfully; —спа́ть to
 sleep soundly
 крепостни́чество serfdom
 крепостно́й serf
 кре́сло armchair
 крестья́нин peasant
 криво́й crooked
 кри́к shout; —ну́ть to shout
 крити́ческий critical
 крича́ть to shout
 крова́вый bloody
 кро́вные ро́дственники blood re-
 lations

кровь blood
 крÓме besides
 крÓткий kind
 кругÓм around, all around
 крупный great
 крутÓй steep
 крылÓ wing
 Крым Crimea
 крымская Crimean
 ктÓ who; — бы ты нÍ был no
 matter who you are; —нибúдь
 some one; —то some one; —
 этÓ? who is that?
 к томú же moreover
 кудá where, where to
 кúкла doll
 культúра culture
 купец merchant
 купítь to buy
 купленный purchased
 курítь to smoke
 куро́к; поднимáете — you cock
 the trigger
 кусо́чек little piece
 кúхня kitchen
 кúчер coachman

Л

лáвка store
 ла́герь camp
 ладо́нь palm of hand
 лазу́рь azure
 лаке́й footman
 ле́вый left
 лёг (лечь) lay down
 легкó easy
 лёд ice
 Ледови́тый океа́н Arctic Ocean
 ледяные icy; —а́я гора́ iceberg
 лежа́ть to lie, be situated
 лежи́т there is; — в моги́ле is in
 his grave

лейтенáнт lieutenant
 лес forest; —но́й (adj.)
 лет years; . . . де́сять — is ten
 years old; мно́го — many years;
 мно́го — томú наза́д many
 years ago; прои́дёт — де́сять
 in ten years' time; ко́гда ему́
 бы́ло пятна́дцать — when he
 was fifteen; лета́ years
 летéть to fly
 летí see летéть
 ле́то summer; —м in summer
 лётчик, лётчи́ца flyer, pilot
 лечи́ть to treat, cure
 лимон lemon
 лири́ческий lyric
 лист sheet, leaf; ли́стья leaves
 листьвенный leafy, foliage
 лицеме́рный hypocritical
 лицо́ face; де́йствующие лица́
 characters
 лично personally
 лишéние privation
 лишítь to deprive
 лишь бы just to, so long as
 лоб forehead; ме́дный — thick
 head
 лóгика logic, way to reason
 лóжка spoon
 ложь falsehood
 ло́шадь horse
 луна́ moon
 луч ray; —истый radiant
 лу́чше better; тем — all the better
 лу́чший better, best; са́мый —
 the best
 льди́на ice flow
 льдов, льду (лёд) ice
 льёт (лить) streams, pours
 любóвь, любви́, любви́вый love;
 люби́ть to love, like, be fond
 of; люблю́ I love, like; любя́т
 they love

любознáтельность love of knowl-
edge
люди people

М

мавзоле́й mausoleum
ма́й May; —ский May (adj.)
ма́ленький little, small
ма́ло little
ма́льчик, ма́льчишка small boy
ма́ма mother
ма́нить to beckon, lure
ма́рт March
ма́слина olive
ма́терей (ма́ть) mothers'
ма́тушка! mother, dear Madam!
ма́хнёшь (ма́хну́ть) you'll wave
ма́чта mast
ма́шина airplane
мгла mist, haze
медве́дь bear
ме́дицинский фа́культет school
of medicine
ме́дленно slowly
ме́дный copper; —лоб thick head
ме́жду between; —собой among
themselves
ме́нее less
ме́ня; у — е́сть I have
ме́сто place
ме́сяц month; с — for about a
month; за не́сколько —ев a
few months before
ме́телица, ме́тель snowstorm
ме́тёт (ме́сти) blows, sweeps
ме́трополитён subway, under-
ground railway
ме́чтать to dream
ме́шать to interfere, keep from
ми́ленький sweetheart
ми́лость kindness, favor; сде́лай
— do me a favor

ми́лый beloved, dear
ми́ля mile
ми́мо by
ми́ни́стр (cabinet) minister
ми́р peace, world
ми́тинг meeting
младе́нец baby
младо́й young
мне to me, me
мно́гие many
мно́го many, much; как — how
much; так — so much
мно́й, мно́ю, me; со — with me
мог, мо́гла, мо́гли, мо́гу, мо́гут
(мо́чь) can, could; как мог as
he could
моги́ла grave; до са́мой —ы to
the end of my days; ле́жит в
моги́ле to lie in the grave, to
be dead
мо́жет (мо́чь) can, may; — бы́ть
perhaps, there may be
мо́жно it is possible
мо́й, мо́я, моё, моёго my, mine
моли́ться to pray
мо́лния lightning
мо́лодец; до́брый — fine young
man; мо́лоде́жь youth
мо́лодо́й young
мо́лча in silence; мо́лчать! shut
up!
мо́люсь (моли́ться) pray
мо́ляся praying
мона́стырь convent
мо́ре sea
Мо́ро́з краси́ый нос Frost the
red nose
мо́ро́зный frosty
мо́рско́й naval, of the sea
мо́рщина wrinkle, furrow
Мо́сква Moscow
Мо́сковский Худо́жественный
теáтр Moscow Art Theater

моют (мыться) are being washed
 мрамор marble
 муж husband
 мужик boor, moujik, peasant
 музей museum
 музыка music
 музыкальный musical
 муравей ant
 мучить to torment
 мчись (мчаться) hurry along
 мы we
 мысль thought, idea
 мягкий mild, soft
 мятежный restless, rebellious

Н

на on, at, for, in
 навек forever
 наводить to bring
 наводнить to overrun
 навстречу towards
 над above, on
 надавливать to press
 надвигаться to come upon
 надевать, надеть to put on
 надежда hope
 надёжный sure, secure
 надеюсь (надеяться) I hope
 надо necessary, one should;
 надолго for a long time
 завтра on the following day
 назад back; тому — ago
 название name, title; назвать,
 называть to call, name
 назначить to grant
 называется (называться) is called
 найдётся will be found
 найти to find
 наказание punishment
 наконец finally, at last
 наладить to establish
 нам us, to us

нанесло (нанести) inflicted
 нападать, напасть to attack
 напечатать to publish
 написанный written
 напишите write
 наполняться to fill
 напрасно in vain
 например for instance; так—thus
 напудриться to powder one's face
 нарисовать to depict, paint, de-
 scribe
 народ people
 народный national, people's
 наряду side by side
 нас us
 население population
 наскочить to strike
 наследство inheritance
 посмотреть to look at
 настоящий real
 настроение; у меня — I'm in a
 state of mind
 наступать, наступить to advance,
 approach, arrive
 натягивать to pull
 наука science, knowledge
 научить to teach
 научный scientific
 находится there is
 находить to find, think
 находится to be
 национальность nationality
 началась began
 начальник director, head
 начать, начинать to start, to be-
 gin
 начаться, начинаться to begin
 начинают begin
 наш our
 нашёл, нашлa, нашли (найти)
 found
 нашествие invasion
 неблагоприятный ungrateful

не́бо, небеса́ sky, heaven; не́бу;
 по — in the sky
 небольшо́й small
 неве́жа ill-mannered person, boor
 неве́рен unfaithful
 невку́сный tasteless
 невозмо́жно impossible
 невоспи́танный ill-bred
 невыно́смый frightful
 него́ it; у — he has
 неда́вно not long ago
 недалёкий near
 неде́ля week; че́рез —ю in a
 week
 недóлго not long
 не́жный tender
 незадо́лго shortly before
 не́зачем; да и — one does not
 have to
 не́которые some, several
 нельзя́ one must not
 нём; в — in it
 неме́ц, неме́цкий German; по-
 неме́цки in German
 немно́го, немно́жко a little
 нему́; к — to him
 ненави́жу (ненави́деть) I hate
 непого́да bad weather
 неподви́жно motionless
 непохо́жий unsimilar
 неправда! that's not true
 неправи́льно incorrectly
 непри́ятель enemy
 нерэ́дко not infrequently
 нерешите́льно hesitatingly
 не́с, несла́ carried
 несёт carries
 несётся (нести́сь) to rush along
 не́сколько a few, several
 несмотря́ на in spite of
 несогласен do not agree
 несправедли́в unjust, unfair
 неста́рый middle-aged

нести́ to carry
 несча́стный unfortunate man
 несча́стье misfortune
 нет; у меня́ — I haven't
 неудо́бно inconvenient
 нехватáть to lack, be short of
 нехорошо́ it isn't right, badly
 не́что something
 ни no; — одно́го not one; ни . . .
 ни neither . . . nor
 ни́ва field
 нигде́ nowhere
 ника́к by no means
 никогда́ never; — бо́льше never
 again
 никогó nobody
 никому́ to no one
 никто́ no one
 ни́м; за — after him; ни́х; в —
 in them; из — of them
 ничегó nothing; it doesn't matter;
 у тебя́ — нет you have nothing
 ничём не отлича́лся was in no
 way different from
 ни́щий beggar
 но but; — и but also
 но́вый new
 нога́ leg, foot; из под но́г from
 under their feet
 носить to wear
 ночевáть to spend the night
 ночно́й night (adj.)
 ночь night; по но́чам at night;
 споко́йной но́чи good night;
 но́чью at night
 нра́виться to please, like; я ему́
 нра́влюсь he likes me; она́ мне
 нра́вится I like her
 ну well; — во́т! there you are!
 — так что́ же? what about it?
 нужда́ want, need, poverty
 ну́жен needed; он им не — they
 don't need him

нужно needed, necessary; **да мне то** — must I; **не** — very well!; **очень мне** — **было . . . !** what do I want . . . for; **что им от меня** —? what do they want of me?

нужны are needed; **мне** — I need
нужный necessary
няня nurse

О

оба both
обед dinner; **за** —**ом** at dinner
обедать to dine
обернуться to turn around
обещать to promise
обладать to be endowed
облетает is falling
обмануть to fool, deceive
обрадоваться to be overjoyed
образ, образок image, icon;
главным —**ом** mainly; **таким**
—ом in this way, manner
образование education
обратить to turn; —**ся** to address,
 say
обратно back
обтекаемый streamlined
обучение instruction
общество society
общий common, mutual, general
объединиться to unite
объективный objective
объявить, объявлять to give notice, announce, inform
объясняется (объясняться) is explained
объятие embrace
обыкновенный ordinary
овса (овёс) oats
оглядывает себя inspects himself
огнём; под — under the fire

огонь fire, flame
огород vegetable garden
огромный huge, immense
один, одна, одно, одни one, alone; **один за другим** one after the other
одинок lonely
одиночество loneliness
однажды once, one day
однако but, however
одновременно simultaneously
однозвучный monotonous
одолжить to lend, loan
ожидать to wait for
озарять to illuminate
озеро lake
ой oh!
океан ocean
окно, окошко window
около near
окончание end, fulfillment
окончить to end, to graduate from
окружать to surround
омывать to wash
опасность danger
опасный dangerous
оперный operatic
описание description
описывать to describe
опишут имение they'll distraint my estate
оправиться to recover
опускать, опустить to drop, lower, hang
опыт experience
опытный experienced
опять again
орда horde
орден medal
оригинальный original
орла (орёл) eagle
осада siege
осаждать to besiege

осёл ass
 осень autumn, fall; —ний (adj.)
 оскорблять to insult
 осматривать to examine
 основать to found, build
 особенно especially
 оставить, оставлять to leave; —
 в покое to leave alone; оста-
 вив having left
 остальное rest, remainder; всё —
 everything else
 останавливаться, остановиться
 to stop
 остановить to stop, close
 остатки remains
 остаться, оставаться to remain,
 to stay; остаётся remains; оста-
 лись remained; останусь I shall
 stay; остаюсь I'm staying
 от from
 отвести to lead away from
 отвёт answer
 ответить, отвечать to reply
 отвыкнуть to grow unaccustomed
 отвязать to untie
 отдать в учение to apprentice
 отдашь (отдать) you will give
 отделать to finish
 отделять to separate
 отдохнуть to rest
 отдых rest
 отель hotel
 отец, отца, отцом father
 отказываться, отказать to re-
 fuse
 открывать, открыть to open
 открытый open (adj.); — театр
 open-air theater
 отличаться to be remarkable for,
 to differ
 отличный fine, excellent
 относиться to belong, treat

отойдите (отойти) get away
 оторвать to tear off
 отправить, отправлять to send
 отправиться, отправляться to
 start, leave, sail, set off
 отпуск furlough
 отражают (отражать) to por-
 tray, reflect
 отразились (отразиться) на его
 здоровье affected his health
 отрезана (отрезать) cut off
 отрубить to chop off
 отрывать; не отрывает глаз has
 her eyes fixed
 отрывок passage
 отставной retired
 отсталый backward
 отстать to lag behind
 отступить to retreat
 отсюда from here
 оттаивать, оттаять to thaw
 оттого что because
 оттуда from there
 отходить to go away from, to
 sail
 отца, отцом father
 отчаиваться to despair
 отчего why
 отчизна fatherland
 отчий paternal
 отыскать to find
 охота hunting
 очень very, very much
 очередь; в свою — in his turn
 очи (око) eyes
 очистить to purify
 ошибка mistake

П

падать to fall
 палач executioner
 палец finger; пальцем, вот этим
 — with this finger

- пáлка stick
 пальтó overcoat
 пáмятник monument
 пáмьятъ memoy
 панорáма panorama, picture
 пáпа, пáпочка para
 парашютíстка woman parachute jumper
 парí wager, bet; держú — I wager
 парохóд steamship
 пáрочка pair
 партизán, —ка guerrilla
 пáрус sail
 патрón cartridge
 пáуза pause
 паúк spider
 пациéнт patient
 певéц singer, poet
 пéнсия pension
 пёрвая, пёрвый first
 переводíть to translate
 перевязáть to dress, bandage
 пéред in front of, before
 передáть to pass, announce, convey
 передéлать to recast
 перéдня hall
 пережítъ to live through
 переливáние крóви blood transfusion
 перепíска correspondence
 пересекáть to cross
 перестáнет (перестáтъ) will cease, stop
 перó pen
 пéсен (пéсня) songs
 пéсенка song (dim.)
 пéсня; колыбéльная — lullaby
 пёстрый bright, variegated
 петúх rooster
 петь to sing
 печáль sorrow
 печáльный melancholy, sad
 печáтаться to be printed
 пешкóм on foot
 Пíковая дáма Queen of Spades
 писáтель writer, author
 писáть to write
 писем (письмó) letters
 письмó letter
 пить to drink; хочú — I'm thirsty
 пища food
 плáвание sea voyage
 плакáть to weep
 плакúчий weeping
 плáта wages
 платíть to pay
 платóк handkerchief
 плáтье dress
 пла́чет (пла́кать) cries; пла́чете, пла́чут are crying; плачь cry
 плен; брать в плен to take prisoner
 плод fruit
 плóтник carpenter
 плóхо poorly
 плохóй bad
 плóщадь square
 плывú swim
 плыть to float, swim
 по; — вáшему according to you; — фрaнцúзски in French; — рúски in Russian; — свóему in his way
 побéда victory
 побítъ to beat up
 поблагодарítъ to thank
 побледнётъ to grow pale
 поведёт (повестí) shall lead
 повéжливее more politely
 повёрить to believe
 повернúться to turn around
 повеситъ to hang
 повлиять to influence
 повóзка cart
 погáсла (погáснуть) was extin-

guished
 погíбнуть to perish
 погíбших perished, lost
 погóда weather; хоро́шая —
 lovely weather
 погодíте just you wait!
 пограничье frontier, border
 погреблá (погрестí) I have shut
 myself in forever
 погулять to take a walk
 под under
 подава́ть, пода́ть to serve; — ру-
 ку to hold out one's hand, shake
 hands
 подаёт gives
 подбегáть, подбежа́ть run to
 подвиг great heroic deed
 подде́рживать to support
 подде́рка support; материáль-
 ная — financial help
 подзе́мный underground
 подлы́й vile
 поднимáться, подня́ться to climb,
 rise, stand up
 “Подня́тая це́лина” “Upturned
 Soil”
 подня́ть to lift, raise
 подóбного; ничегó — no one
 like her
 подождáть to wait
 подойдите б́лизко come near
 подошёл (подойтí) went up to,
 approached
 подража́ние imitation
 подру́га, —жка friend (fem.)
 подрывáть to undermine
 подсмотре́ть to observe
 подстре́лить to wound by a shot
 подстре́лю её I'll bring her down
 подума́ть to think; подума́ет
 he'll think.
 поду́ть to blow
 подходи́ть to come near, ap-

proach
 пое́дешь (пое́хать) will go
 по́езд train
 по́ездка trip
 поёт (петь) sings
 поёхал (пое́хать) left
 пожале́ть to have pity
 пожа́р conflagration
 пожа́рный fireman
 пожима́ть плеча́ми to shrug
 one's shoulders
 пожи́ть to have a good time
 позво́лить, to allow; я не по-
 зво́лю I shan't let you
 по́здно, по́здний late
 поздравля́ть, поздра́вить to
 congratulate
 по́зже later
 познако́мить to meet, acquaint
 пойдёмте (пойтí) let's go; пой-
 ду́ I shall go
 поищу́ (поиска́ть) I'll find
 пока́ until, while, meanwhile
 покажи́те (показа́ть) show
 показáлось (показа́ться)
 seemed, appeared
 показывáть to show
 поката́ться to take a cruise
 покóй peace; оста́вить в покóе
 to leave in peace
 покóйный the late
 поколе́ние generation
 покорíть to subdue, conquer
 покрасне́ть to blush
 покры́т (покры́ть), покры́тый
 covered
 покупа́ть to buy
 пол floor
 по́ле field; по́ полю through the
 field
 полéтеть to take off, fly away
 полиглот́ polyglot (one who
 knows several languages)

политический political	попросить to ask
полк regiment	пор; с тех — как since
полный full of	пора́ it is time
половина half	поро́х gunpowder
положение position	поручик lieutenant
положительно absolutely	посадить to put
положить to put	посвятить to dedicate
полковóдец captain	посеем (посе́ять) we'll sow
полоса́тый striped	послать to send
полуно́чь midnight	после after, later; — э́того after this
полуостров peninsula	последний last
получите you'll have	послезавтра day after tomorrow
получить to get, receive; получи́лся was received; получи́л	послушайте listen
вое́нное образова́ние received a military education	послушаться to obey
полюби́ть to learn to love	посмотре́ть to look; посмо́трит will look
полюшко field (dim.)	посмотрю́; не — на то́, что I don't care if
пользо́ваться to take advantage	посо́бие manual
поля́ (по́ле) fields	поспева́ть to be in time, to ripen
поляны meadows	постави́ть to place
поме́щик, поме́щица landowner	посте́ль bed
помы́луй (помы́ловать) have mercy	постепенно gradually
помы́мо beside	посто́йте stop
помни́ть to remember	постоя́нный constant, permanent
помога́ть, помо́чь to help, aid; помо́гут will help	постро́йка building
помощник helper	постро́ить to construct, build
помощь aid, help; при по́мощи by means of	поступи́ть to enter, act
пони́кнувший drooping	посту́пок action, deed
понима́ть, поня́ть to understand	постуча́ть to knock
понима́ю; вот э́то я — that's the sort I can understand	посчита́ть to count
поя́тный intelligible	посыла́ть to send
пообе́дать to have eaten (dinner)	потанцу́й (танцова́ть) dance
попада́ться to come, run	поте́кли (течь) began to run
попа́сть to get	потёмки darkness
попла́кал wept	потеря́ть to lose; потеря́ю I will lose
поплыло́ (плыть) began to swim, move	потоло́к ceiling
попрóбовать to try	потом then, later
	потому́ therefore; —то that's why; — что because
	потону́ть to drown

потушить to extinguish
поход expedition, campaign
похож resembles
поцеловать to kiss
поцелуй kiss
почва soil
почему? why?
почти practically, almost
почтовый ящик mail box
пошёл (пойти) went; —! get out!
пошли бы you ought to go
пошлость vulgarity
поэзия poetry
поэтично poetic
поэтому on this account
поющих (петь) singing
появиться to appear
правда true
правильно correctly
правительство government
править to drive
право right; **иметь** — have the right
правый right
праздник holiday
предвидеть to foresee
предки ancestors
предлагать to offer
предрассудок prejudice
представиться to introduce one self
представлять to represent
прежде first; — **чем** prior to, before
прекрасный excellent, beautiful
прерывать interrupt
престол throne; **вступить на** — to mount the throne
преступление crime
преступник criminal
при at, with; — **жизни** when he was living
прибавить to add

прибегать to run up to
приблизить to draw nearer
привезенный brought
привёл (привести) brought
привёт greeting, regards
привлечь to attract
приводить to bring
привозить, привезти to bring
привязать to tie, attach
приготовиться to prepare oneself
придёт (притти) will come
приезжай come; **приезжать, приехать** to come
приезжий visitor
признайся (признаться) confess
призывать, призвать to call in
приказать to order
прикрыть to cover
прилететь to arrive, come
принадлежать to belong
принёс, принесли (принести) brought; **принесу** I'll bring
принимать, принять to accept, receive, see; — **участие в** to take part in; **принят** accepted
приносить to bring
принцип principle
природа nature
природные богатства natural resources
прислать to send
приставить to place
присудить to sentence
притворилась pretended
притти, приходить to come
причёсан; не — unkempt
причина cause
причинить to cause
пришёл, пришла (притти) came
пришлёт (прислать) will send
приятно pleasant
про about

пробираться to make one's way, move slowly	протяться (проститься) saying farewell
пробовать to try	против against, opposite
пробуждение awakening	протягивать, протянуть to stretch out
пробыть to remain	протяжение expanse, extent
провёл (провести) spent	прохлада coolness, freshness
провинция province	прохожий (проходить) passer-by
проводить to accompany	проценты interest
прово́лока wire	прочёл read
проводить —у to wire	прочитать to read
прогулка ride	прочь! away! take away!
продавать, продать to sell	прошёл, прошло́ (пройти́) passed
продолжать to continue; —ся to last; продолжительный pro- longed	прошлый past
проедет (проехать); — мимо will go past	прошу́ (просить) I ask, I must ask you
пройдёт (пройти́) will pass; — десять лет in ten years' time	прощайте good-bye
произведение work	прощать, простить to forgive; прошу́ I shall forgive
произвели (произвести) made	прыгать, прыгнуть to jump
происходить to happen, occur	прямо straight; — в комнату идёт pushes himself right in
происхождение; по происхож- дению by birth	прятать hide; прячет hides
пройти́ to go through	психолог psychologist
пролетать to fly over	психология psychology
пролив straits	птица bird
проливать to spill	птичка little bird
проломить to break through; —ся break	пуля bullet
пролью́ (пролить) I'll shed	пустой empty
променять to exchange	пустыня desert
пронесётся (пронестись) will pass	пусть let
пропоёшь (пропеть) you'll sing	путешествие voyage
проси́ ask; просить to ask for;	путь road, journey
просят (просить) ask; вас — к телефону you are wanted on the telephone	пылить raise dust
просижу́ I'll stay	пыль dust; весь в пыли́ dust all over
простите excuse me	пёса play
простить to let go	пьяный drunken
просто simply	пятнадцать fifteen
простой simple	пятый fifth
просторный spacious	пять five
	пятьдесят fifty

Р

рабо́та work; —**ть** to work
рабо́тающих (**рабо́тать**) working
рабо́чий worker
ра́бство slavery
равни́на plain
равнопра́вие; — **так** — ! if you want equality of rights you can have it
рад happy; **так** — so happy
ра́досто; **мне** — I am happy
ра́дость joy
раз time, times; **ещё** — once more, again; **на э́тот** — this time
разби́ть to defeat
разбо́йник brigand
разбро́саны (**разбро́сать**) scattered
разве́й (**разве́ять**) disperse
разве́л (**развести́**) planted
развесёлый merry
развива́ться to develop
разви́тие development
разгова́ривать to talk
 разгово́р conversation
разгу́лье revelry
раздави́ть to crush
разделя́ть to divide
раздраже́нно annoyed, irritated
разнообра́зие variety
разнообра́зный varied, different
ра́зный diverse, different
разру́шить to destroy
ра́на wound
ра́ненный wounded
ра́но early, soon
ра́ньше earlier, at first
раскрасне́ться to redden
раскры́ться to open
распростра́нение spreading

распряга́ть to unharness
рассве́т dawn, day-break
рассерди́ться to be angry
расска́з short story
рассказа́ть, расска́зывать to tell, narrate
расска́зчик story teller
рассто́яние distance
расте́ние plant
расти́ to grow
расти́ть to raise, build
расцвета́ть to bloom, blossom
рвёт (**рвать**) tears
ребёнок; ещё ребёнком when still a young child
револьве́р pistol
рэзкий shrill; — **звоно́к** a bell rings noisily
результáт result
река́ river; **Москва́** — Moscow river
религио́зный religious
рели́гия religion
рельс rail
реша́йте (**реша́ть**) make up your mind
реше́ние decision
решите́льно with determination
реши́ть to solve, decide
Рим Rome
рискова́ть to risk
рису́ет (**рисова́ть**) presents, gives; draws
рису́нок picture
ро́вно exactly
ро́вный even
род kind
ро́дина fatherland
роди́тели parents
роди́ться to be born
родно́й own, of the home
ро́дственник relative

роль; их — the part they played
 ромáн novel
 рóскошь luxury
 Росси́я Russia
 рот mouth
 ро́ль piano
 рубáшка shirt
 рубль ruble (the monetary unit
 of Russia)
 ругáться to curse
 ружьё gun, rifle
 рука́ hand
 ру́сски; по— in Russian
 ру́чка little hand
 ры́царь knight
 рю́мка (liquor) glass
 ря́дом near, alongside

С

сад garden; —о́вник gardener
 сади́лось (сади́ться) set
 сажáть to seat
 сажу́сь I sit down, take a seat
 сала́т; я из тебя́ — сде́лаю I'll
 chop you to pieces
 сам, —а́, —и . . . myself, him-
 self, themselves; до са́мой мо-
 гы́лы to the end of my days
 самоёды Samoyed (a Mongolian
 people inhabiting Siberia)
 самолёт airplane
 са́мый the most; — большо́й,
 вели́кий the biggest, (greatest),
 до са́мой to the very; то́ же
 са́мое the very same
 сапоги́ boots
 сапо́жник cobbler
 са́хар sugar
 Са́ша dimin. for Алекса́ндр and
 for Алекса́ндра
 сбежа́ть to escape
 сбереже́т will guard (watch over)

сблизить to bring closer
 сбóрник collection
 сброси́ть to drop
 све́дение information, fact
 све́жий fresh
 свела́, свести́ see ум
 сверка́ть to glitter, shine, twinkle
 свет world, light; —лы́й light
 (adj.)
 свеча́ candle
 свивáть build (nest)
 свиде́тель witness; бы́ть свиде-
 телем to witness
 сви́стну (сви́стнуть) will whistle
 сви́щет (сви́стать) whistles
 свобóда freedom, libert
 свобóдный free
 свод roof
 свóдка information bulletin
 свой, свои́ his, her, its, one's
 own; свои́ми, свои́х, свою́
 one's own
 связа́ь; в связа́и с . . . in connec-
 tion with . . .
 свято́й holy, sacred
 сгиба́ться to bend
 сда́чи change
 сде́лать to make, do; я из тебя́
 сала́т сде́лаю — see сала́т
 сде́латься to become
 себя́ oneself, myself, himself; над
 собо́й over his head
 се́вер north
 Се́верный Ледови́тый океа́н
 Arctic ocean
 сегóдня today; на — for today
 сейча́с at once, now
 сел (сесть) sat down
 семна́дцать seventeen
 семь seven
 се́мьдесят seventy
 семья́ family
 серде́чный heartfelt

сердíteсь you are angry
сердíто angrily
сердítься; как же не —? why shouldn't I get angry? **не —** keep calm, take it easy
сёрдце heart
серьёзный serious
сестра́ sister; — **милосёрдия** nurse
сесть to sit, take a seat
сжать to press, squeeze
Сибíрь Siberia
сидётъ to sit, be seated
сизу́ am sitting
сизый dove colored
си́ла strength; **изо́ всёй си́лы** with all his strength
си́льно greatly, strongly; **са́мый си́льный** the strongest
си́льный heavy, intense
симпати́чный pleasant
си́ний dark blue
сию́ this very
сия́ть to shine
ска́жет (сказа́ть) will tell; **скажи́,** —te tell; **скажу́** I'll tell
ска́зка tale
сквозь through
скворе́ц starling
ско́лько how many (much)
скоре́е faster
ско́ро at once, soon
скрип ёть, —нуть to creak
скуча́ть to be lonely
ску́чно; ему́ ста́ло — he became bored
ску́чный monotonous, sad
слабе́ть to weaken
сла́бые weak ones
сла́ва glory
сла́дко sweet, sweetly
след trace
сле́довать to follow

сле́дующее the following
слёзы (слеза́) tears
слепой́ blind person; “— **музыкант**” “The Blind Musician”
сли́шком too much, too; — **до́рого** too expensive
сло́вно as if, as though
слово́ word; **дала́ себе́ —** vowed
сложíть to compose
слуга́ servant
служба́ service; **поступíть на службу́** enlist
служíть to serve, to work
случа́й case, opportunity; **в та́ком случа́е** in that case
случíться to happen
слу́шать to listen; **и — не хо́чет** he wouldn't even listen
слу́шаться to obey
слы́шать to hear
слы́шно one can hear
слы́шаться to be heard
смеётся (смея́ться) laughs; — **над** laughs at
сме́ло courageously
сменя́ться to be replaced by
смерть death
сметь to dare
смех laughter; **злой —** bitter laughter
смешно́ funny
смóтрит (смотре́ть) looks at
смуглы́й swarthy
снача́ла at first, in the beginning, from the beginning
снег snow
снима́ть to cease to wear
сниму́ I'll take off
сно́ва again
сноше́ние relation
соба́ка dog
собира́л collected
собой́; над — over it, over him

собраны collected	спóрить to argue
событие event	способный capable
совершенно completely	спою (спеть) I'll sing
совершить to commit, effect, make	спрашивать, спросить to ask
совет council (of ministers); — оваться to confer	спрятать to hide
советский soviet (adj.)	спускаться, спуститься to go down, jump
совсем quite	спустить let go
согласиться to agree	спустя later
содержание contents, substance, meaning	спят (спать) sleep "
соединять to join	сражение battle
соединяться to be joined	сразу at once
созвать to call together	среди, среди among, amidst
созданный created; создать to create, build, form	Средиземное море Mediterranean Sea
сокол falcon	срок term
сокрушить to break, crush	ссора quarrel;
солдат soldier	ссорились (ссориться) quarreled
солнце sun	СССР USSR
"Сон Макара" "Makar's Dream"	ссылка exile
сообщаться to communicate	ста (сто) one hundred
сообщение communication	ставлю (ставить) put, bet
сообщить to communicate	ставь place (imp.)
сорок forty	стакан glass, tumbler
сосед neighbor	стал; — сыт was satisfied; станет, стану will become; стать to become, begin
соседний neighboring	сталь steel
сослать to exile	стальной of steel
состоять to consist of	становиться на колени to kneel
социальный social	стану I'll start
сошло (сойти) got off	станция station
союз union	стараться to endeavor, try
спасать (спасти) to rescue	старик old man
спаси save	старуха, старушка old woman;
спаситель rescuer, savior	старший older
спать to sleep; иди — go to bed;	старый old
спи sleep	стеклянный glass (adj.)
спина back	стенá wall
спичка match	стенóю like a wall
сплю (спать) I sleep	степной steppe (adj.)
спокойный quiet	степь steppe (wide treeless plain)
	стеснять to cramp

стих verse; —́и poems, poetry; в —́ах in verse
 стихотворéние poem
 сто hundred
 стой (стоять) stand; сто́ит stands
 сто́ить to cost; сто́ит is worth;
 не —́ этого is not worth this
 стол table; за —́ом at the table
 столица capital
 столо́вая dining room
 сто́лько so many (much)
 сто́рож guard
 сторонá side, direction, trait, land;
 в сто́рону aside
 сторонник supporter
 сто́ять to stand; —́ на коленях
 to be on one's knees
 страдáние suffering
 страдáть to suffer
 странá country
 странно in a strange way
 стра́стно passionately
 стра́шно, стра́шный terrible; бы-
 ло —́ . . . were afraid
 стрекоза́ dragon fly
 стрелá arrow
 стреля́ть to fire, shoot
 стреля́ться to attempt suicide, fight
 a duel
 стрéмя stirrup
 стрóить to build
 стрóиться to be built
 струя́ stream
 студенческий student (adj.)
 сту́л chair; —́ья chairs
 сты́дно; им е́тало —́ they were
 ashamed; тебе́ не —́? aren't you
 ashamed?
 суди́ть to try
 судьба́ fate
 судья́ judge
 сýмка bag
 сýмма sum; за каку́ю сýмму

for how much
 суро́вый severe, inclement
 схвати́ть to seize
 сце́на scene; де́лать сце́ны to
 make scenes
 сча́слив, сча́сливый happy
 сча́стье happiness, luck, good for-
 tune
 счита́ть to count
 съезд meeting, convention
 съел, —́и (съесть) ate
 сыгра́ть to play
 сын son
 сыт satisfied
 сюда́ here
 сюже́т subject

T

таба́к tobacco
 та́йно secretly
 так in this manner, this way, thus,
 so, like that, then; —́ как inas-
 much, since; —́ что so that
 та́кже also, similarly
 тако́й such; что тако́е? what is
 it?
 талáнт gift, talent
 там there; —́ же in the same place
 танцова́ть to dance
 тарелка́ plate
 тата́р (тата́ры) Tatar; —́ский
 Tatar (adj.)
 твёрдый hard, firm
 твой, тво́й your, yours
 тебя́ (ты) you
 те́ же the same
 теку́т (течь) flow
 те́ло body
 те́м; —́ что by the fact; е́щё и —́
 because, because of the fact
 те́ма subject
 темнота́ darkness; те́мный dark

тень shade, shadow; ghost
 тепёрь now
 тёплый warm
 тесно crowded
 течение current
 тип character
 тихий peaceful, pacific, quiet;
 “ — Дон” “Silent Don”; тихо,
 тихонько quietly; —, спокой-
 но quietly
 то it, that, then; за — because;
 — же the same thing; к тому
 же besides
 то . . . то now . . . now
 тобою (ты) you
 товарищ comrade; — по службе
 colleague
 тогда then
 того (то) it; для — чтобы in
 order to; до — so much
 тоже again, also, too
 той (та) that
 толпа crowd, throng
 толще thicker
 только just, only; как — as soon
 as; не — not only
 том; о — that
 томиться to languish, pine
 тон tone of voice; spirit
 тонкий thin
 топать to stamp
 топор axe
 торговля trade
 торопливо hurriedly
 тоска distress, anguish
 тот that, the latter; — кто he
 who; — самый the same
 трава grass
 траур mourning
 тревога alarm
 третий, третья third
 трёх three
 три three; по — three each

тринадцатый thirteenth
 тронуть to move
 труд work, toil
 труднее harder, more difficult
 трудность difficulty
 трудный difficult
 тряпка rag
 ту (та) that
 туда there
 туман fog, mist
 туннель tunnel
 Турция Turkey
 тут here; — же nearby
 туча, тучка cloud
 ты you
 тысяча thousand
 тьма darkness
 тюрьма prison
 тяжело with difficulty, heavily;
 тяжёлый hard, heavy; самый —
 the hardest
 тяжесть weight
 тянуться to extend

У

у at, near; — неё she has; — ме-
 ня I have, my
 убегать, убежать to run away
 убеждение conviction, opinion
 убивать, убить to kill; даже —
 жалко I even (hate) have no
 heart to kill her
 убийца murderer
 уберите вон! get out!
 убит killed
 уборка harvest, gathering in
 убью I will kill
 увезти, увозить to take (carry)
 away
 увидать, увидеть to see
 увидаться to see each other
 увидишь you'll see

увѣ alas
 угóдно; что вам —? what do you want?
 угол corner; из угла в — up and down
 угощáть to treat
 угрюмый morose
 удалóй daring, bold, clever
 удáр blow
 удáрить to hit
 удивительный wonderful
 удивлённый surprised
 удóбный convenient, comfortable
 удовóльствие pleasure
 уéдем (уэхать) we'll go away
 уединéние solitude
 уéду I'll go
 уэхать go, drive away
 ужас horror
 ужáсный horrible, awful
 уже already
 ужин supper; за —ом at supper
 узкий narrow
 узнаёте вы меня you'll find out what I'm like
 узнал he knew
 узнать to find out, learn
 уйдёт (уйтí) will leave; уйдёте; вы не — ? aren't you going?
 уйдú I'll leave
 уйтí to go away, leave
 укáзывать to point, show
 укрáдкой furtively
 украинцы people of the Ukraine
 укрáшенный embellished
 улетáть to fly away
 ўлица street; по ўлице along the street
 улыбáться, улыбнúться to smile
 улыбка smile
 ум mind, intelligence; с —а меня свелá has driven me out of my mind

умер, —lá, —ли died; —ёт to die; умрём, умру will die
 умёт to be able, know how
 умный intelligent, clever; не умно silly
 умчáться to hurry away
 умыт; не — unwashed
 унёс (унестí) carried away; унесёт will carry away
 уничтожить to destroy
 упáл (упáсть) fell
 уплатít to pay; чтоб он вам уплатил to settle your account
 употребít to use
 управлять to rule
 управляющий steward
 уро́к lesson; дать — to teach a lesson
 усадьба country seat
 услáть to send away, discharge
 услышать to hear
 уснúть to fall asleep
 успёт to have time
 успéх success
 усталый tired; устáть to get tired
 устрáивать to build, construct
 уступáть to yield, be inferior to
 утёс cliff
 утéшиться to be consoled
 утирáть to wipe
 утомítельно wearily
 утри wipe
 ўтро morning; по ўтрам each morning; ўтром in the morning
 ухáживать to court, to make love
 ўхо ear
 ухóд departure
 ухóдить to go away, leave
 уча́стие; принимáть — to take part
 учени́к pupil
 учёние learning
 учёный scholar
 учíлище school

учился (учиться) studied
 учитель teacher
 ушёл, ушли (уйти) went (away)

Ф

фабрика factory
 факультет school, college
 фамилия surname
 фарфор porcelain
 физический physical
 флот fleet
 фляжка flask
 Франция France
 француз Frenchman; —ский
 French; по-французски in
 French
 фунт pound

Х

характер character
 характерный typical
 хата peasant's cottage
 хватать to snatch
 хвойный coniferous
 химический chemical
 хлеб bread
 хлопок cotton
 хлопотливо busily
 ходить to go, walk
 хозяева hosts, masters
 хозяйка mistress
 хозяин master, lord, owner, pro-
 prietor; — дома host, master,
 owner
 холм hill
 холод, —но, холодный cold
 хорош, хорошó, хороший good.
 well; —ó же very well then
 хотеть to want, wish, desire; хо-
 телъ есть was hungry; хотите
 you want; хотят, а ещё — and

then people want; хочет wants;
 — есть he is hungry; —ся, мне
 — I want to; хочешь you want
 хоть и even though
 храбрый brave, gallant
 храм temple
 Христос с вами! Bless you!
 художественный artistic; Мос-
 ковский — театр Moscow Art
 Theater
 художник artist
 хуже worse

Ц

цвет color, blossom
 цветы flowers
 целина virgin soil .
 целующий kissing
 целый entire, whole; —день all
 day; по целым неделям for
 weeks at a time
 цена price, value, meaning
 цент cent
 церковь church
 цыган Gypsy
 цыплёнок chick(en)

Ч

чай tea
 чайка seagull
 час hour; в два —á at 2 o'clock;
 —óв o'clock
 часто often; чаще more often
 часть part, portion
 чего вам? what is it? для —?
 why?
 человек man, person; —! waiter,
 attendant!
 человеческий human
 челюскинцы people aboard the
 ship "Chelyuskin"

чем than, instead of — . . . тем the . . . the . . .
 чѣм; о — about what
 чѣрез in, through; — . . . дней . . . days later; — неделю a week later
 чернила ink
 чёрный black
 честь honor
 четвёртый fourth
 четы́ре four
 четы́надцать fourteen
 чиновник functionary
 число number
 чисто clean, pure
 чита́ть to read
 член member
 чтѣние reading
 что which, what, that; — вы? well, what is it? — же? what then? ну так что же what about it? за — ? what for? о том — that; — нибу́дь something, anything; — тако́е what is it? —-то something; всё, — у него́ было all he had; — это what is it?
 чтоб, что́бы so that, in order to
 чу́вство feeling
 чу́вствовать to feel
 чу́диться to seem
 чу́дно; как —! how well
 чу́дный wonderful
 чужо́й strange, foreign, other's
 чу́кши Chukchi
 чьи whose

Ш

шаг step
 ша́пка cap
 шарма́нка hand organ
 шарма́нщик organ grinder

швед Swede
 шѣл (итти́) was going, went
 шелестѣть to rustle
 шепта́ть to whisper
 шестна́дцать sixteen
 шесто́й sixth
 шесть six
 шестьдесят sixty
 шестьсо́т six hundred
 ширина́ width
 широ́кий wide, vast
 широкоплéчий broad-shouldered
 шко́ла school; сре́дняя — secondary school
 шли (итти́) were walking, went
 шля́па hat
 шокола́д chocolate
 штаб staff
 шум noise
 шути́ть play about, joke
 шучу́ I'm joking

Э

эти these; это́ this, this is, it is; за — for this, for that; за всё — for the lot; об —м about it

Ю

юг south
 юго-за́пад southwest
 юмор humor
 юно́ый of youth
 юри́ст lawyer
 юсти́ция justice

Я

я́блоня apple tree
 явля́ется is
 явля́ться to be

ягода berry; по ягоды berry (verb)	ямщик driver
язык language	ясно plainly, distinctly
якут Yakut	ясный bright
ямочки на щеках dimples on one's cheeks	ящик drawer; почтовый — mail box

ОГЛАВЛЕНИЕ

	<i>СТР.</i>
Алесáндр Невский	70, 168
Ангел (Лермонтов)	96
Аппетит	8, 113
Бесцеремонный гость	8, 115
Вáнька (Чехов)	19, 133
Вечерний звон	101
Внимáя ужасам войны (Некрасов).....	99
География СССР	64, 165
Горные вершины	97
Горький	61, 161
Гуси (Крылов)	16, 131
Два гóстя	9, 115
Два друга	10, 118
Два пациента	11, 121
Дедушка	13, 126
Дóброе сёрдце	12, 123
Дóрого стóит (Толстой, по Мопасáну)	25, 138
Достоевский	58, 158
Ещё раз	15, 130
Зимняя дорóга (Пушкин).....	95
Казáчья колыбельная пёсня (Лермонтов)...	97
Как я прыгала с самолёта	41, 150
Каникулы в Москвё	34, 145
Королéнко	60, 160
Крестьянин и старуха	10, 118
Крóвные рóдственники	47, 153
Крылов	53, 156
Кто прав?	7, 111

Лѣнин	77, 172
Лѣрмонтов	50, 155
Медвѣдь (Чѣхов)	81
Метѣлица	103
Москвѣ	33, 142
МоскѢвское метрѢ	36, 146
На пожаре	7, 112
НаполеѢн в МоскѢе	74, 171
Не в деньгах счастье	8, 114
Обманул	10, 118
Одинокая гармонь	104
Орден	28, 140
Ошибка	7, 111
Пари	22, 135
Парус (Лѣрмонтов)	96
Пѣтр Великий	70, 168
Помощь	14, 130
Птичка	21, 134
Птичка божия не знает (Пѣшкин)	95
Пѣшкин	49, 154
Радио	42, 151
Размечтался солдат молодой	109
Рассказ красноармейца	40, 149
Сибирский вечер	106
Скворец	11, 121
Слѣды	13, 125
СѢкол и петух	11, 122
Среди льдов	41, 149
Стрекоза и муравей (Крылов)	16, 132
Татарское нашествие	69, 167
Толстой	54, 156
Тургѣнев	57, 157

ОГЛАВЛЕНИЕ

209

	<i>СТР.</i>
Умный судья	14, 129
Урок вежливости	9, 117
Урок музыки	12, 124
Утес (Лермонтов)	99
Хороший муж	10, 117
Челюскинцы	43, 152
Чехов	59, 159
Шолохов	63, 161





